



Diccionario básico

Uru uchumataqo - castellano y Castellano - uru uchumataqo

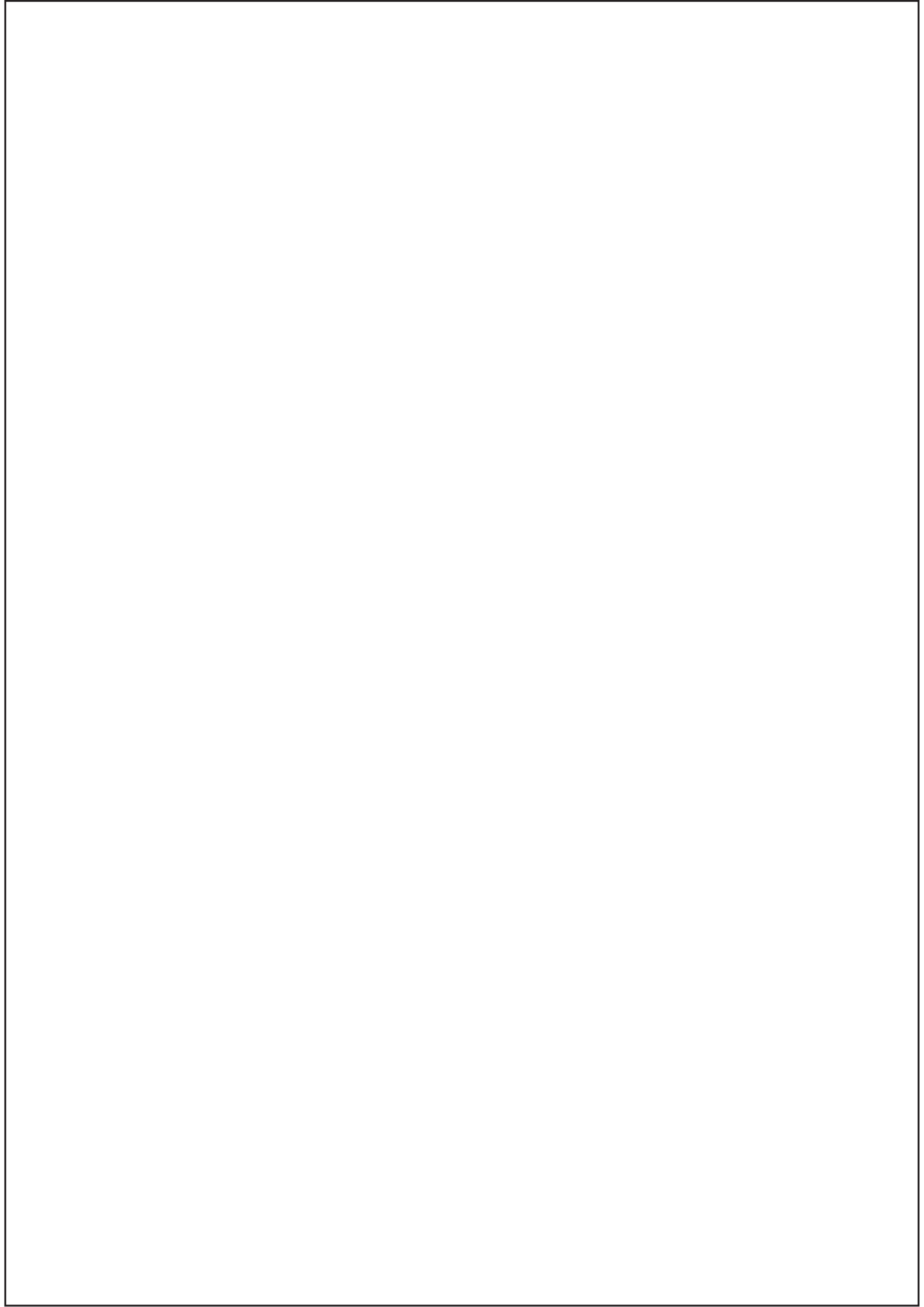


SAIH



NOU
Nación Originaria Uru







DICCIONARIO BÁSICO

URU UCHUMATAQO-CASTELLANO Y CASTELLANO - URU UCHUMATAQO

Irohito Urus- Bolivia



SAIH



NOU
Nación Originaria Uru



Compiladores iniciales: Jorge Mamani y Angélica Inta

Apoyo técnico: Carlos Esteban Callapa Flores

Complementación y corroboración en la comunidad: Lorenzo Inda, Ciriaco Inda, Carlos Callapa, Teodoro Vila, Genaro Inta, Jorge Mamani, Angélica Inta y Delfín Inda

Revisión y consultas complementarias:

Gualberto Inta, Pascuala Colque, Sabina Chasqui, Luis Condori, Diego Alaro, Idelfonso Inta, Florentino Velasco, Rafaela Ticona, Lucía Vila, Deonicia Inta, Dominga Inda, Justina Quispe, César Inda, Andrea Calisaya, Claudia Alaro, Yheny López, Eliana Alaro y Vianca Tarquino

Asesoramiento y revisión: Luis Enrique López

Apoyo en edición: Delicia Escalera Salazar

Elaboración de dibujos: Cristopher Rojas Frías-CUADRILLA

Fotografías: FUNPROEIB Andes y Efrain Chasqui (Contraportada)

FUNPROEIB Andes

Directora ejecutiva: Marcia Mandepora Chunday

Administradora: Nohemí Mengoa Panclas

Coordinador del Proyecto Urus: Carlos Callapa

Comité Editorial: Inge Sichra, Sebastián Granda, Luis Enrique López

Nación Originaria Uru

Mallku Justaqá Jilarata de la Nación Uru: Lorenzo Inda

Presidente del Consejo Educativo de la Nación Uru: Ciriaco Inda

Coordinador del Instituto de Lengua y Cultura Uru: Filemón Felipe

Profesor encargado de la Unidad Educativa Irohito Urus: Jorge Mamani

© Nación Originaria Uru

© De esta edición Nación Originaria Uru y FUNPROEIB Andes

Primera edición: Noviembre 2018

Depósito legal: 2-1-3189-18

ISBN: 978-99974-985-6-4

ISBN: 978-99974-985-6-4



La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes, NOU, CENU o al ILCU.

Contenido

Presentación	3
Introducción	5
Aval de publicación	13
Alfabeto uru uchumataqo	15
Campos temáticos del vocabulario uchumataqo	17
1. Caza y pesca	17
2. Navegación en el río y el lago	19
3. Elaboración de objetos y herramientas	20
4. Tejido y textiles	21
5. Agricultura y trabajo en la chacra	22
6. La casa, sus habitantes y quehaceres	23
6.1 Familia	23
6.2 Características y cualidades de las personas	25
6.3 Vida de las personas	27
6.4 Cuerpo humano	28
6.5 Enfermedad, dolencia y sanación	30
6.6 Alimentos y cocina	31
6.7 Prendas y accesorios de vestir	33
6.8 Objetos y partes de la casa	34
6.9 Características de las cosas	35
6.10 Ordenes en la casa	35
6.11 Animales que viven en la casa, partes y acciones	36
7. La comunidad	38
7.1 Lugares de la comunidad	38
7.2 Roles sociales y ocupaciones	39
7.3 Saludos y despedidas	39
7.4 Acciones que realizan las personas	40
7.5 Música	44
7.6 Construcción	45
7.7 Animales silvestres	47
7.8 Insectos	49
7.9 Árboles y plantas	49
7.10 Clima y elementos naturales	50
7.11 Ubicación y orientaciones	51
7.12 Fiesta, espiritualidad y ritualidad	52
7.13 Minerales	52



8. Escuela	53
Otros	54
1. Para referirse a personas	54
2. Para afirmar	54
3. Para negar	55
4. Para referirse al tiempo	55
5. Para referirse a cantidades	55
6. Colores	56
7. Números	56
8. Tamaños y medidas	56
9. Para hacer preguntas	57
10. Para marcar la intensidad de lo que se hace	57
Orden alfabético	58
Uru uchumataqo - castellano	58
Castellano - uru uchumataqo	77
Referencias bibliográficas	95



Presentación

Este diccionario básico bilingüe uru uchumataqo y castellano y castellano uru uchumataqo es producto de una demanda de las autoridades, padres, madres, jóvenes, niños y profesores de Irohito Urus, quienes están en la búsqueda de materiales que apoyen sus esfuerzos de revitalización de sus conocimientos, cultura e idioma ancestral. Irohito Urus experimenta un proceso social e identitario marcado por el firme deseo de seguir siendo diferentes a los aymaras, quechuas y castellano hablantes que los rodean. Como es de entender, en ese escenario la lengua uchumataqo cobra un papel importante.

Esta reivindicación se recoge en la resolución del Precongreso Lingüístico realizado en la comunidad en septiembre de 2016, la cual se reforzó en el Encuentro Lingüístico de la Nación Uru. En esta ocasión, los comunarios hicieron valorar y respetar su derecho a reivindicar el uchumataqo. En ese contexto, se sitúa la producción del vocabulario que ahora presentamos, como contribución a la materialización de políticas que vienen desde los propios comunarios, para que los nuevos aprendices del uchumataqo dispongan de algunas herramientas de referencia.

De esta forma respondemos al sentir de los comunarios de Irohito Urus que al respecto expresan:

Cumplimos el sueño de los que lucharon por la revitalización de la lengua uru uchumataqo, quienes cumpliendo las recomendaciones de los abuelos que nuestra lengua no muera, fueron transmitiendo a las nuevas generaciones el amor a la identidad y la cultura uru (Angélica Inta, diciembre de 2017).

Justamente, este es el espíritu del texto que ahora presentamos, el cual es parte de un conjunto de materiales de diversa índole que estamos elaborando con y para los compañeros de Irohito Urus. Con ellos queremos apoyar su proceso de resistencia y lucha por la pervivencia.

Esperamos que este vocabulario contribuya al despertar del uru uchumataqo, proceso con el cual estamos comprometidos como Fundación PROEIB Andes. No se trata de recoger las últimas huellas de una lengua, para simplemente archivarlas. Estamos más bien ante un escenario prometedor de reinsurgencia política uru que, en reafirmación de su identidad diferenciada, hace de la lengua uno de sus principales baluartes de reafirmación social y cultural. Hablar uchumataqo, por poco que sea, contribuirá al fortalecimiento identitario uru.

La herramienta que ahora presentamos es un producto inicial, perfectible y por completar por los propios urus, en la medida que sus esfuerzos de recuperación de su memoria histórica avance y contribuya a que las abuelas y abuelos urus, alentados por el interés de los jóvenes y niños, vuelva a dar voz a palabras que habían dejado de hablar y usar cotidianamente. Por ejemplo, uno de los trabajos pendientes consiste en expandir las descripciones etnográficas de herramientas y objetos utilizados por los urus en su vida cotidiana, así como la complementación de descripciones similares para elementos de la vida social, natural y sobrenatural con los que ellos conviven cotidianamente.

Esperamos que, a partir de esta nueva semilla, nazcan más iniciativas para elaborar más materiales audiovisuales y escritos, en pos de contribuir al uso activo de esta lengua ancestral.

Queremos expresar nuestro agradecimiento especial a los sabios, abuelos, padres y madres de familia, jóvenes, niños y profesores que se involucraron activamente en la elaboración de este vocabulario y a todos los comunarios, en general, por su confianza y sus aportes al rescate y fortalecimiento del uru uchumataqo.

Cochabamba, Noviembre de 2018
Marcia Mandepora,
Directora de la Fundación PROEIB Andes



Introducción

Los qhas qot zoñi, gente de las aguas y de los lagos, constituyen una nación transfronteriza, conformada por cuatro pueblos principales: tres ubicados en Bolivia, los urus de Irohito, del departamento de La Paz, los urus del lago Poopó y de Chipaya, ambos en Oruro, y los uros de Chulluni, en el departamento de Puno, en el Perú. Por razones de distinta índole, hoy hay también una cada vez mayor presencia de personas y familias urus en Atacama, Antofagasta, Calama, Alto Hospicio y en otros lugares del norte de Chile. Los Uru se autoreconocen como una nación indígena-originaria que trasciende las fronteras de Bolivia, así como también ocurre con los otros dos pueblos andinos mayoritarios con los que han coexistido, los Aymaras y los Quechuas.

Los comunarios de los tres asentamientos de Chipaya, Lago Poopó e Irohito Urus que participaron en la reunión para la aprobación de su estatuto orgánico en el año 2017 debatieron intensa y fuertemente sobre su idioma. Al final y como evidencia de su reafirmación política decidieron llamar a su lengua uru, la cual, según su propia visión, incluye la variedad uru de Chipaya o uchun taqu (nuestra lengua) y la uchumataqo (nuestra lengua) de Irohito, como ellos las denominan (Oruro, 9.6.17).

Cerron-Palomino (2006) señala que “el chipaya es una de las variedades supérstites [supervivientes] de una de las lenguas más antiguas del altiplano peruano-boliviano que modernamente integra lo que hoy se denomina la familia lingüística uru-chipaya”. A dicho nombre de la familia se adscriben también Muysken (2001) y Hannss (2009), mientras que Torero (1992) prefiere la denominación de uruquilla, pero entre paréntesis coloca la denominación “uru chipaya”.

Cerrón-Palomino (2006) distingue como variedades a la que actualmente se habla en Chipaya y a lo poco que queda en Irohito Urus. Estas han sobrevivido parcialmente, como saber y conocimiento originario y ancestral, en los tres asentamientos en Bolivia, pero se encuentran amenazadas y vulnerables, como se menciona a groso modo a continuación:

- * el uchun taqu, de los urus de Chipaya, que mantiene vitalidad porque los abuelos, padres, jóvenes y niños lo hablan cotidianamente;
- * el chholo, variedad prácticamente silenciada que hablaban los urus del Lago Poopó, que está prácticamente extinta según lo manifiestan los comunarios de Puñaca Tinta María, Vilañeque y Llapallapani, y que perdura en el efímero recuerdo de algunas personas que alguna vez la oyeron;
- * y el uchumataqo, de los urus de Irohito, hoy en peligro de extinción.

La historia de la lengua uru refiere a un continuo desplazamiento lingüístico, a medida que tuvieron contactos lingüísticos con otros pueblos, a excepción de Chipaya, donde Metraux (1935 citado en Palomino, 2015) vaticinaba el desplazamiento del uru por el aymara, cual no se cumplió.

Las principales lenguas indígenas que se hablaban en el siglo XVI fueron el aymara, el quechua y el puquina, pero además había otra lengua que era el uruquilla

(Barragán, 1996), cual era atribuida a los urus y la misma que no se visibilizó como las otras. Sin embargo, la lengua de los urus fue desplazada en diferente medida en cada contacto lingüístico que los asentamientos tuvieron, a su vez con las lenguas puquina de los tiwanakotas, con la lengua aymara durante la expansión de sus señoríos, con la lengua quechua por el incario y por el castellano hasta nuestros días. Como cuenta de lo anterior, se ha podido constatar durante los viajes a los diferentes asentamientos de este pueblo, que los urus de Irohito hablan aymara y castellano, los comunarios del Lago Poopó hablan el quechua y castellano y los chipayas además de su lengua ancestral, el aymara y el castellano.

Con base en lo mencionado, cabe destacar que hoy, tanto entre los urus del Lago Poopó como entre los de Irohito, se observa un renovado interés por hacer que sus lenguas hoy dormidas recuperen la voz. Para lograrlo, se están realizando acciones para la revitalización cultural y lingüística en las familias, las escuelas y las comunidades. De allí, el deseo de los pobladores de Irohito de recoger en un libro todos aquellos vocablos que aún recuerdan y atesoran.

En los últimos años, la revitalización cultural y lingüística en la Nación Uru también ha cobrado visibilidad e importancia en el plano nacional. Además de la FUNPROEIB Andes, otras organizaciones de la sociedad civil han acompañado la formulación e implementación de estrategias para la recuperación y fortalecimiento lingüístico, emanadas desde sus hablantes.

El Estado también ha puesto de su parte, desde la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo del Ministerio de Educación y el Instituto de Estudios de Lenguas y Culturas han creado el Instituto de Lengua y Cultura Uru con la asignación de ítems para cuatro técnicos urus, de los cuales una, Angélica Inta, es de Irohito Urus y ha apoyado de cerca actividades de revitalización lingüística y cultural institucionales, además de promover acciones por su cuenta en coordinación con la escuela y la comunidad.

Así mismo, el Congreso Lingüístico de la Nación Uru, realizado en octubre del año 2016, y el Encuentro de Estatutos de la Nación Uru, de abril y junio de 2017, se constituyeron en espacios fundamentales que contribuyeron a la consolidación de la decisión política de los urus para seguir incidiendo en esta labor.

Existe un debate sobre la revitalización lingüística en relación con la variedad de Chipaya y la de Irohito, reflexión que trasciende el plano del habla y se refiere también a la escritura. Los urus de Irohito reivindican su derecho a revitalizar la que ellos consideran su lengua madre -el uchumataqo- aun cuando ella se encuentre en peligro de extinción. En el congreso lingüístico y en el encuentro de estatutos se abordó este tema, y, después de varios análisis, debates y reflexiones, se llegó a consenso, con base en el artículo 4 del Estatuto de la Nación Uru, que señala expresamente que se respetan las variedades de Chipaya y de Irohito (9/06/17). Cabe aclarar también que las grafías utilizadas y consensuadas en el alfabeto uru uchumataqo, que incluimos en este vocabulario, no difieren de las utilizadas por los urus de Chipaya.

Este vocabulario se enmarca precisamente en estos acuerdos, así como en las normativas internacionales respecto al derecho que tienen los pueblos indígenas a

la preservación de sus saberes, conocimientos y lenguas. También se respalda en lo establecido en la Constitución Política del Estado Plurinacional, en la Ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez y en la ley de Derechos y Políticas Lingüísticas, en cuanto a revitalización y normalización lingüística, para el desempeño escrito en diversos ámbitos.

Pero, en rigor, el proceso de revitalización lingüística y cultural en los pueblos urus comenzó muchos años atrás, producto de la inquietud de sus propios pobladores, y por distintas motivaciones. Los factores que incidieron en este resurgimiento lingüístico y cultural con tanto de carácter endógeno como exógeno. Entre los primeros cabe destacar el deseo de ser diferentes a los quechuas, aymaras y castellano hablantes con los que han coexistido por siglos; el mismo que se expresa precisamente en una de las aseveraciones recogidas por Arratia (2011): "Nosotros los urus, gente del agua, somos una cultura milenaria. No estamos muertos." Por su parte, motivaciones exógenas como la que surge del interés creciente de turistas nacionales y extranjeros que visitan Irohito, con el afán de aprender algo más sobre este pueblo ancestral, reafirmó a sus pobladores a tomar el camino de la revitalización cultural y lingüística.

En ese contexto, la Fundación PROEIB Andes comenzó a trabajar con los compañeros y compañeras urus, a partir del 2011, apoyando un autodiagnóstico comunal que dio pie a la publicación del libro: Situación cultural, educativa y lingüística del pueblo Uru Irohito (Ibíd.), en el cual las dimensiones cultural y lingüística tomaron un papel fundamental y concluyeron con una propuesta de revitalización. Pocos años después, se apoyó la sistematización de saberes y conocimientos ancestrales, monografías comunales, encuentros socioeducativos y orgánicos, cuyos productos se plasmaron en libros y audiovisuales devueltos a los comunarios mediante el Consejo Educativo de la Nación Uru y difundidos a nivel nacional.

Con base en estos trabajos, y como resultado de la confianza mutua, convinimos en desarrollar algunas acciones de revitalización lingüística y cultural, pero en base a la variedad hablada en Chipaya. Estas comenzaron el 2015 en la localidad de Puñaca Tinta María de la cuenca del Lago Poopó, y continuó en los años 2016 y 2017. En esta localidad, donde perdieron su lengua ancestral y patrimonial -el chholo-, a solicitud de los pobladores se desarrollaron actividades para propiciar el aprendizaje de la variante uru de Chipaya, tanto desde la escuela como principalmente desde la comunidad. En su deseo por seguir siendo urus, los habitantes de Puñaca Tinta María vieron por conveniente apropiarse de la variedad más hablada del uru, dada la imposibilidad de recuperar el chholo. Ello respondió a la dinámica comunal que buscaba tener incidencia en el hogar. Para esto se trabajó con la compañera Francisca Condori, hablante uru de Chipaya, quien contó con el apoyo de la profesora Herica Felipe. Se tienen resultados alentadores de esta experiencia con niños y jóvenes. Hoy ellos echan mano de palabras y expresiones en uru, cuando lo consideran necesario.

Por ese mismo período entre 2016 y 2017, en Irohito Urus, a solicitud de la comunidad, se trabajó desde el espíritu y convicción de revivir el uchumataqo desde la comunidad, la familia y la escuela. Se realizaron distintas actividades con padres de familia, jóvenes y niños, y a medida que se avanzaba, surgieron necesidades e inquietudes de los involucrados en el proceso.

Una de ellas fue el establecimiento de un alfabeto uru uchumataqo, el cual se construyó a partir de los trabajos realizados por investigadores y principalmente con el consenso de los últimos hablantes que fueron apoyados por las organizaciones urus, las autoridades originarias comunales y los comunarios. Este alfabeto fue consensuado, aprobado, avalado colectivamente y se refleja en el texto: "Shelchay uchumik uchumataqo Irohito Urus" (Nuestra lengua está viva en nosotros los Irohito Urus) (Callapa et al., 2016).

La elaboración de este vocabulario surge de la necesidad sentida por los propios urus de Irohito de contar con materiales de consulta para apoyar los procesos comunitarios en curso, en pro de la recuperación y revitalización de su lengua madre. Ellos quieren tener un documento escrito consensuado y legitimado para su aprovechamiento en la enseñanza de la lengua a los niños, adolescentes y jóvenes que hoy crecen como bilingües de aymara y castellano. Es por ello que este texto está dirigido principalmente a los nuevos aprendices del uchumataqo, desde ese nuevo contexto comunitario de resurgimiento cultural y lingüístico, donde realizan sus principales prácticas productivas y labores cotidianas que se reflejan en este vocabulario.

Para la construcción del vocabulario, que ahora presentamos, se realizó una primera compilación con base en lo recogido por algunos investigadores extranjeros y nacionales que han pasado por esta comunidad. También y sobre todo se recuperó información de boca de sus últimos hablantes, por medio de ejercicios diversos de elicitación realizados en el marco de la confianza establecida con la población y a partir del trabajo colaborativo desarrollado con ellos por casi una década.

Ayudó en esta tarea el avance político logrado por la Nación Uru y su reiterado deseo de mostrarse al mundo como diferentes a los aymaras y quechuas que los rodean. El gradual cambio lingüístico que sus abuelos y padres experimentaron no fue óbice para que, comprometidos en un ejercicio voluntario de recuperación de su memoria histórica, recordaran también palabras y expresiones silenciadas por la opresión cultural y lingüística de la cual fueron y aún son objeto. Los nuevos vientos que soplan en Irohito urus, sin duda, ayudó a que los recordantes "se soltaran" y decidieran recuperar la memoria y con ella también vocablos y expresiones en uchumataqo que había caído en desuso.

Esta primera compilación fue nutriéndose, poco a poco, hasta convertirse en un documento base que fue revisado y complementado paulatinamente por el equipo de lengua uru, palabra por palabra, y en su utilización en frases y oraciones. En el proceso se comprobó que, en su mayoría, los trabajos realizados por los investigadores no han vuelto a manos de los comunarios. Por ello, decidimos entregar a la comunidad una copia de todo documento sobre el uchumataqo que se consiguió en bibliotecas y también a través del Internet.

En su afán por recuperar y fortalecer su limitado universo vocabular en uchumataqo, los habitantes de Irohito escogían a veces vocablos que, si bien

utilizaban cotidianamente se daban también en aymara -el idioma que ellos tienen ahora como predominante- o en quechua y en castellano. Como se verá, en el vocabulario se hace referencia a las palabras que también se usan en aymara, y quechua, así como a aquellas que han sido prestadas del castellano.

Su voluntad de recuperar lo más que aún queda de su lengua y de ponerla en valor, no solo ante el aymara y el quechua, sino también ante la variedad del uru hablada en Chipaya, los llevó a menudo a incluir en este vocabulario no solo las raíces sino también algunos de sus derivados, pues argumentaban que "no estamos en condiciones de perder ni una sola pabra más".

Es por ello que, durante el trabajo, los pobladores optaron también por la creación de algunas pocas palabras y frases nuevas, de acuerdo a la necesidad surgida. Esto, en sus palabras, se realizó en base "a una réplica" de la forma en que se utilizaban las palabras del uchumataqo, siempre a partir de una raíz común, para crear verbos o sustantivos necesarios, esto según al caso y sugerencia de los comunarios.

Una vez que contamos con un cuerpo completo de palabras, se convocó a una reunión, de tres días, para la validación del vocabulario con las organizaciones urus -Nación Originaria Uru (NOU), Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU) e Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU)-, autoridades comunales, abuelos, padres y madres de familia, jóvenes y niños, quienes asistieron con mucha expectativa. El trabajo se enriqueció durante la revisión. Esta reunión fue muy gratificante, pues la gran familia uru Irohito se reunió para tomar decisiones sobre su lengua, cuando se consensuaba una palabra a través de sus frases y oraciones o se construía una nueva. También se construían descripciones etnográficas de objetos, herramientas y elementos del entorno social, natural y sobrenatural, cuando se consideró conveniente hacerlo. La lengua despertaba, los abuelos y adultos daban su opinión, y los nuevos hablantes se daban cuenta que ya conocían algunas palabras y expresiones y descubrían que se trataba del uru. Eso los animó a aportar, justificando sus respuestas. De esta manera, estamos hoy ante un producto consensuado, avalado y legitimado por los hombres de las aguas y lagos que avanzan hacia la recuperación del uru uchumataqo.

En el proceso de sistematización y análisis se decidió organizar los vocablos recogidos por campos temáticos debido al deseo de las autoridades urus de que este vocabulario sirva como herramienta en las escuelas, para apoyar el proceso en curso de apropiación del uru por parte de los estudiantes de primaria y secundaria que son hoy ya bilingües del aimara y del castellano. Vimos que la organización de los vocablos por campos temáticos, sería de mayor utilidad para los nuevos aprendices de uchumataqo por la relación lógico-semántica que este tipo de asociación establece. Del mismo modo, consideramos que esta forma de organización del vocabulario ayudaría también a las autoridades y pobladores de Irohito Urus en su camino de reconstrucción de su memoria histórica y también de recuperación y fortalecimiento cultural y lingüístico. Es por ello y para facilitar el trabajo de enriquecimiento del vocabulario, que ahora presentamos, se han incluido algunas ilustraciones que responden a la realidad de la propia comunidad, aunque en verdad hubiera sido conveniente contar con más. Esta

reorganización del universo vocabular recogido fue sometida a consideración de los miembros del equipo de lengua uru, los cuales revisaron en detalle y en algunos casos cambiaron de lugar una palabra u otra.

Concluida esta revisión y debido al interés de los urus de Irohito de hacer de este vocabulario una herramienta que también contribuyera a poner en valor el alfabeto que ellos habían convenido y aprobado, se decidió también colocar los vocablos en orden alfabético, primero en una sección bilingüe uru uchumataqo-castellano y luego otra castellano-uru uchumataqo.

Por ello, el presente vocabulario comprende dos grandes secciones, la primera de campos temáticos del uchumataqo, y la segunda del clásico ordenamiento alfabético, comenzando con la subsección uru uchumataqo-castellano y la otra castellano-uru uchumataqo.

Este es un aporte realizado con mucho cariño y con la fuerza transmitida por los ancestros qhas qot zoñi, que han resistido milenariamente y han luchado contra todas las adversidades para que las nuevas generaciones no pierdan su cultura y lengua y que sus descendientes sigan siendo orgullosamente los hombres del agua. El equipo de lengua comunal tiene la esperanza de que se escuche más y más el uchumataqo con el apoyo de este texto y reafirmar y hacer escuchar que la convicción está presente y fuerte para recuperar la lengua ancestral.

Carlos Esteban Callapa Flores,
Coordinador del Proyecto Uru
Fundación PROEIB Andes



Aval de publicación

Los días 15 y 16 de noviembre en la sede de la comunidad Irohito Urus, se han reunido el Mallku Jilarata de la Nación Originaria Uru NOU, la Técnica del ILCU, el Presidente del CENU, Director Encargado de la Unidad Educativa, Autoridades comunales, comunarios, padres y madres de familia, jóvenes y niños para la revisión del Diccionario: Uru Uchumataqo – Castellano, Castellano – Uru Uchumataqo. Este texto ha sido inicialmente compilado por el ILCU (Lic. Angélica Inta) así también por el Lic. Jorge A. Mamani Calle Maestro de la Unidad Educativa. Posteriormente, ha sido complementado, realizado y acabado por el equipo de Lengua de la comunidad. Por lo que se ha revisado y aprobado el contenido del texto palabra por palabra con detenimiento.

Después de dos jornadas de revisión, se ha aprobado el texto para su respectiva publicación, otorgándole el presente aval de su publicación, de esa manera continuar con el apoyo al proceso de revitalización lingüística y cultural del Uru Uchumataqo en Irohito Urus.

CONSEJO NACIONAL ORIGINARIO URU
CHASQUI
ORURO
REGIONAL DE BOLIVIA

REVITALIZACIÓN DE LENGUA URU
QUT SUÑIS
IROHITO URUS
PROV. INGAVI
La Paz - Bolivia

CONSEJO EDUCATIVO URU

Junta Escolar
La Paz - Bolivia

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU
"QHAS ZONI" ILCU
R.A. N° 020/15
Ch. 12-XI-2015
IPELC
ORURO - BOLIVIA

DIRECCIÓN INICIAL-PRIMARIA
SIE: 80650085
Prov. Ingavi
La Paz-Bolivia

Est. Roxana Ticona C.
PRESIDENTA
CENTRO DE ESTUDIANTES,
U.E. IROHITO URUS

Prof. Filemón Felipe Mamani
COORDINADOR GENERAL a.l.
DEL INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU
"QHAS ZONI"
ORURO-BOLIVIA

Prof. Jorge Adalberto Mamani Calle
DIRECTOR ENCARGADO
U.E. "IROHITO URUS"

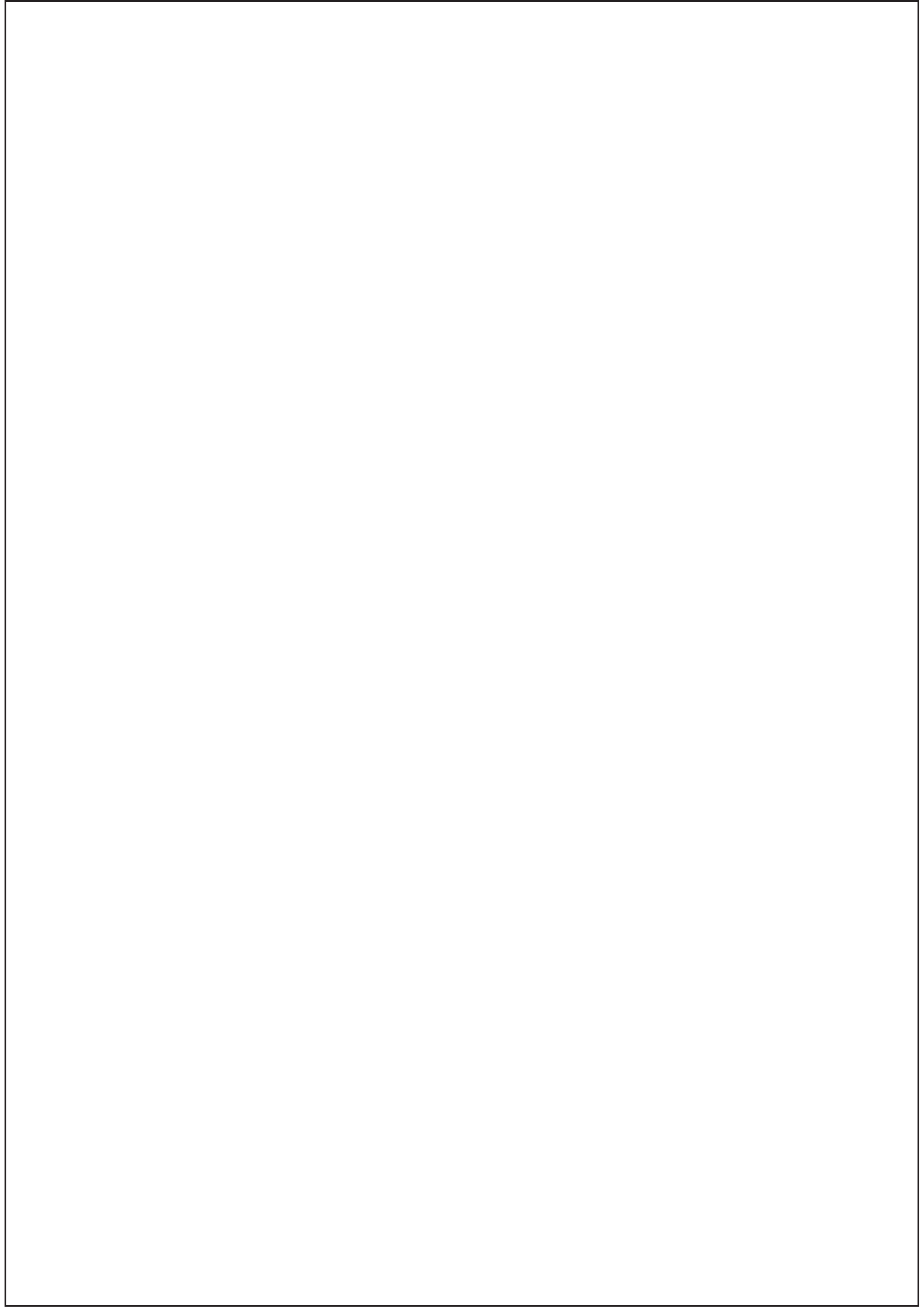
Lorenzo Inda Colque
MALLKU JUSTAQA JILARATA
NACION ORIGINARIA URU

Lic. Angélica Inta Chasqui
TEC. INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU
ILCU "QHAS ZONI"

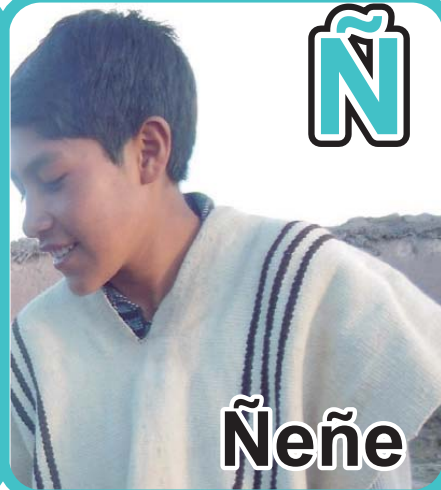
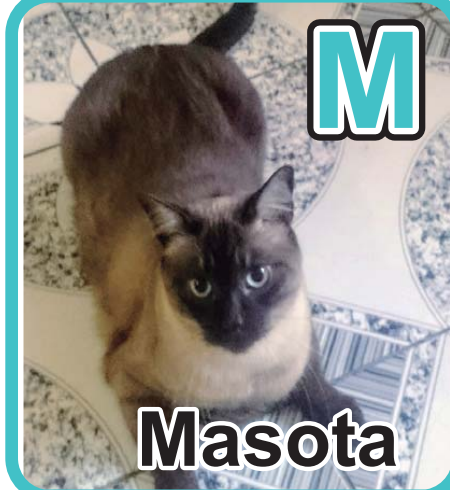
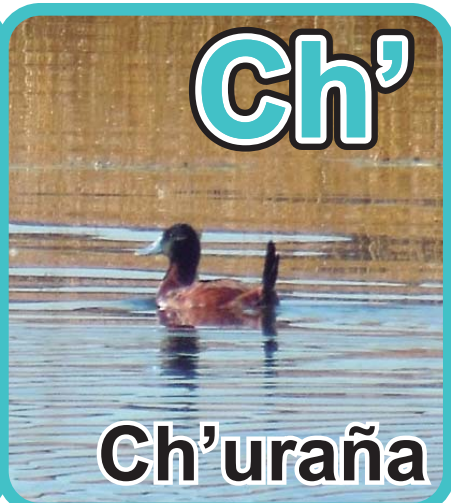
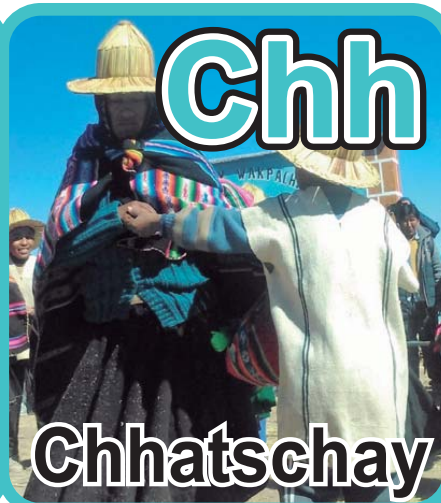
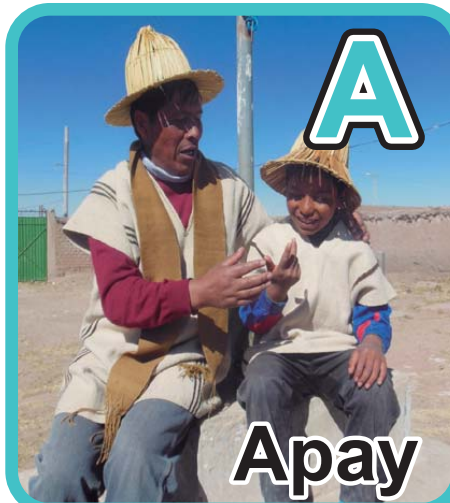
Téc. Genaro Inta Inta
FACILITADOR DE LENGUA URU
IROHITO URUS

Sr. Idelfonso Inta

Lic. Florentino Velasco Inta
VICE PRESIDENTE
JUNTA ESCOLAR



Alfabeto uru uchumataqo





Campos temáticos del vocabulario uru uchumataqo

1. Caza y pesca

Tanschay qeri

Tandina

Yakschay

Chheqhoñi

Kaku

Jirschay

Qernichay

Chiks

Qhakchay

Phiri

Chukichay

Uchumataqo	Castellano
Chapsi	Filo de hacha
Chikhutschay	Amarrar
Chhakchay	Lanzar
Jipuchani	Herir
Jiskay	Traer
K'ana	Soga de paja trenzada. Palabra también utilizada en quechua para referirse a trenza
Khitsa	Honda de lana de oveja o llama
Lanksachuchay	Hacer red para la pesca
Llika	Red grande para armar una trampa para cazar aves. Palabra también utilizada en aymara
Llipi	Red para cazar, hecha con cuerda de paja trenzada y plumas de parihuana
Nawak	Navaja, préstamo del castellano
Pitsha	Flecha hecha de madera con ligas y cuero
Qäna	Red grande para la pesca. Palabra también usada en quechua y en aymara
Qapuchay	Hundimiento del bote por peso o viento
Qäñi	Herramienta de madera para tejer redes
Qosichay	Cargar
Qhasnachay	Ahogar

Uchumataqo	Castellano
Sina	Herramienta de madera para tejer red
Tanskatchay	Poner estaca de la trampa para pescar
Tantakchay	Apresar
Texachay	Alumbrar
Xarpichay	Enrollar
Xatschay	Afilar
Xursnuchay	Llevar por el asa

2. Navegación en el río y el lago



Teks para

As

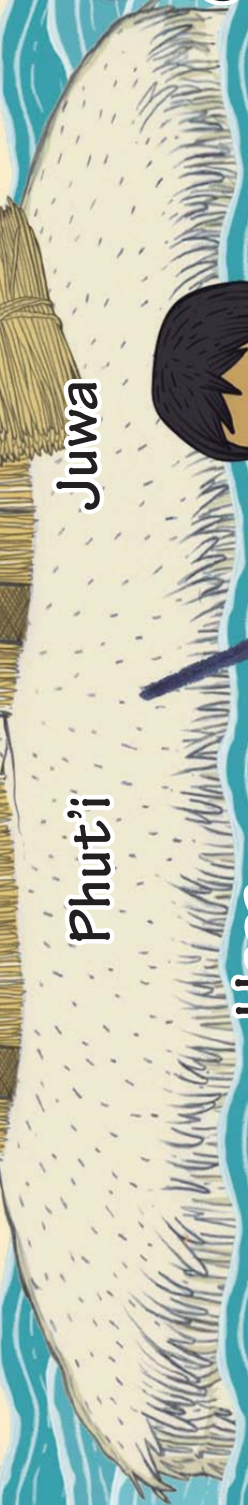
Awitichay



Phuti



Juwa



Thunuchay

Cheqals

Patkeña

Qochi



Qhasi



Cheqallachay

Mathapi



Kurwina



Qeri



Uchumataqo	Castellano
Ara	Raíz de totora seca
Chiquknuchay	Amarrar
Chiwjura	Espuma blanca
Chiw qeri	Pejerrey
Chiyaru muks	Pita o sogá para amarrar la embarcación
Chuki	Nudo
Chhipiwachay	Zambullir
Chhukqhasi	Agua turbia
Ch'axana	Pez amarillo
Ch'isi	Pez gato
Ch'iwa	Lima, planta acuática
Esqalapuna	Alga
Jula	Purima, planta acuática
K'uyma	Parte interior y blanda de la totora, de color blanco
K'uli o such'i	Pez pequeño con bigotes grandes que vive en Lago Titicaca y en sus afluentes. Such'i es un término también utilizado en aymara

Uchumataqo	Castellano
Laqschay	Nadar
Ocha	Vapor o buque
Okñi	Guía para conducir una embarcación
Oxe	Oleada, palabra también usada en aymara
Qañu	Qañu Pez extinto que antes se encontraba en los ríos
Qhesi	Pez boga, también en aymara (qhisi)
Q'esana	Velo de la balsa de totora
Suwsuwchay	Caminar en el agua
Taku	Ancla
Taxeturses	Montura para balsa
Towse	Freno
Thosa	Balsa
Thosachay	Subir a una balsa
T'upsincha	Tapa de farol

3. Elaboración de objetos y herramientas

Uchumataqo	Castellano
Chheqorschay	Coser
Chiqoknuchay	Amarrar totora
Chhikaschay	Apretar
Chhukhura	Estera
Chhukapschay	Cortar totora
Jerschay	Desatar
Jurtachay	Pegar o colar
Kanastu	Canasta, préstamo del castellano
Likichay	Sacar la corteza de la totora

Uchumataqo	Castellano
Markachay	Medir la totora con los brazos
Matmatskichay	Doblar
Muycha	Colchón de totora
Putakichay	Cortar con tijera
Qawni	Hilo de lana de oveja o llama
Qharo	Soga de totora
Qharucha	Cuerda o pita torcelada
Qharuchay	Torcelar o torcer



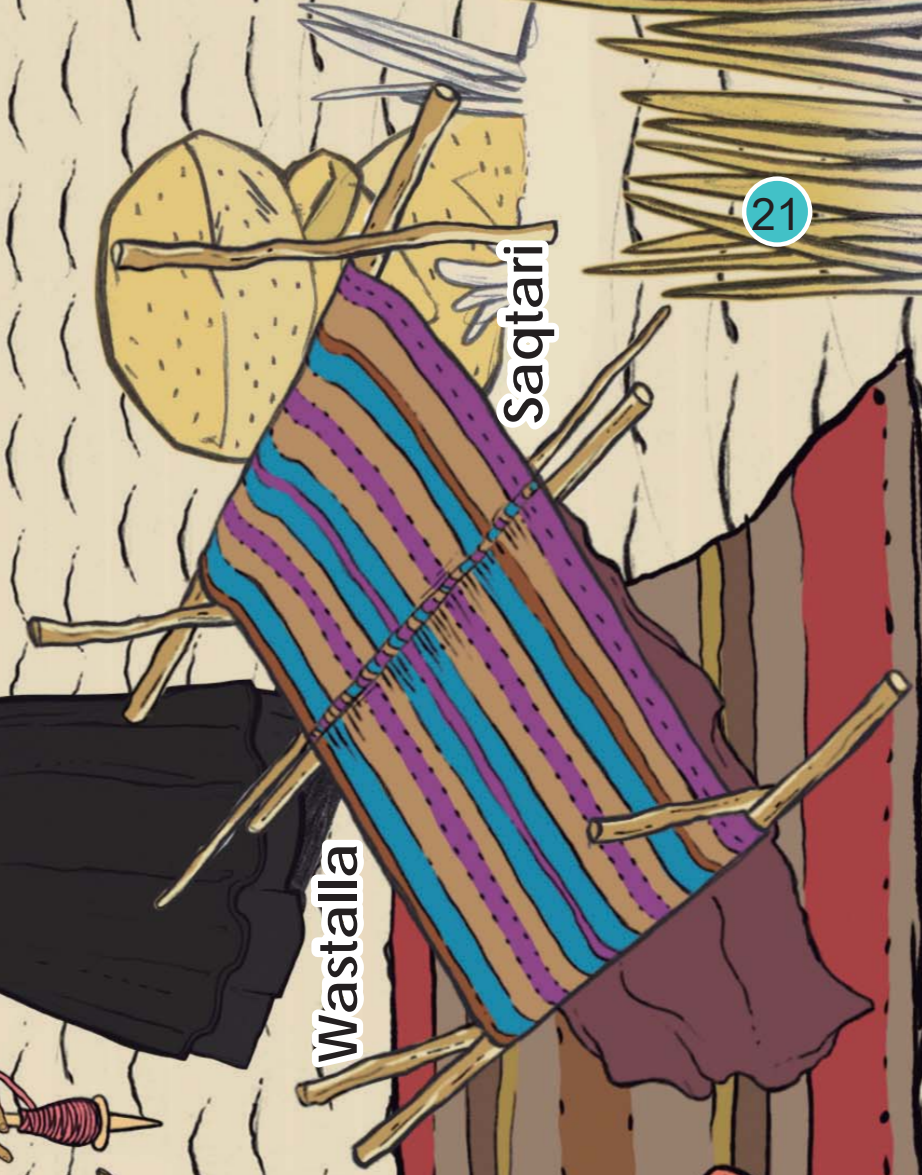
Chuma

Qawnichay

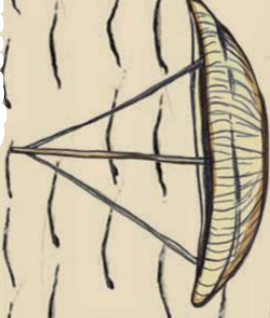
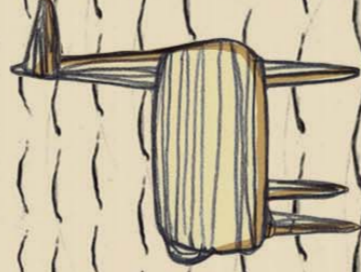
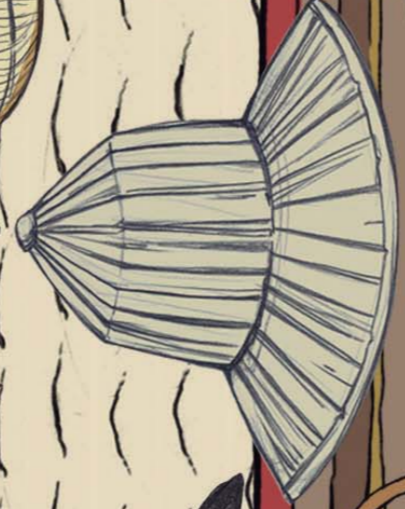
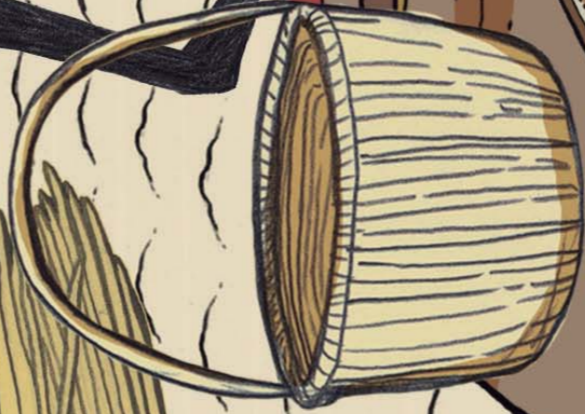


Wastalla

Saqtari



Qhatsi



Uchumataqo	Castellano
Juatspara	Palillo para tejer
Khewsñi	Ovillo de lana
Khewsñichay	Ovillar
P'itkchay, wachikchay	Tejer
Qhochita	Tejido rectangular para ofrecer coca durante un encuentro o reunión, conocida como tari en aymara

5. Agricultura y trabajo en la chacra

Uchumataqo	Castellano
Achuchay, chhiqhatschay	Cultivar
Chäla	Chacra o sembradío
Chälachay	Sembrar
Chhiqschay	Desparramar, echar semillas para sembrar
Chhixalachay	Chaquear, desmontar el terreno
Itsi	Regar
Muxo	Semilla, también en quechua
Qeschhäla	Chacra, sembradío de papa
Qosi	Carga
Waktuñi	Arado
Wanu	Abono animal, también en quechua y aymara

6. La casa, sus habitantes y quehaceres

6.1 Familia



Apa

Achicha

Atalu

Uchthukun

Luksuwa

Apiehu

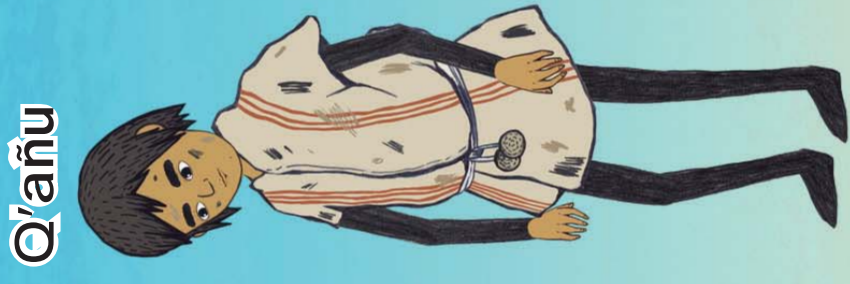
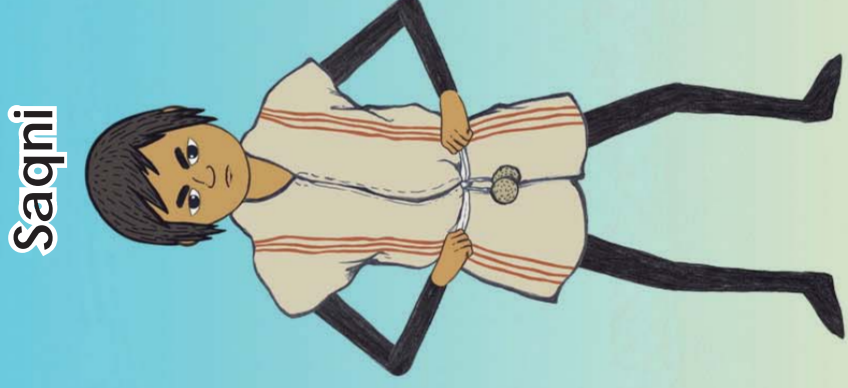
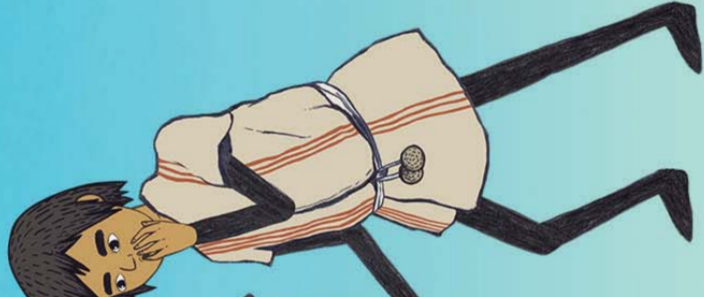
Chichala

Uchluk

K'ayuy

Uchumataqo	Castellano
Alchhi	Nieto
Apay	Papito, con cariño
Ataluy	Mamita, con cariño
Axchurin	Primo
Chakwaythukhun	Nieta
Chichus	Sobrina
Ipala	Nuera
Ipalo	Yerno
Kisita	Criado
Lukwasi	Cuñado
Malaqo	Tía
Parastro	Padraastro, préstamo del castellano
Parentiña	Pariente, préstamo del castellano
Peske imatakzoñi	Gemelos
Sawa, ijmazoñi	Viudo
Sawasa	Viuda
Tawo	Sobrino
Toxsapa	Padrino
Toxsata	Madrina
Tuki achicha	Bisabuelo
Tulula	Tío o sabio
Tuke, uphaña	Antepasado
Thukunsuwa	Hija
Thukchakwa	Nieta
Thukunwasi	Cuñada
Warkchi	Huérfano o huérfana

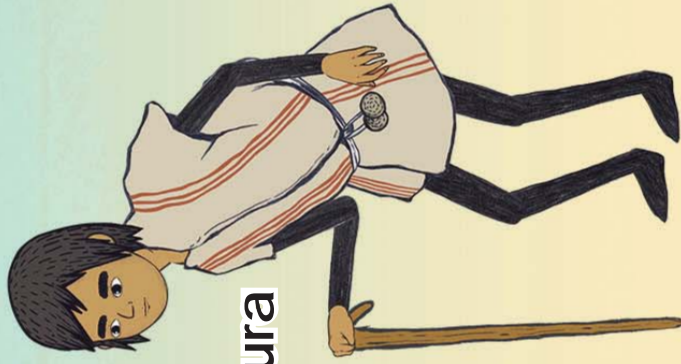
6.2 Características y cualidades de las personas



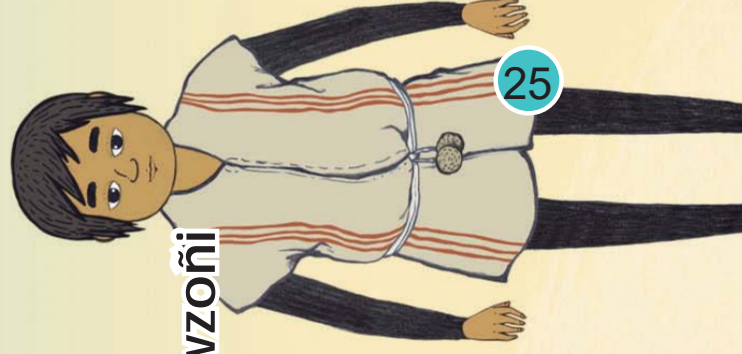
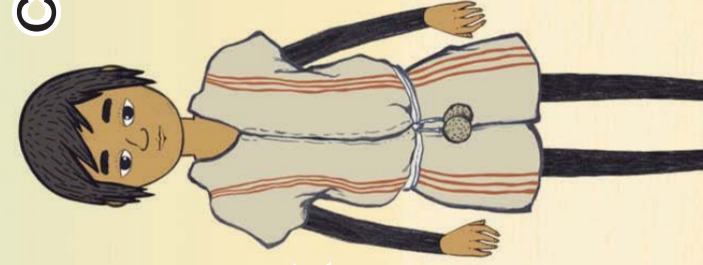
Uchni



Chura



K'usikasichay



Chhuñzoñi



Uchumataqo	Castellano
Anachzoñi	Culpable
Anaqhara	Manco
Anasthinja	Ausente
Asinicha	Embarazada
Awiti	Mojado
Chayka	Cruel
Chisata	Enamorado
Chiskzoñi	Hablador
Choko	Pobre
Chhaq chhakwa	Más alto
Chherchher	Bonito
Chhipicha	Lleno
Chhirschhichi	Preñada
Chhipiwa	Zambullidor
Chhuk	Sucio
Chhuli	Delgado
Chhuñi	Bueno
Chhuñi qasichay	Bueno
Chhuxta	Mudo
Chhukuchhi	Paciente
Estinja	Presente, exclamación de presencia en un lugar
Ipaipa	Peor
Ipaku	Flojo
Jati	Fuerte
Juxchichay	Culpable
Kasasi	Mentiroso
Katnista	Desaparecido
Kiskecha	Unidos
Kutikhuñi	Sordo
K'achakasi	Precioso
K'achturchula	Simpático
K'uchiqasi	Contento
Liksoñi	Alcohólico
Liktñi	Borracho
Luk	Masculino
Luks	Varón
Lukwa	Loco
Piwa	Limpio
Palitak	Amigo
Qara	Mestizo, también en quechua y aymara (q'ara)

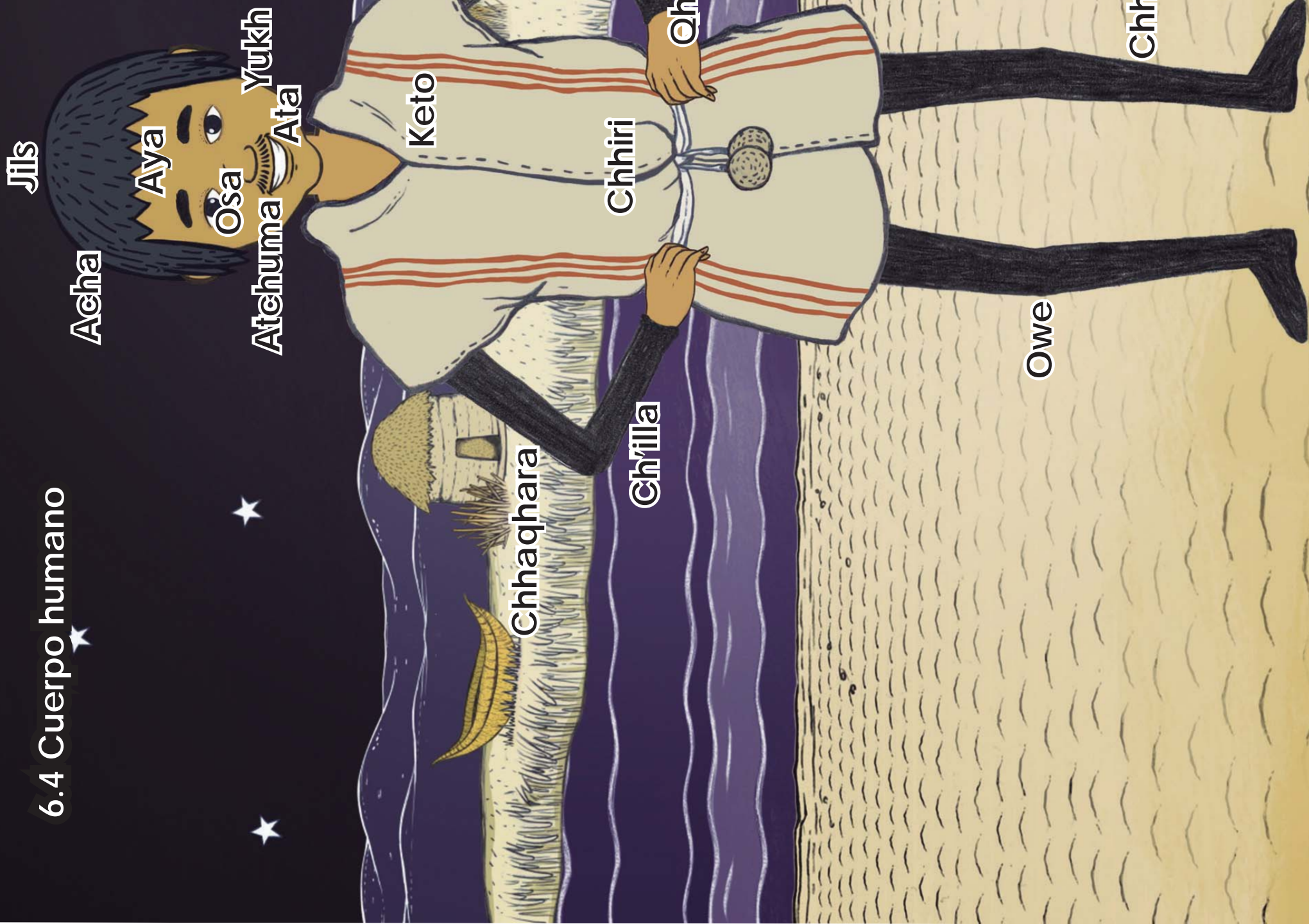
Uchumataqo	Castellano
Qara	Mestizo, también en quechua y aymara (q'ara)
Qatscha	Perdido
Qeteqete	Luchador
Qot zoñi	Gente del lago
Qoyachku	Ciego
Qhoti	Avaro
Q'achichi	Persona que tiene dinero
Q'ämirizoñi	Rico y adinerado
Sanukachi	Sano
Serx	Viejo
Sina	Solo
Shils	Vivo
Tantak	Preso
Tikstni	Muerto
Tiwañi	Ladrón
Toxcha	Diferente
Thukun	Femenino
Thukzoñi	Mujer
Ujchicha	Peligroso
Walisichay	Caluroso
Yuk	Saciado

6.3 Vida de las personas

Uchumataqo	Castellano
Aymarataqo	Lengua aymara
Chiqi	Chisme
Chirsnucha	Mirada
Chiski	Habla
Chisknacha	Aviso, comunicado
Chhipurscha	Abrazo
Inqan	Engaño
Iskna	Miedo
Jichsi	Reunión
Joke	Respiro
Jux	Culpa, también en aymara y quechua (jucha)
Käracha	Robo
Kasasicha	Mentira
Kekachini	Enemigo
Ops	Secreto
Oya	Sueño
Paxtaki	Amante
Purchay	Poder
Qaschay	Deber
Qäxa	Deuda
Qechakicha	Guerra
Qetcha	Lucha o pelea
Qetscha	Vuelta
Qhut	Verdad
Salucha	Encuentro
Satsa	Salto
Satscha	Carrera
Saxa	Risa
Seti	Vida
Siws	Sombra
Suwa	Niño
Suwachula	Niños
Suwatikstni	Feto
Suwchula	Niñitos
Suxcha	Ruido
Shara	Puta
Shuwani	Niñez
Taqo	Idioma o lengua
Tikstin	Muerte

Uchumataqo	Castellano
Tosa	Aymaras, denominativo para las personas que pertenecen a este pueblo
Towe	Joven
Tukzoñi	Persona de tiempos remotos
Tur suwa	Adolescente
Tush	Edad
Thü	Nombre
Thukhuna	Recuerdo
Uchumataqo	Nuestra lengua
Usincha	Juego
Wapinichay	Gracias o dar gracias
Wiraxocha	Señor, también en aymara y quechua (wiraqucha)
Zoñi	Persona o gente uru

6.4 Cuerpo humano



Uchumataqo	Castellano
Achhij	Cráneo
Atchhik	Maxilar superior
Atawanqu	Muela
Chapsi	Genitales
Chapska	Puño
Charks	Pene
Chipisu	Seno o mama de la mujer
Chiri	Piel
Chiw chhera	Cana o cabello cano
Chuq	Rótula
Chuwi	Joroba
Chhaqchhiji	Fémur
Chheqhosmoqo	Tobillo
Chheqar qhara	Mano izquierda
Chhiji	Hueso
Espaw	Vena
Esqe	Diente
Isñi	Uña
Juaks o waqlala	Axila o sobaco
Kanchu	Barbilla o hueso maxilar
Kawchu	Quijada
Kiwu	Diente canino
Kiya	Columna
Kiyani	Costilla
Khuñphita	Tímpano u oído
Lasi	Lengua
Lixwi	Cerebro
Lok	Sangre
Lola	Entrañas
Lulsni	Esófago
Mallq'a	Velo del paladar
Mur minana	Dedo índice
Ota	Nuca
Pani	Sudor
Patanke	Páncreas
Paxchi	Hígado
Pitiskun	Vagina
Phila	Tripa o Intestinos
Quchtusi	Centro de la planta del pie
Qhartaqa	Omóplato
Qhartusi	Centro de la palma de mano

Uchumataqo	Castellano
Qhochmuqu	Pantorrilla
Qhochpala	Talón
Saqs	Orín
Sewqhara	Mano derecha
Sip	Bigote o barba
Sipichis	Útero
Soxri	Pulmón
Shiñi	Testículo
Tañi	Riñón
Tarsi	Espina dorsal
Taxe	Espalda
Taxchhiji	Columna vertebral
Timora	Dedo anular
Tokaru	Saliva
Tonxora	Tráquea
Tosi	Hígado
Tüsi	Corazón
Thiks	Empeine
Uchpü	Nervio
Wanqo	Muela
Wiri	Nalga
Xawi	Excremento
Xoxa	Garganta
Zoñchhiji	Esqueleto humano

6.5 Enfermedad, dolencia y sanación

Uchumataqo	Castellano
Esk'ama	Caries
Cheqona osa	Moco
Chiritawcha	Diarrea
Choqcha	Estornudo
Chhixpi	Lagaña
Chhukscha	Susto
Joxchay	Toser
Käna	Dolor
Khiwa	Cebo de pariwana utilizado como crema para las rajaduras de piel. Antes también se utilizaba como grasa para el mechero
Lakschay	Vomitar
Mischay	Doler
Mistak	Enfermedad
Mistakchay	Enfermo
Oxa	Tos
Oxachay	Toser
Pulu	Tumor
Pulupulu	Verruga
Phalawiri	Calma
Phanta	Mancha
P'uschay	Estar enfermo
P'usu	Hinchado
Qolla lics	Remedio
Qollaychku	Medicina
Qharpulu	Tumor en la mano
Qhawi	Lágrima
Qhochpulu	Tumor en el pie
Saqwe	Sarampión
Tulu	Golpe
Thuchha	Patada
Uxpiniashay	Fiebre
Wininu	Veneno, préstamo del castellano

6.6 Alimentos y cocina



Kherchhula



Khiwqhas



Chiwliks

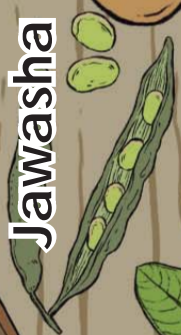


Chuwa

Siñi



Photsi



Jawasha



Niqaru



Tara



Kula



Mäska

Asukara



Arusha



Esqheta



Xawariski



Chhij jilli

Jilli



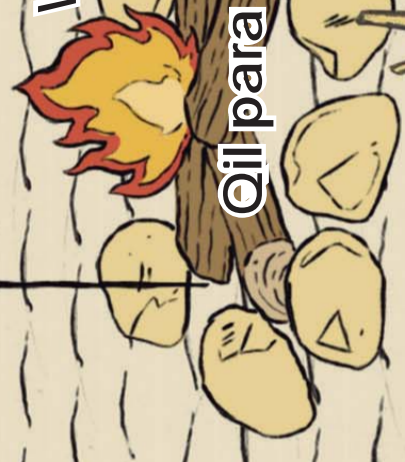
Chiwqhuti

Chiwe



Wits

Oil para



Uchumataqo	Castellano
Amcha	Masticado
Aschay	Arder
Atskchay	Rebalsar agua
Chama o moqtñi	Podrido
Chamachay	Podrir
Chaqpachay	Batir
Chijchay	Derramar
Chiwkeñi	Cañawa blanca
Chokñi	Carbón
Chhap	Sabroso
Chhet	Sobra de alimentos
Chhins	Cuero
Chhipkichay	Pelar
Ch'iwa	Planta de quinua
Jaluchay	Moler alimentos
Jaytni	Amargo, picante
Jiña	Caldo
Jiwki	Olla pequeña de barro para tostar cañawa, también en aymara y quechua
Kara	Bosta usada como combustible en la cocina
Kari	Cáscara
Karuji	Ceniza
Keshiya	Crudo
Kiñi	Pito, cereal molido
Kiñi phitachay	Comer pito
Khera	Cucharón
Khirchula	Cuchara
Khiwa	Grasa
Likshi	Bebida
Likstaki	Tostado
Lisla	Miel
Luli	Comida
Lulstichay	Alimentar
Lusi	Cántaro
Maskiñi	Moledora
Miruchawñi o qotischa	Chuño
Moqa	Oler mal
Muliti	Tortilla
Muraycha	Agrio
Muxsnay o misk'i	Dulce, también en quechua (misk'i) y aymara (muxsa)
Potschay	Cortar

Uchumataqo	Castellano
Phirisku o tarkhali	Refresco
Phusphura	Fósforo, préstamo del castellano
P'api	Pescado tostado
Qañawi	Cañawa, cañihua, cereal andino nutritivo. También en aymara (qañawa) y quechua (qañiwa)
Qotñichay	Calentar
Qotñi qhas	Agua caliente para té o mate
Qutni	Tibio
Qutñicha	Caliente
Qhasiñi	Clara de huevo
Qhoñqeri	Pescado
Saq	Merienda
Sawxo	Cereales tostados
Sawxochay	Tostar cereales
Sula	Sed
Takski	Frito
Taskichay	Freír
Tapa	Ají
Tapaxals	Mortero
Tax	Piedra para moler
Taxsnaki	Cocinar
Tiskhichay	Enfriar
Tüki	Asado
Tükichay	Asar
Theskachay	Apagar
Thut	Grano
T'amnuchay	Fermentar
T'amskachay	Fermentado
T'apha	Desabrido
T'oxsnachay	Tapar
T'uku	Hambre
T'utu	Cebada
Ujchakay	Atizar o hacer fuego
Ujiñi	Quemado
Uyani	Mote
Wa uxkapu	Brasa
Waxichay	Hervir
Wiljñichay	Cocinar
Wistñi	Cocido
Wit	Horno
Xalsmäs	Batán
Xawnuchay	Moler
Yiku	Sal
Yukcha	Saciar

6.7 Prendas y accesorios de vestir

Chhiqets



Qhürs, xostursi

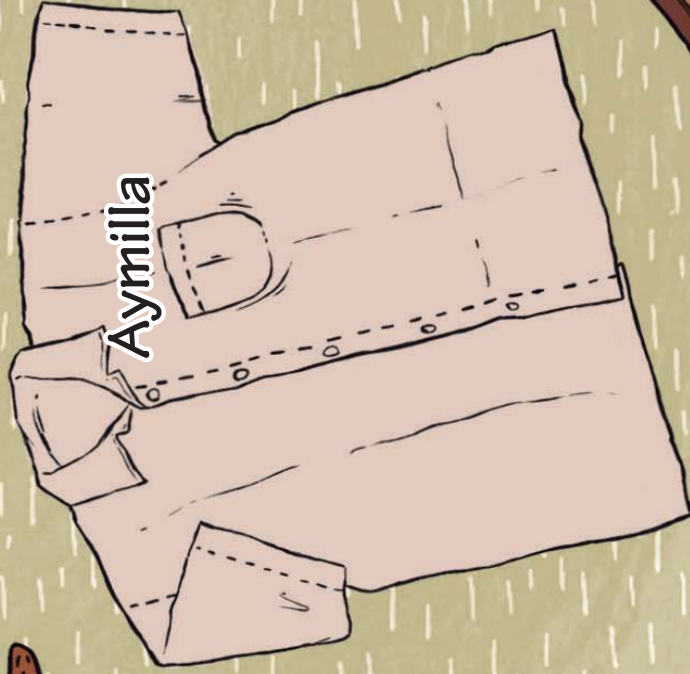


Urkhhu



Ira

Aymilla



Tuwaña



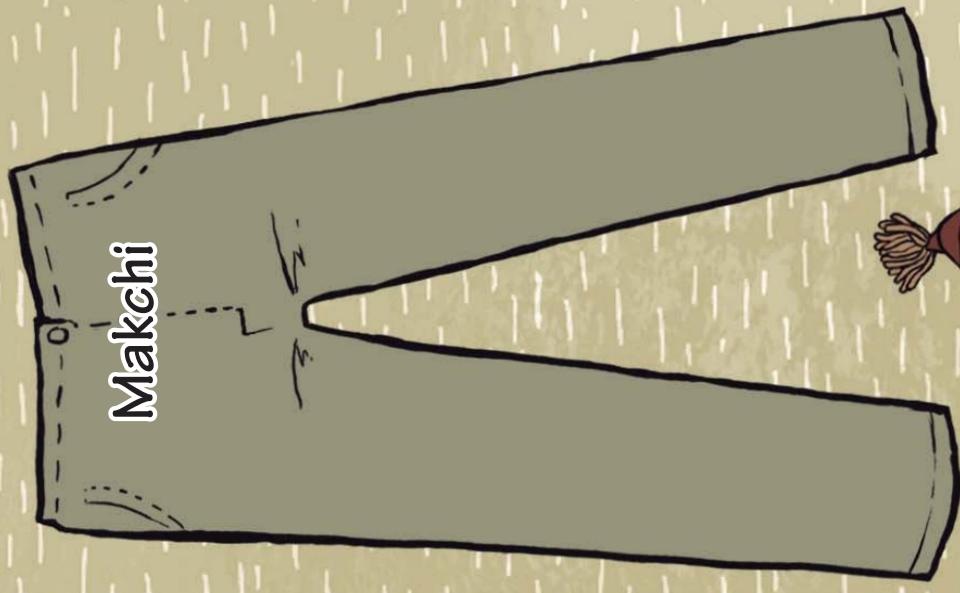
Akso



Lluch'u



Makchi



Puchu



Chhata



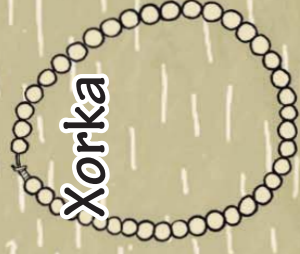
Maxsi



Karpinisa



Xorka



Uchumataqo	Castellano
Chaliku	Chaleco, préstamo del castellano
Chhiqhita	Vestimenta
Eschluqhara	Bastón de mando de autoridad
Eskhara	Sombrero
Kasi	Cinturón
Manketisa	Mangas tejidas de lana caito para proteger los brazos

Uchumataqo	Castellano
Mintira	Montera, préstamo del castellano
Phanta	Tejido de caito negro, que usan las autoridades mujeres en la cabeza
Qharmasi	Anillo
Qharmasichay	Poner anillo
Rimanasu	Chalina de autoridad originaria
Wejis	Manta

6.8 Objetos y partes de la casa

Uchumataqo	Castellano
Achasi	Almohada
Asni	Farol
Chakusis	Llave
Chapki	Colgador
Chekeri	Saco o costal para llevar cosas
Chers	Espejo
Chimay	Mesa
Chusi	Cama
Chhaxraña	Peine, también en aymara
Chhiqha	Escoba
Ikans o pheta	Ventana
Iskar	Caja
Julsni	Silla
Julsnu	Asiento
Katki	Pared
Kuwija	Cobija, préstamo del castellano
Litratu	Retrato, préstamo del castellano
Nunsi	Costal
Patilla	Grada, también en aymara
P'atati	Plataforma hecha de barro utilizada como cama
Q'isana	Techo de totora
Qoñimaska	Caldera
Qhatschi	Bolsa
Qhoychikpara	Umbral
Qhoyni	Patio

Uchumataqo	Castellano
Qhoysñi	Dueño de casa
Qhoytan	Techo
Qusa	Bulto
Q'ä	Moneda o dinero
Sana	Puerta
Sijawri	Habitación
Taxsi	Catre de fierro o madera
Teskana	Goma
T'alla	Bañador
T'aqsqola	Aguja grande
Thaxqhoya	Dormitorio
Thukta	Piso
Xas	Tinaja
Xosa	Balanza

6.9 Características de las cosas

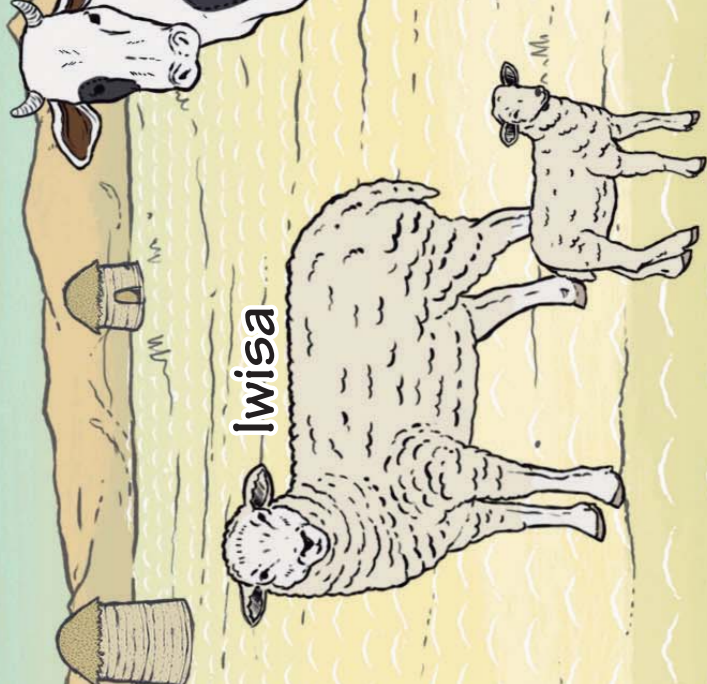
Uchumataqo	Castellano
Amaruskcha	Cerrado
Chatiki	Fino
Chawaya	Húmedo
Chinantni	Gastado
Chuch	Curvado
Chuge	Espeso
Churaski o qhuti	Duro
Chheki	Cristalino o transparente
Chhiqara	Plano
Chhurpikchay o surump'i	Brillar
Ch'üwicha	Chueco
Ew	Nuevo
Ewchay	Renovar
Inachi	Gratis o gratuito
Jasikasi	Suave
Kuchni	Redondo
Khestni	Liviano
Khitcha	Abierto
K'ullku	Angosto
Lätni	Vacío
Likastani	Pesado

Uchumataqo	Castellano
Maxin	Claramente
Mulukhu	Esférico
Mux	Estropeado
Paxpikina	Cuadrado
Qecha	Roto
Qoñakasi	Blando
Qullku	Angosto
Qhoñi	Seco
Q'añachay	Suciedad
Si	Claro
Simtñi	Oscuro
Simira	Terminado
Siski	Claridad
Taptula	Suave
Tiyischay	Brillante
Thiri	Espiral
Thoxni	Escondido
Uksinu	Ardiente
Utñi	Congelado
Warira	Usado
Xonona	Regalo
Xuschhus	Delgado

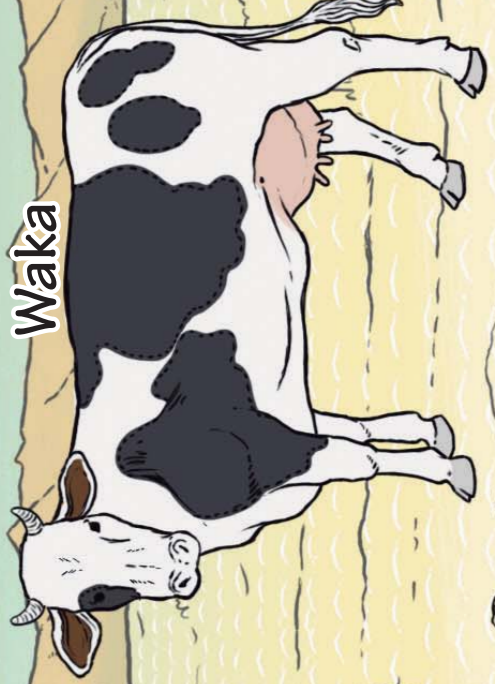
6.10 Ordenes en la casa

Uchumataqo	Castellano
Ch'ukhasila	Silencio
Nons	Escucha
Noqhukasi	Despacio
Nukhukasi	Basta
Oqschay	Vamos

6.11 Animales que viven en la casa, partes y acciones



Iwisa



Waka



Xala



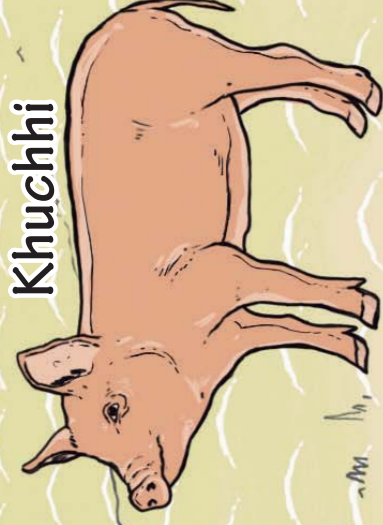
Kawallo



Kerwaka



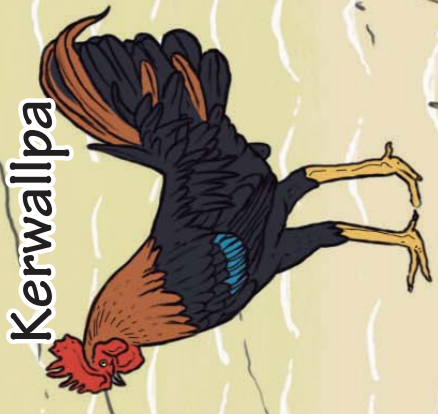
Murchula



Khuchhi



Päku



Kerwalpa



Walpa



Uñi

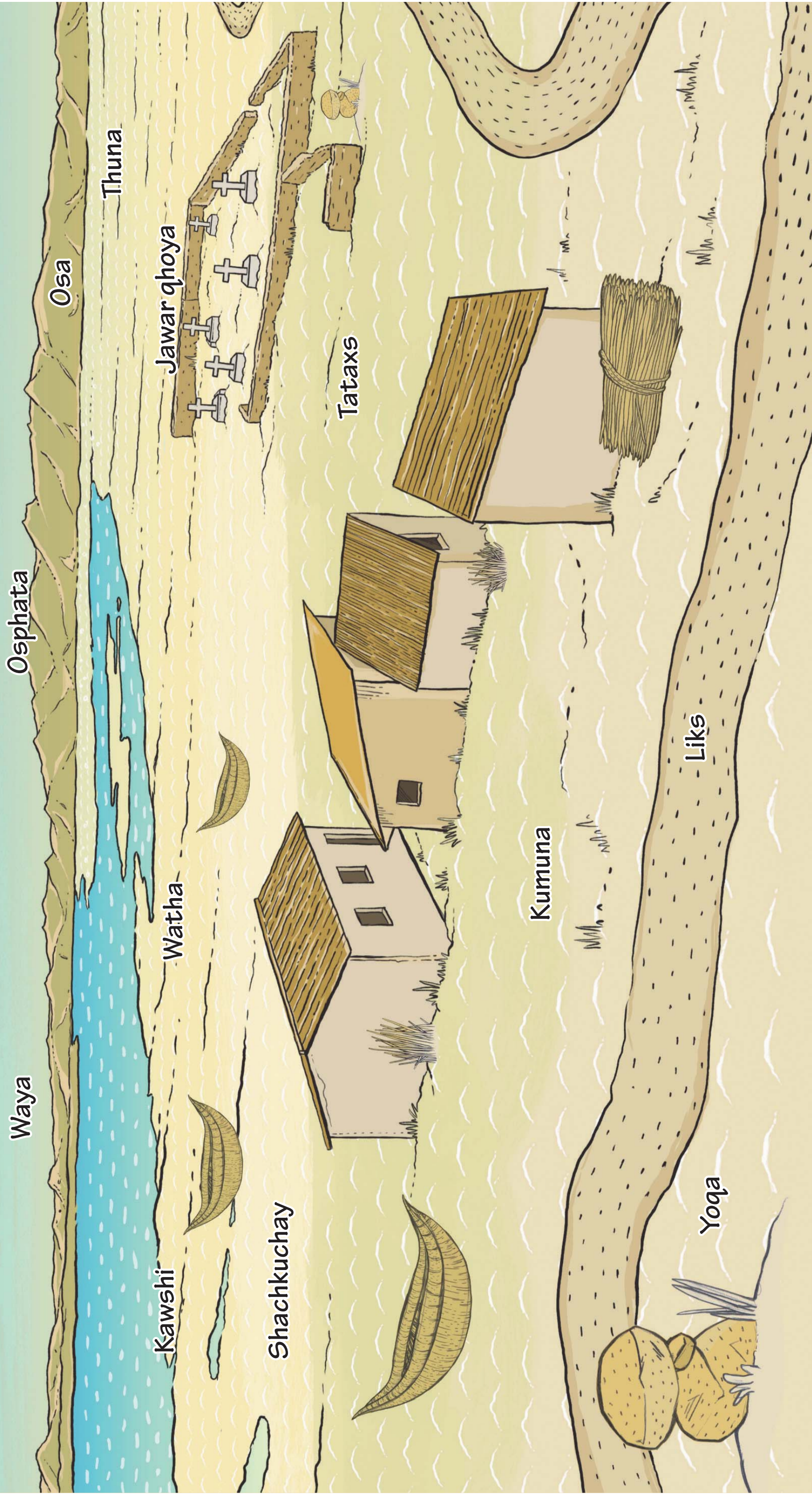


Masota

Uchumataqo	Castellano
Ajichi	Animal
Ajiqhocha	Pata de res
Chulmiraña	Garra
Ch'atschay	Ladrar
Ch'atuchay	Picar
Ch'awschay	Ordeñar
Ikschay	Rasguñar
Kätya	Pico
Ker	Macho
Khursi	Cola o rabo
K'asa	Ala
Läyschay	Volar
Nascha	Cría
Panisa	Pluma
Pikane	Rabadilla
Phichinchu	Trino de ave
Qawchay	Aullar
Qhayachay	Anidar varias aves en un solo nido
Siñi	Huevo
Siñsi	Yema
Taklla	Cuerno
Tama	Rebaño
Walo	Panza de animal
Wirchha	Cola
Xaluchay	Pastear llama, vicuña o alpaca
Xalwari	Vicuña
Xata	Hembra
Yanskatchay	Atar en estaca

7. La comunidad

7.1 Lugares de la comunidad



Uchumataqo	Castellano
Charko	Lado
Jawira	Cueva
Joki	Pantano
Os wiwi	Barranco del río
Oti	Agujero
Pantiwuma	Panteón, préstamo del castellano
Phita	Hueco
Qhasoti	Pozo
Qhawsqhoya	Alojamiento
Shata	Escape
Taqonta	Lugar donde se construyeron casas en la sequía

Uchumataqo	Castellano
Tari	Mar
Tiqitiqini	Lugar donde se construyeron casas en la sequía
Tuxpita	Fuente
Waki	Guaqui, nombre de un pueblo sobre la carretera a Desaguadero
Watha khatu o watha qhatu	Mercado del pueblo, también en aymara y quechua (qhatu)
Wirjap qhoya	Dentro de casa

7.2 Roles sociales y ocupaciones

Uchumataqo	Castellano
Chapsti	Cargo de corregidor
Chilita	Señor
Chilitawqa	Caballero
Ichni	Pastor
Jilliri Mallku	Máxima autoridad de la comunidad
Kukacherin	Adivino
Mallku justaqá jilarata	Máxima autoridad de la Nación Uru
Mallku tayka	Esposa del Jilliri mallku autoridad tradicional acompañante del cargo
Qellqa mallku	Autoridad tradicional comunal (escribano)

Uchumataqo	Castellano
Qellqa mallku tayka	Esposa del qellqa mallku, autoridad tradicional acompañante del cargo
Sisni	Curandero
Sitsñizoñi	Sabio
Sullka mallku	Segunda autoridad comunal
Sullka mallku tayka	Esposa del sullka mallku, autoridad tradicional acompañante del cargo
Tukhu	Peón
Yachiri	Carpintero

7.3 Saludos y despedidas

Uchumataqo	Castellano
Chanucha	Saludo
Salskama	Hasta luego
Ti wiyanichay	Buenas noches
Thuñi kischay	Buenas tardes
Wiyantam	Buenos días

7.4 Acciones que realizan las personas



Uchumataqo	Castellano
Achikchay	Envejecer
Amaruskchay	Cerrar
Amsnuchay	Apoyar
Aqalschay	Bostezar
Asinichay	Embarazarse
Asintnichay	Tener síntomas de embarazo
Asuchay	Avergonzar
Asuchay	Renegar
Atchay	Morder
Axschay	Lavar el cuerpo
Axsnuchay	Atorarse con alimentos
Ayskchay	Escoger
Aysnuchay	Empezar
Chakschay	Cerrar
Chakway	Saludarse entre conocidos
Chanuchay	Saludar
Charkchay	Trotar
Chaspinichay	Enfurecer
Chatschay	Sacudir
Chay	Estar
Chikhachay	Cepillarse
Chikirichay	Moverse
Chikschay	Guiar
Chimchay	Cerrar los ojos
Chinantnichay	Gastar
Chinschay	Acostarse
Chinskchay	Tender o secar ropa
Chiphurkuchay	Rogar
Chiqitichay	Disfrazarse
Chirchay	Mostrar
Chirschay	Mirar o leer
Chirsnuchay	Ver o cuidar
Chiruchichay	Subir sobre algo
Chisatachay	Enamorar
Chiskachay	Chatear, palabra ahora utilizada para comunicarse por escrito a través del teléfono celular o la computadora
Chiskichay	Hablar
Chisknachay	Comunicar
Chiwchay	Pintar de blanco
Choqchay	Estornudar
Chukikuchay	Extraer
Chüluchay	Llenar

Uchumataqo	Castellano
Churchay	Cojear
Churchinchay	Esconder
Chuschay	Besar
Chuxuschay	Llevar en los brazos
Chhapschay	Golpear
Chhaqchay	Agrandar
Chhaqschay	Masticar
Chhaqsna	Pijchar coca o masticar coca
Chhekoschay	Vestirse
Chhichay	Llevar
Chhikschay	Ganar
Chhipurschay	Abrazar
Chhighischay	Acordarse
Chhirchhichay	Preñar
Chhukschay	Asustarse
Chhukschay	Empezar
Chhukurschay	Trenzar
Chhulschay	Casarse
Chhuñiqasichay	Mejorarse
Ch'atschay	Escocer
Ch'ukhasilay	Silenciar
Ekska	Dejar
Eskowanchay	Gatear
Ichuchay	Succionar
Ikanchay	Quedarse
Iksichay	Rascar
Iksnuchay	Tener miedo
Inqachay	Engañar
Inschay	Cubrir con tela o algo
Iptepak	Marear
Isknuchay	Temer
Iwichay	Enviar
Iyachay	Descansar
Jaqschay	Botar
Jasikasichay	Suavizar
Jaxchay	Lavar
Jayrachay	Vagar
Jikschay	Abandonar
Jikupatschay	Acercar
Jisichay	Acostarse para tomar una siesta
Kaliki	Hacer
Kärachay	Robar
Kasasichay	Mentir
Katchay	Detener
Katnistachay	Desaparecer
Keranchay	Fijar

Uchumataqo	Castellano
Kestanichay	Volver
Kipschay	Cambiar
Kisñichay	Rodar
Kitskichay	Resbalarse
Kitsnuchay	Servir
Konschay	Matar
Kuchchay	Soltar
Kurschay	Trenzar
Khawsnachay	Alojar
Khikhichay	Trabajar
Khitschay	Abrir
Khiwsnuchay	Llamar
Khunsnuchay	Comprender
Lasnuchay	Saltar
Likschay	Beber
Likt nichay	Emborrachar
Lusachay	Entrar
Makalachuy	Nacer
Matnichay	Parir
Maxeñachay	Despertarse
Mirschay	Terminar
Mischa	Sufrir
Mischhera	Peinar
Mishu	Lactar o mamar
Mitkichay	Entrometerse
Moroxochay	Estar juntos
Moxchay	Escupir fuerte
Mujchay	Fumar
Naschay	Dar a luz
Nunskichay	Oír
Oqachay	Partir, moverse de un lugar a otro
Oxchay	Ir
Paks	Creecer
Panichay	Sudar
Paxchay	Conocer
Paxski	Unirse
Pek	Querer
Pekchay	Necesitar
Peks	Amar
Pekuchay	Pedir
Peqschay	Soplar
Pexuschay	Barrer
Pichachay	Venir
Pichasuchay	Ser
Pikiltachay	Juntarse
Pikskichay	Acariciar

Uchumataqo	Castellano
Pinsichay	Pensar, préstamo del castellano
Pitistakchay	Engendrar
Piwachay	Limpiar
Piwkschay	Barrer
Phawschay	Fabricar
Qanschay	Guardar
Qanskichay	Robar dinero
Qantichay	Mandar
Qaquchay	Subir
Qatschay	Perder
Qatskachay	Olvidar
Qatusnachay	Ocultar
Qäxachay	Adeudar
Qeschay	Romper
Qets	Obedecer
Qetsachay	Pelear
Qetskanichay	Envolver
Qetsqetschay	Luchar
Qischay	Insertar
Qitschay	Pegar
Qoñakasichay	Ablandar
Qotschay	Asear
Quñakasi	Agacharse
Qharschay	Tocar con la mano
Qhasisku	Tener sed
Qhasjirschay	Sacar agua
Qhasnalaqschay	Bañarse
Qhatschichay	Embolsar
Qhawschay	Comprar
Qhawskachay	Llamar
Qhawsnuchay	Llorar
Qholschay	Romper objetos sólidos
Qhoñichay	Secar
Qhorinschay	Gritar con enojo
Qhurskchay	Buscar
Q'alluchay	Pagar
Retachay	Retar o desafiar, préstamo del castellano
Riwichay	Recibir, préstamo del castellano
Sakich'achay	Tener frío
Sakinuschay	Reunir
Salskchay	Visitar
Saluchay	Encontrar
Sanukachay	Sanar
Saqchay	Enojar

Uchumataqo	Castellano
Saqnichay	Enojarse
Saqschay	Miccionar u orinar
Satschay	Correr
Saxchay	Reírse
Selschay	Existir
Silachay	Esperar
Siluchay	Residir o vivir
Simitsinchay	Silbar
Sinapuxchay	Respirar
Siqsinchay	Alejar
Siskichay	Aclarar
Sitschachay	Parar
Sitsnachay	Pararse
Sitsnay	Levantarse
Sutschay	Arrodillarse
Suxchay	Hacer ruido
Shatachay	Escapar
Shelschay	Vivir
Shishchay	Trenzar o conducir
Takschay	Fabricar
Tanachay	Atrapar
Tananskichay	Sujetar
Tanchichay	Agarrar
Taptulachay	Suavizar
Taqschay	Llamar por celular, palabra adaptada
Tararaxchay	Enflaquecer
Tarkhalichay	Refrescarse
Tarukchay	Reñir
Taxchay	Atrasarse
Tekschay	Morir
Teksnuchay	Caer
Teqischay	Resbalar
Texchay	Tropezar
Tich	Dar algo
Tikatschay	Curar
Tikschay	Empujar
Tiskchay	Aparecer
Tuchay	Vender
Tukhunstay	Robar
Tulchay	Golpear
Tulinchay	Girar
Tulinschay	Quererse a uno mismo
Tuluchay	Desear
Tunakichay	Llegar
Tuyskchay	Vender
Thaskchay	Dar
Thawunchay	Pasar

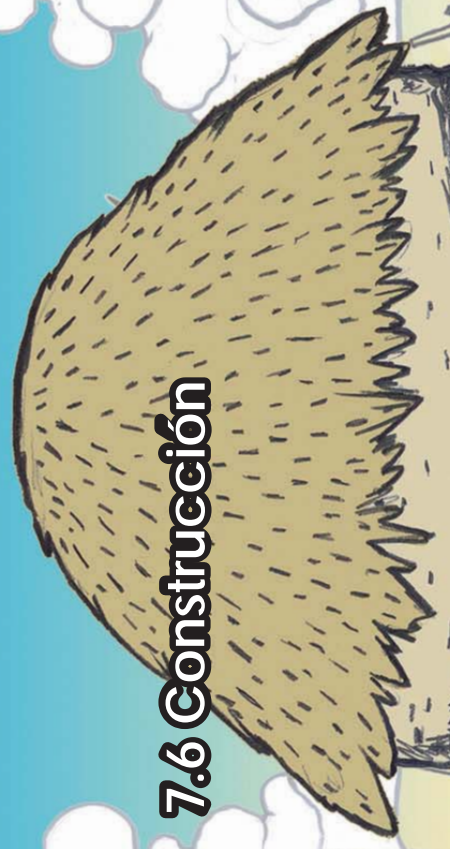
Uchumataqo	Castellano
Thaxchay	Dormir
Thikuchay	Caerse
Thonchay	Llegar
Thoxnichay	Esconder
Thuchhay	Patear
Thukhichay	Llamarse, dar el nombre que uno tiene
Thuktachay	Pisar
Thukunschay	Recordar
Thulanchay	Preocuparse
Thulinchay	Dar vueltas
Thunakichay	Llegar
Thuschay	Escupir
T'agschay	Repartir
T'ukuchay	Tener hambre
T'uqschay	Guardar
T'uqsnuchay	Tapar
Uchchay	Encoger
Uchuchay	Cansarse
Ujichay	Quemar
Ulanchay	Salir
Unay	Invitar
Unchay	Dar o entregar
Unschay	Regalar
Unskchay	Prestar
Uñkatchä	Aborrecer
Uqachay	Llevar
Ustnichay	Cansarse
Uyuwichay	Criar
Wak'ichay	Tirar
Wakichay	Programar un evento o algo
Waknuchay	Ayudar
Waksnuchay	Aumentar
Walchay	Valer
Warirachay	Usar
Warkuchay	Colgar
Watschay	Cruzar
Watuchay	Terminar o acabar
Watxalsachay	Frotar
Wininuchay	Envenenar
Wiskchay	Cubrirse
Wistakchay	Tener
Witskaychay	Sacar
Witwitchay	Temblar
Wiya	Soñar
Wun	Ofrecer
Xalschay	Morder

Uchumataqo	Castellano
Xalunchay	Lamer
Xawisiñy	Defecar
Xorkachay	Ahorcar
Xuskchay	Llevar algo flexible
Xuwatachay	Castigar
Yakichischay	Danzar
Yakucha	Gritar

7.5 Música

Uchumataqo	Castellano
Mimula	Zampoña tradicional, ya no se usa
Pekcha	Música
Pekschay	Tocar un instrumento
P'oa	Tambor
Qena	Quena, flauta, instrumento de viento, también en quechua (qina) y en aymara
Sampoña	Zampoña, instrumento de viento, préstamo del castellano
Siku	Sicu, instrumento de viento, también en aymara
Tarka	Tarca, tipo de flauta de madera de una sola pieza, también en aymara (Tarqa)
Wiwulina	Violín, préstamo del castellano

7.6 Construcción

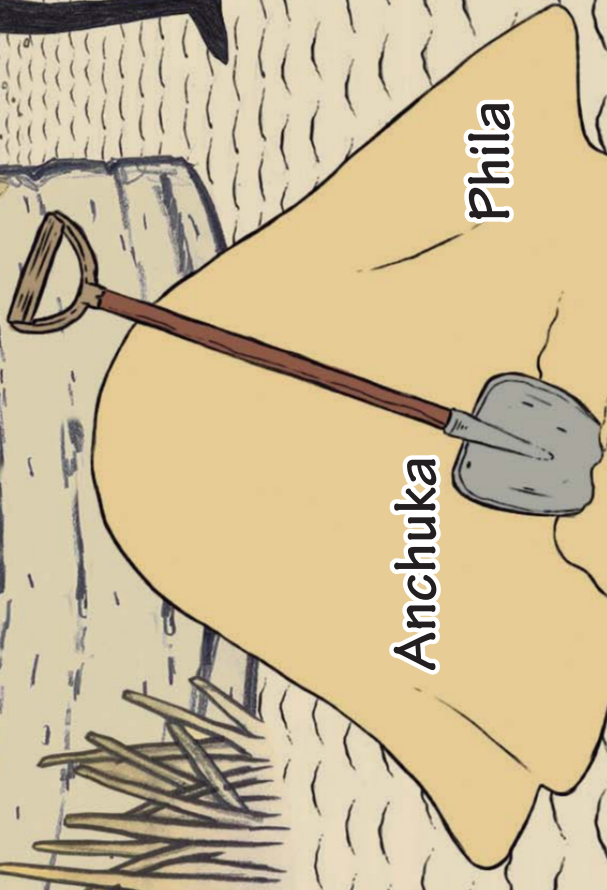


Chhiphulschay



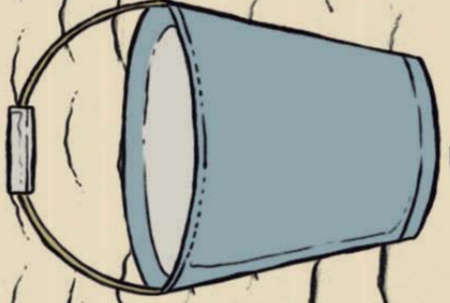
Khikhi

Tawula



Anchuka

Phila



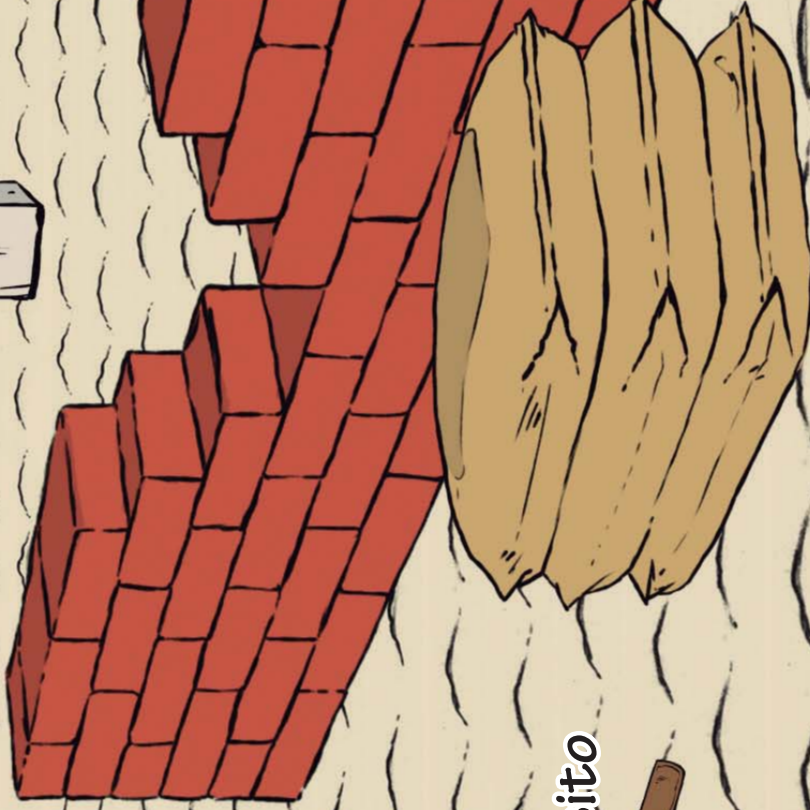
Chekwaris



Qhoychay



Katkichay



Uchumataqo	Castellano
Aruwi	Adobe, préstamo del castellano
Chakchich	Puente
Katschay	Hacer pared
Kawshichay	Bordear
Kawsichay	Hacer zanja
K'awachay	Cimentar
Puskala	Tubo
Qhotichay	Endurecer
Qhoynakichay	Techar
Shikharpara	Viga
Thayi	Tepe de tierra con paja
Waktiti	Concluido
Wichkay	Escarbar
Witkchay	Perforar
Witschay	Cavar



7.7 Animales silvestres



Qawi



Qala



Ch'ola o parina

Qota chula päku



Soqna

Wesla



Qetsi



Taxqulo



Chhikacha

Pampa uñi



Shaxara



Uchumataqo	Castellano
Achichi	Garza
Chisawa	Miji, ave zambullidora de color negro, con plumas blancas en la cabeza y pico grande curvado
Chuñri paku	Zorrino
Chuqoqo	Ajuya, ave grande de color negro, cresta roja pequeña y plana y patas anaranjadas
Chhiphiwa	Ave blanca zambullidora
Chhiwtchhula	Paloma
Ch'uraña	Ave pequeña zambullidora de color rojizo-anaranjado. El pico de la hembra es negro y el del macho azul
Ch'uru	Caracol de río
Iskapka	Cangrejo
Jukucha	Búho
Jüls	Lechuza
Kartchi	Tortuga
Kaymashuta	Ardilla
Kuchi	Caracol
Kurtsi	Ratón
Kuruwima	Buitre
Kuysana	Cascabel
Lulinchay	Colibrí
Mamäni	Halcón
Miqe	Ave del lago
Mura	Rata
Paka	Águila andina, también en aymara y quechua

Uchumataqo	Castellano
Peñola	Ave zambullidora de color mezclado entre gris y café, con algunas plumas blancas en la cabeza y patas amarillas
Peswa	Tiwrruru, llamada también doctor de las aves, pequeña, de color negro, pico largo y patas anaranjadas
Phisqoña	Lagarto
P'esaqa	Perdiz, también en aymara y quechua (p'isaqa)
Qälpu	Tikitiki, ave de color mayoritariamente negro
Qaqa	Waq'ana, préstamo del aymara, ave de pico grande y negro, plumas negras, plomas y blancas
Qäsa	El pato zambullidor más grande del río, de color gris y pico blanco
Qatchula	Renacuajo
Qaytiqayti	Ave de color plomo, pico delgado y patas grandes anaranjadas
Qecheqeche	Ave andina
Shalaks	Pato del lago con pico amarillo
Shikacha	Sapo
Tachañu	Venado
Toskola	Topo
Thura	Nido
Utichha	Comadreja

7.8 Insectos

Uchumataqo	Castellano
Cheqicheqi	Mariposa nocturna
Cheqoqa	Gusano
Chimuya	Mosca
Chiqora	Liendre
Chumuya	Abeja
Chhek'i	Polilla
Kuchi	Babosa de río
K'uti	Pulga, también en aymara
Laychñi	Araña
Pilpintu	Mariposa, también en aymara y quechua
Sami	Piojo
T'ijut'iju	Saltamontes
Waliku	Hormiga

7.9 Árboles y plantas

Uchumataqo	Castellano
Chiw chuma	Algodón
Chiw wirwina	Verbena, planta medicinal que alivia los problemas de digestión y los dolores de cabeza, préstamo del castellano
Chun	Espina
Lapchula	Hoja
Oksachu	Flor
Poqha	Hongo
Phaya	Arbusto
Phiki	Paja brava
Qoq	Árbol, nombre genérico
Q'elaq'ela	Hierba utilizada para facilitar el parto
Saqo	Pasto
Tuk	Raíz

7.10 Clima y elementos naturales

Tiku

Chisñi

Chhiri

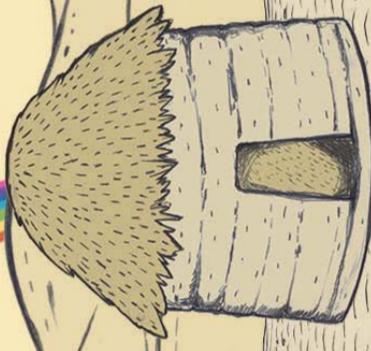
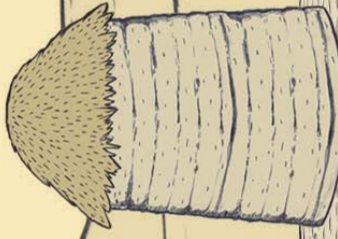
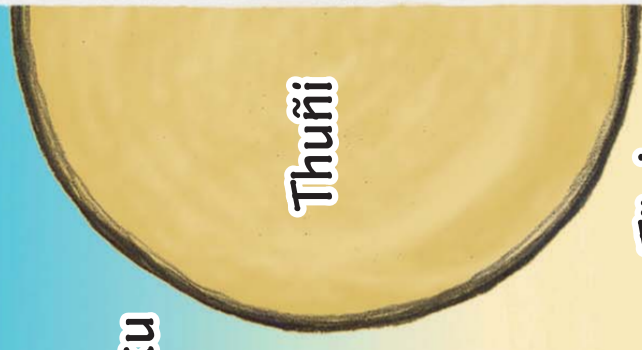
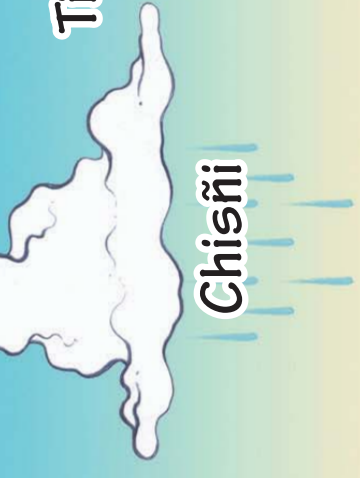
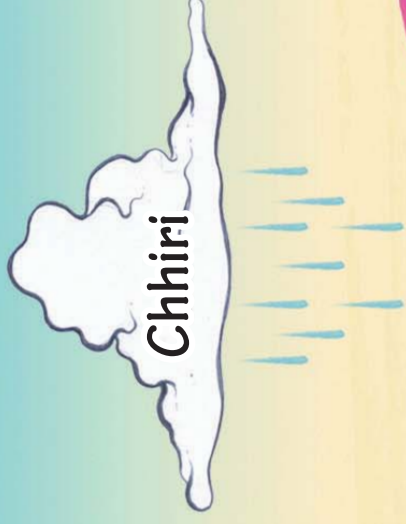
Thuñi

Turata

Tësha

Jipu

Josñi



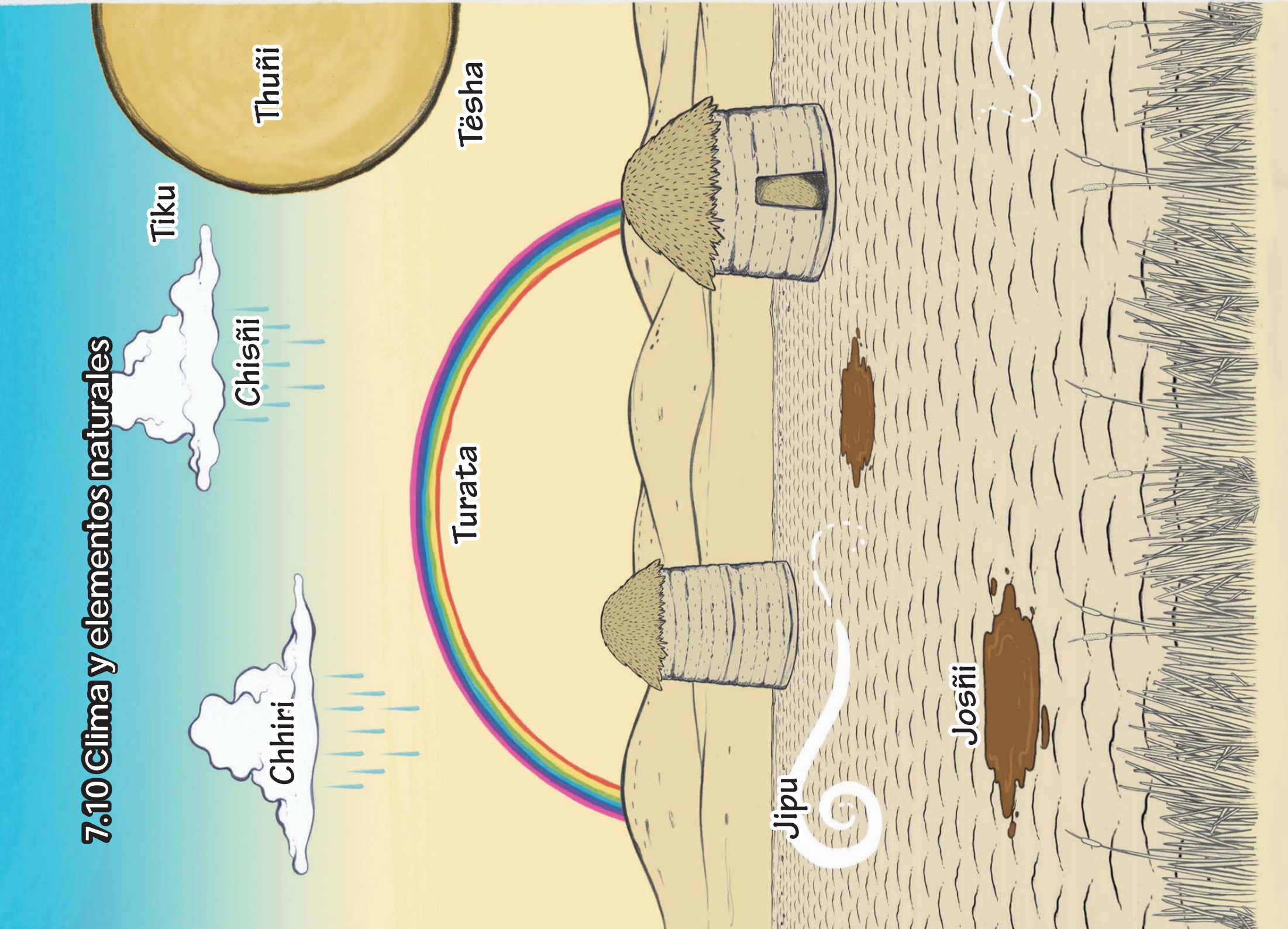
Qoto

Qhula

Yis

Simtñichay

Khunu



Uchumataqo	Castellano
Axsi	Sequía
Chawa	Granizo
Chatliks	Vía láctea
Chisñichay	Llover
Choxachoxa	Estrella arada
Chhaq kurusa	Cruz del sur, del castellano cruz
Jeqay	Humo
Jiplanqa	Viento fuerte o torbellino
Joke	Barro
Joqarku	Aire
Keskise	Temblor
Khuti	Calor
Khutinchay	Sentir calor
Lanksachuchay	Ventarrón
Meqalo	Estrella fugaz

Uchumataqo	Castellano
Muluqhu	Mundo
Pischa	Neblina
Phota	Polvo
Photaka	Polvadera
Qhatñi	Nieve
Q'eja	Rayo
Rawqantani	Brillo del sol
Saki	Frío, helado
Sakichay	Sentir frío
Thekschay	Sale el sol
Uji	Fuego o helada
Uw	Hielo
Uwchay	Congelar
Xorchay	Relámpago
Xürs	Trueno
Yuqa	Tierra

7.11 Ubicación y orientaciones

Uchumataqo	Castellano
Asqi o axtal	Lejos
Ayacha	Extremo
Chakiti	Más lejos
Chik	Medio
Chiktani	Arriba
Chiyacharku	Norte
Chiyataxacharku	Noroeste
Chiyatuncharku	Noreste
Chheqar	Izquierda
Chhikcharku	Altura, indicación de dirección
Janacharku	Sur
Janataxacharku	Suroeste
Janatuncharku	Sureste
Kela	Afuera
Kest	Vuelta
Koske	Bajo
Koskechay	Bajar
Khukichay	Orientar
Lanqa	Gira
Niniksi	Allá, allí
Oti	Adentro

Uchumataqo	Castellano
Owa	Estrecho
Sew	Derecha
Taxa	Atrás
Taxachaka	En frente
Taxacharku	Oeste
Tektan	De aquí
Ti	Ese, aquí
Tiksi	Aquí
Tiksna	Hacia aquí
Tischarku	Este lado
Tuncharku	Este
Tups	Inferior
Tuskina	Entre
Thuñi qatscha	Puesta del sol
Thuñi thekschay	Salida del sol
Thuñiskat	Occidente
Thuñisteku	Oriente
Sisukasichay	Cerca
Warucharku	Abajo
Wirjapi	Dentro
Yuki	Delante

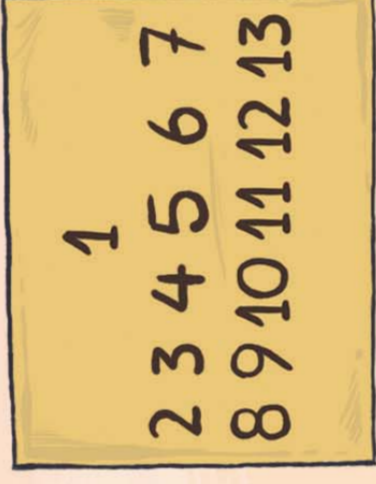
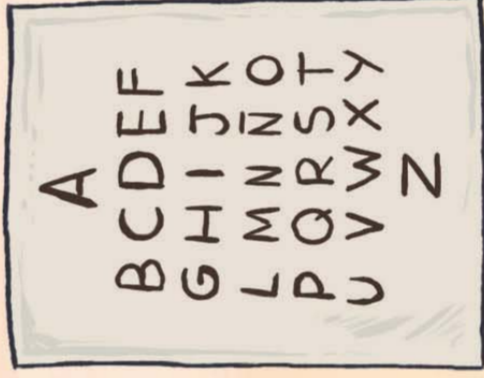
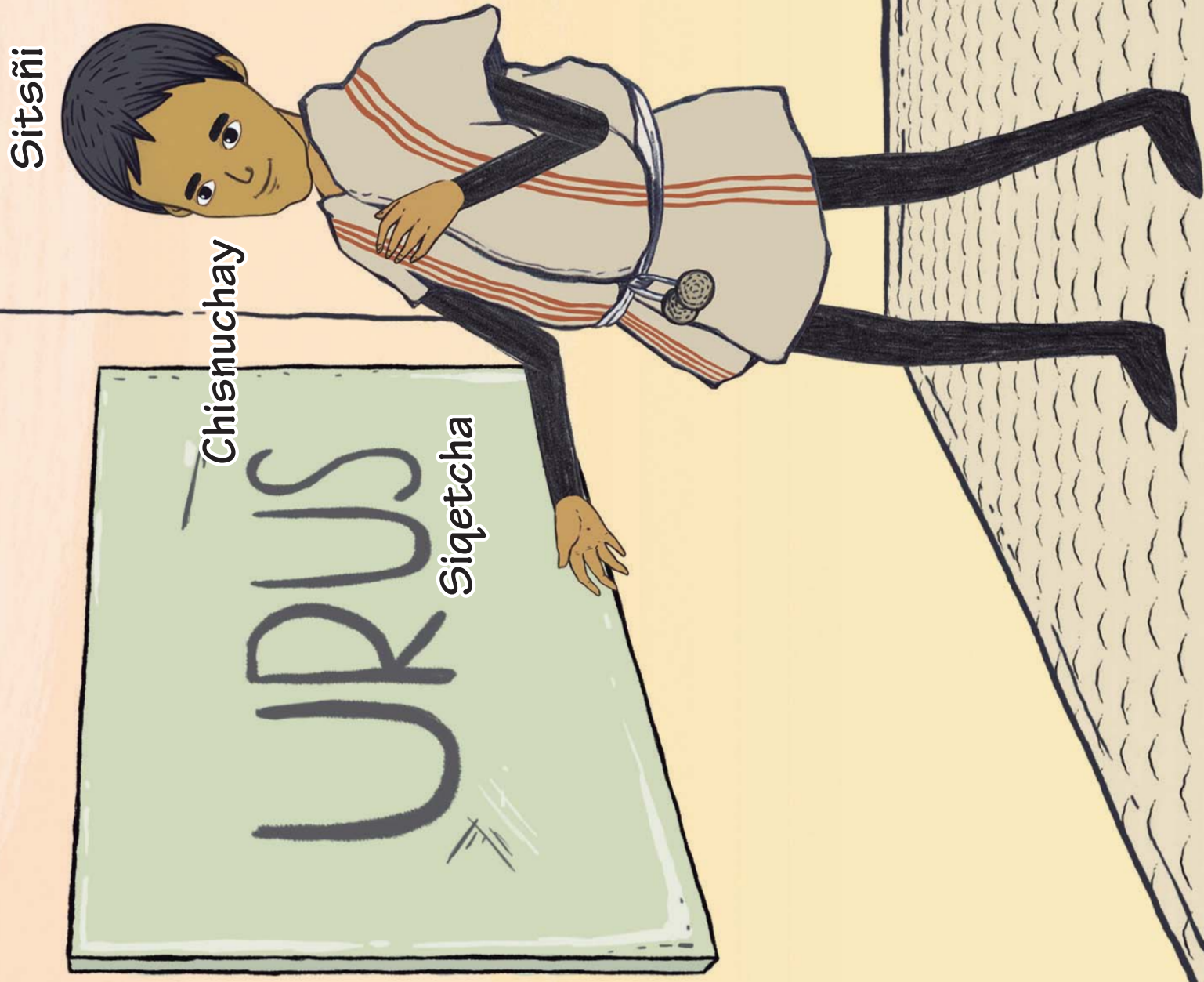
7.12 Fiesta, espiritualidad y ritualidad

Uchumataqo	Castellano
Awari	Espíritu
Cherinchay	Adivinar
Chhats	Fiesta
Chhatscha	Baile
Chhiyaru	Cigarro, préstamo del castellano
Jawari	Alma
Kurusa	Cruz, préstamo del castellano
Khokha	Coca
Paktate	Dios
Pulunta	Voluntad, préstamo del castellano
Phiti	Lejía para masticar coca
Qhuxtcha	Costumbre
Sampti	Virgen o santo, préstamo del castellano
Seticha	Costumbre
Tiksni	Fantasma
Toxora	Nuez de nogal, utilizada en el rito de la quwa
Usñi	Carnaval
Wischay	Rezar
Wox	Boda
Yoq misa	Mesa ritual

7.13 Minerales

Uchumataqo	Castellano
Jiru	Fierro, préstamo del castellano
Kowri	Cobre, préstamo del castellano
Q'echa	Oro

8. Escuela



Uchumataqo	Castellano
Chapstichay	Corregir
Cherina	Adivinanza
Cherchay	Examinar
Chiqors	División
Chirscha	Lectura
Chhepyës	Trimestre
Chhuñichay	Calificar
Iwaltaki	Igual, préstamo del castellano
Iwaltakichay	Igualar, préstamo del castellano
Kampana	Campana, préstamo del castellano
Kuchnichay	Hacer una ronda o círculo de personas

Uchumataqo	Castellano
Kuñi	Cuento
Peskyes	Bimestre
Pintuna	Bandera
Qanay	Contar
Sachshi	Tinta
Siqetchay	Escribir
Sischasi	Aprendizaje
Sischay	Saber
Sisuchay	Aprender
Sisuchani	Enseñanza
Taxchukyës	Semestre
Taxchay	Dividir
Wakicha	Programa
Wilscha	Puntos
Xurchay	Colorear

Otros

1. Para referirse a personas

Uchumataqo	Castellano
Am	Tú
Amchuk	Su, posesivo de ustedes
Amchuki	Ustedes
Amtani	Contigo
Amthü	Y ¿tú?
Ishis o chila	Otro
Uchumik	Nosotros excluyente
Jaspach	Mismo
Nä	Esa
Ni	Él o ella
Niki	Aquel
Ninaka	Ellos o ellas
Niystani	Con él

Uchumataqo	Castellano
Pikilta	Ambos
Taki	Ese, esa
Tesinaka	Algún
Tichu	Este
Tichul	Alguien
Tik	Esto
Tila	Esta
Tili	Este
Wilk	Yo
Wilktichay	Conmigo
Wisnakti	Nosotros incluyente
Wakpacha	Todos

2. Para afirmar

Uchumataqo	Castellano
Chelo	Listo
Chhuñiqasi	Estoy bien
Chhuñiqasichay	Estar bien, utilizado para preguntar sobre el estado de ánimo
Silschä	Hay
Shila o shipi	Sí

3. Para negar

Uchumataqo	Castellano
Ana	No o nada
Anacha	¿No es? ¿No está?
Anachäte	No es o no está
Anachhulu	Ninguno
Anachhuñi	Mal, no está bien (cosa o algo) o no estoy bien (referida a la persona)

Uchumataqo	Castellano
Anapini	Nunca
Anasilcha	No hay
Inakichu	En vano
Ux	Falta

4. Para referirse al tiempo

Uchumataqo	Castellano
Ichistani	Ocasión
Ishistani	En otra oportunidad
Uska	Recién o próximamente
Chik wata	Medio año
Chik wiyanichay	Media noche
Jaqawinsi	Mañana, al día siguiente
Jasikna	Ahora
Kiskama	Hasta
Mawir	Después
Maxenichay	Amanecer
Nekstanik	Entonces
Nistak o nisu	Siempre
Qalwata	Década
Qati	Pasado
Qatwata	Antaño
Sals	Luego
Ses tukamaxi	Anteayer
Sesko wiyanichay	Ayer por la mañana
Sesko	Tarde

Uchumataqo	Castellano
Sesthuñi	Ayer por la tarde
Sikatani	En seguida
Tikstni	Después
Titomxe	Hoy día
Tomxe	Día
Tomxecha	Tiempo
Tomxechay	Semana
Tük	Había algo
Tukamaxe	Pasado mañana
Tuki	Primero o antes
Wata	Año, también en quechua
Wayana	En la mañana
Wiyacha	Noche
Wiyansi	De mañana
Yäs	Actualmente
Yäpinis	Próximo
Yës	Mes
Xospini	Casi

5. Para referirse a cantidades

Uchumataqo	Castellano
Ipa	Poco
Ipakasi	Menos
Chap	Cada
Jilaynacha	Demasiado
Kashe	Más
Lukukasi	Bastante
Pini	Mucho o muy
Qeis	Bastante

6. Colores

Uchumataqo	Castellano
Ech	Verde
Cha	Guindo
Chiw	Blanco
Choq	Negro
Chiwphana	Rosado
Jutki	Amarillo
Jutpha	Anaranjado
Kaphiphana	Rojo oscuro

Uchumataqo	Castellano
Llintuphana	Violeta
Malla	Plomo
Phana	Rojo
Phantara	Morado
Qoys	Gris
Saxchiw	Celeste
Saxoni	Azul
Xurcha	Color

7. Números

Uchumataqo	Castellano
Chhep	Tres
Chhepulta	Los tres
Chhi	Uno
Paxpiku	Cuatro
Peske	Dos
Qonqo	Ocho
Qhalqhalo	Cien
Qhalqhalochay	Centena

Uchumataqo	Castellano
Qhalochay	Decena
Qhalu	Diez
Sanqo	Nueve
Taxchuku	Seis
Taxsnuku	Cinco
Tüwqo	Siete
Wirwiña	Último

8. Tamaños y medidas

Uchumataqo	Castellano
Uch	Pequeño
Uchturs	Corto
Chiya	Cuarta, medida con la palma extendida desde el dedo meñique hasta el pulgar
Chhaq	Grande
Lacha	Largo
Luqa	Medida con los brazos extendidos, desde la punta de una mano hasta la otra, también en aymara

Uchumataqo	Castellano
Päla	Ancho
Qhiwa	Grueso
Tupu	Milla
Thuri	Mediano
Wara	Brazada, vara, medida que comienza con el brazo extendido desde la punta del dedo hasta la mitad del cuerpo
Wiku	Medida de los dedos extendidos desde el índice hasta el pulgar

9. Para hacer preguntas

Uchumataqo	Castellano
Chhul	¿Qué?
Chhulki	¿A qué?
Chhulksta	¿De qué?
Chhullayku	¿Por qué?
Chhultaki	¿Para qué?
Chhuluki	¿Qué es?
Chhulurasa	¿Cuándo?
Chhulxama	¿Cómo?
Jakilta	¿Cuál?
Jakistani	¿Con quién?
Jasiks	¿Dónde?
Jasiksta	¿De dónde?
Jeket	¿Quién?
Jiksim	¿A quién?
Qhasum	¿Cuánto?
Xisiksimi	¿Cómo?

10. Para marcar la intensidad de lo que se hace

Uchumataqo	Castellano
Käyächä	Así
Kutra	Directamente
Lowa lowa	Más rápidamente
Lowa	Rápido, apurar
Tichta	Modo

Orden alfabético

Uru uchumataqo-Castellano

Uchumataqo	Castellano
A	
Acha	Cabeza
Achasi	Almohada
Achhij	Cráneo
Achicha	Abuelo, anciano
Achichi	Garza
Achikchay	Envejecer
Achuchay	Cultivar
Ajichi	Animal
Ajiqhocha	Pata de res
Akso	Falda, también en aymara y quechua (aksu)
Alchhi	Nieto
Am	Tú
Amaruskcha	Cerrado
Amaruskchay	Cerrar
Amcha	Masticado
Amchuk	Su, posesivo de ustedes
Amchuki	Ustedes
Amsnuchay	Apoyar
Amtani	Contigo
Amthü	Y ¿tú?
Ana	No, nada
Anacha	¿No es? ¿No está?
Anachäte	No es, no está
Anachhulu	Ninguno
Anachhuñi	Mal, no está bien (cosa o algo) no estoy bien (persona)
Anachzoñi	Culpable
Anapini	Nunca
Anaqhara	Manco
Anasilcha	No hay
Anasthincha	Ausente
Anchuka	Pala
Apa	Papá
Apay	Papito, con cariño
Apichu	Abuela
Aqalschay	Bostezar
Ara	Raíz de totora seca
Arusha	Arroz, préstamo del castellano

Uchumataqo	Castellano
Aruwi	Adobe, préstamo del castellano
As	Cabeza o proa de la balsa
Aschay	Arder
Asinicha	Embarazada
Asinichay	Embarazarse
Asintnichay	Tener síntomas de embarazo
Asni	Farol
Asqi	Lejos
Asuchay	Avergonzar
Asuchay	Renegar
Asukara	Azúcar, préstamo del castellano
Ata	Boca
Atalu	Mamá
Ataluy	Mamita, con cariño
Atawanqu	Muela
Atchay	Morder
Atchhik	Maxilar superior
Atchuma	Labio
Atskchay	Rebalsar agua
Awari	Espíritu
Awiti	Mojado
Awitichay	Mojar
Axchurin	Primo
Axschay	Lavar el cuerpo
Axsi	Sequía
Axsnuchay	Atorarse con alimentos
Axtal	Lejos
Aya	Frente
Äyacha	Extremo
Aymarataqo	Lengua aymara
Aymilla	Camisa hecha de bayeta o de otro material, también en aymara y quechua
Ayskchay	Escoger
Aysnuchay	Empezar

Uchumataqo	Castellano
Ch	
Cha	Guindo
Chakchich	Puente
Chakiti	Más lejos
Chakschay	Cerrar
Chakusis	Llave
Chakway	Saludarse entre conocidos
Chakwaythukhun	Nieta
Chäla	Chacra, sembradío
Chälachay	Sembrar
Chaliku	Chaleco, préstamo del castellano
Chama	Podrido
Chamachay	Podrir
Chanucha	Saludo
Chanuchay	Saludar
Chap	Cada
Chapki	Colgador
Chapsi	Filo de hacha
Chapsi	Genitales
Chapska	Puño
Chapsti	Cargo de corregidor
Chapstichay	Corregir
Chaqpachay	Batir
Charkchay	Trotar
Charko	Lado
Charks	Pene
Chaspinichay	Enfurecer
Chatiki	Fino
Chatliks	Vía láctea
Chatschay	Sacudir
Chawa	Granizo
Chawaya	Húmedo
Chay	Estar
Chayka	Cruel
Chekeri	Saco, costal
Chekwaris	Barreta
Chelo	Listo
Cheqallachay	Remar
Cheqals	Remo
Cheqicheqi	Mariposa nocturna
Cheqona osa	Moco
Cheqoqa	Gusano
Cherchay	Examinar
Cherina	Adivinanza
Cherinchay	Adivinar

Uchumataqo	Castellano
Chers	Espejo
Chichala	Hermano
Chichus	Sobrina
Chijchay	Derramar
Chik	Medio
Chik wata	Medio año
Chik wianichay	Media noche
Chikhachay	Cepillarse
Chikhutschay	Amarrar
Chikirichay	Moverse
Chiks	Punzar
Chikschay	Guiar
Chiktani	Arriba
Chila	Otro
Chilita	Señor
Chilitawqa	Caballero
Chimay	Mesa
Chimcha	Ceja, pestaña
Chimchay	Cerrar los ojos
Chimuya	Mosca
Chinantni	Gastado
Chinantnichay	Gastar
Chinschay	Acostarse
Chinskchay	Tender o secar ropa
Chiphurkuchay	Rogar
Chipisu	Seno, mama de la mujer
Chiqi	Chisme
Chiqitichay	Disfrazarse
Chiqits	Chismoso
Chiqoknuchay	Amarrar totora
Chiqora	Liendre
Chiqors	División
Chirchay	Mostrar
Chiri	Piel
Chiritawcha	Diarrea
Chirscha	Lectura
Chirschay	Mirar, leer
Chirsnucha	Mirada
Chirsnuchay	Ver, cuidar
Chiruchichay	Subir sobre algo
Chisata	Enamorado
Chisatachay	Enamorar
Chisawa	Miji, ave zambullidora de color negro, con plumas blancas en la cabeza y pico grande curvado

Uchumataqo	Castellano
Chiskachay	Chatear, palabra ahora utilizada para comunicarse por escrito a través del teléfono celular o la computadora
Chiski	Habla
Chiskichay	Hablar
Chisknacha	Aviso, comunicado
Chisknachay	Comunicar
Chiskzoñi	Hablador
Chisnuchay	Enseñar
Chisñi	Lluvia
Chisñichay	Llover
Chiw	Blanco
Chiw chhera	Cana, cabello cano
Chiw chuma	Algodón
Chiw qeri	Pejerrey
Chiw wirwina	Verbena, planta medicinal que alivia los problemas de digestión y los dolores de cabeza, préstamo del castellano
Chiwchay	Pintar de blanco
Chiwe	Queso
Chiwjura	Espuma blanca
Chiwkeñi	Cañawa blanca
Chiwliks	Leche
Chiwphana	Rosado
Chiwqhuti	Chuño blanco
Chiya	Cuarta, medida con la palma extendida desde el dedo meñique hasta el pulgar
Chiyacharku	Norte
Chiyaru muks	Pita o sogá para amarrar la embarcación
Chiyataxacharku	Noroeste
Chiyatuncharku	Noreste
Chokñi	Carbón
Choko	Pobre
Choq	Negro
Choqcha	Estornudo
Choqchay	Estornudar
Choxachoxa	Estrella arada

Uchumataqo	Castellano
Chuch	Curvado
Chuki	Nudo
Chukichay	Traer
Chukikuchay	Extraer
Chula	Ave, nombre genérico
Chulmiraña	Garra
Chüluchay	Llenar
Chuma	Lana
Chumuya	Abeja
Chun	Espina
Chuñri paku	Zorrino
Chuq	Rótula
Chuqe	Espeso
Chuqoqo	Ajuya, ave grande de color negro, cresta roja pequeña y plana y patas anaranjadas
Chura	Cojo
Churaski	Duro
Churchay	Cojear
Churchinchay	Esconder
Chuschay	Besar
Chusi	Cama
Chuwa	Plato, también en aymara y en quechua
Chuwi	Joroba
Chxuschay	Llevar en los brazos
Chh	
Chhakchay	Lanzar
Chhap	Sabroso
Chhapschay	Golpear
Chhaq	Grande
Chhaq chhakwa	Más alto
Chhaq kurusa	Cruz del sur, del castellano cruz
Chhaq minana	Dedo pulgar
Chhaqchay	Agrandar
Chhaqchhiji	Fémur
Chhaqhara	Brazo
Chhaqschay	Masticar
Chhaqsnay	Pijchar coca, masticar coca
Chhaqway	Alto
Chhasi	Faja
Chhata	Abarca

Uchumataqo	Castellano
Chhats	Fiesta
Chhatscha	Baile
Chhatschay	Bailar
Chhaxraña	Peine, también en aymara
Chhek'i	Polilla
Chheki	Cristalino, trasparente
Chhekoschay	Vestirse
Chhep	Tres
Chhepulta	Los tres
Chhepyës	Trimestre
Chheqar	Izquierda
Chheqar qhara	Mano izquierda
Chheqhoñi	Boleadora para cazar. Conocida también como liwi en aymara
Chheqhosmoqo	Tobillo
Chheqorschay	Coser
Chhera	Cabello
Chherchher	Bonito
Chhet	Sobra de alimentos
Chhi	Uno
Chhichay	Llevar
Chhij jilli	Carne con hueso
Chhiji	Hueso
Chhikacha	Rana
Chhikaschay	Apretar
Chhikcharku	Altura, indicación de dirección
Chhikhits	Lápiz
Chhikschay	Ganar
Chhins	Cuero
Chhiphiwa	Ave blanca zambullidora
Chhiphulschay	Poner estuco o cemento a una obra gruesa, como a una pared
Chhipicha	Lleno
Chhipiwa	Zambullidor
Chhipiwachay	Zambullir
Chhipkichay	Pelar
Chhipurscha	Abrazo
Chhipurschay	Abrazar
Chhiqara	Plano
Chhiqets	Ropa

Uchumataqo	Castellano
Chhiqha	Escoba
Chhiqhatschay	Cultivar
Chhiqhischay	Acordarse
Chhiqhita	Vestimenta
Chhiqschay	Desparramar, echar semillas para sembrar
Chhirchhichay	Preñar
Chhirchhichi	Preñada
Chhiri	Estómago
Chhiri	Nube
Chhiwtchhula	Paloma
Chhixalachay	Chaquear, desmontar el terreno
Chhixpi	Lagaña
Chhiyaru	Cigarro, préstamo del castellano
Chhoqlisi	Pierna
Chhuk	Sucio
Chhukapschay	Cortar totora
Chhukhi	Ojo
Chhukhura	Estera
Chhukqhasi	Agua turbia
Chhukscha	Susto
Chhukschay	Asustarse
Chhukschay	Empezar
Chhukuchhi	Paciente
Chhukurschay	Trenzar
Chhul	¿Qué?
Chhuli	Delgado
Chhulki	¿A qué?
Chhulksta	¿De qué?
Chhullayku	¿Por qué?
Chhulschay	Casarse
Chhultaki	¿Para qué?
Chhuluki	¿Qué es?
Chhulurasa	¿Cuándo?
Chhulxama	¿Cómo?
Chhuñi	Bueno
Chhuñi qasichay	Bueno
Chhuñichay	Calificar
Chhuñiqasi	Estoy bien
Chhuñiqasichay	Mejorarse, estar bien, utilizado para preguntar sobre el estado de ánimo
Chhuñzoñi	Generoso
Chhurpikchay	Brillar
Chhuxta	Mudo

Uchumataqo	Castellano
Ch'	
Ch'atschay	LadRAR
Ch'atschay	Escocer
Ch'atuchay	Picar
Ch'awschay	Ordeñar
Ch'axana	Pez amarillo
Ch'illa	Cadera
Ch'isi	Pez gato
Ch'iwa	Lima, planta acuática
Ch'iwa	Planta de quinua o cañawa silvestre
Ch'ola	Flamenco o parihuana
Ch'ukhasila	Silencio
Ch'ukhasilay	Silenciar
Ch'uraña	Ave pequeña zambullidora de color rojizo-anaranjado. El pico de la hembra es negro y el del macho azul
Ch'uru	Caracol de río
Ch'üwicha	Chueco
E	
Ech	Verde
Ekska	Dejar
Eschluqhara	Bastón de mando de autoridad
Esk'ama	Caries
Eskhara	Sombrero
Eskowanchay	Gatear
Espaw	Vena
Esqalapuna	Alga
Esqe	Diente
Esqheta	Harina
Estincha	Presente, exclamación de presencia en un lugar
Ew	Nuevo
Ewchay	Renovar
I	
Ichistani	Ocasión
Ichni	Pastor
Ichuchay	Succionar
Ijmazoñi	Viudo
Ikanchay	Quedarse

Uchumataqo	Castellano
Ikans	Ventana
Ikschay	Rasguñar
Iksichay	Rascar
Iksnuchay	Tener miedo
Inachi	Gratis, gratis
Inakichu	En vano
Inqachay	Engañar
Inqan	Engaño
Inschay	Cubrir con tela o algo
Ipa	Poco
Ipaipa	Peor
Ipakasi	Menos
Ipaku	Flojo
Ipala	Nuera
Ipalo	Yerno
Iptepak	Marear
Ira	Poncho uru
Ishis	Otro
Ishistani	En otra oportunidad
Iskapka	Cangrejo
Iskar	Caja
Iskna	Miedo
Isknuchay	Temer
Isñi	Uña
Itsi	Regar
Iwaltaki	Igual, préstamo del castellano
Iwaktakichay	Igualar, préstamo del castellano
Iwichay	Enviar
Iwisa	Oveja
Iyachay	Descansar
J	
Jakilta	¿Cuál?
Jakistani	¿Con quién?
Jaluchay	Moler alimentos
Janacharku	Sur
Janataxacharku	Suroeste
Janatuncharku	Sureste
Jaqawinsi	Mañana, al día siguiente
Jaqschay	Botar
Jasikasi	Suave
Jasikasichay	Suavizar
Jasikna	Ahora
Jasiks	¿Dónde?
Jasiksta	¿De dónde?

Uchumataqo	Castellano
Jaspach	Mismo
Jati	Fuerte
Jawar	Cementerio
Jawari	Alma
Jawasha	Haba, préstamo del castellano
Jawira	Cueva
Jaxchay	Lavar
Jayrachay	Vagar
Jaytni	Amargo, picante
Jeket	¿Quién?
Jeqay	Humo
Jerschay	Desatar
Jichsi	Reunión
Jikschay	Abandonar
Jiksim	¿A quién?
Jikupatschay	Acercar
Jilaynacha	Demasiado
Jilli	Carne
Jilliri Mallku	Máxima autoridad de la comunidad
Jils	Cuerpo
Jiña	Caldo
Jiplanqa	Viento fuerte, torbellino
Jipu	Viento
Jipuchani	Herir
Jirschay	Sacar
Jiru	Fierro, préstamo del castellano
Jisichay	Acostarse para tomar una siesta
Jiskay	Traer
Jiwki	Olla pequeña de barro para tostar cañawa, también en aymara y quechua
Joke	Respiro
Joke	Barro
Joki	Pantano
Joqarku	Aire
Josñi	Lodo
Joxchay	Toser
Juaks	Axila, sobaco
Juatspara	Palillo para tejer
Jukucha	Búho
Jula	Purima, planta acuática
Jüls	Lechuza

Uchumataqo	Castellano
Julsnay	Sentarse
Julsni	Silla
Julsnu	Asiento
Jurtachay	Pegar, colar
Jutki	Amarillo
Jutpha	Anaranjado
Juwa	Totora
Jux	Culpa, también en aymara y quechua (jucha)
Juxchichay	Culpable
K	
Kaku	Red grande para pescar entre 5 o 6 personas
Kaliki	Hacer
Kampana	Campana, préstamo del castellano
Käna	Dolor
Kanastu	Canasta, préstamo del castellano
Kanchu	Barbilla, hueso maxilar
Kaphiphana	Rojo oscuro
Kara	Bosta usada como combustible en la cocina
Käracha	Robo
Kärachay	Robar
Kari	Cáscara
Karpinisa	Medias, préstamo del castellano, de escarpines
Kartchi	Tortuga
Karuji	Ceniza
Kasasi	Mentiroso
Kasasicha	Mentira
Kasasichay	Mentir
Kashe	Más
Kasi	Cinturón
Katchay	Detener
Katki	Pared
Katkichay	Poner ladrillos, adobe en la construcción
Katnista	Desaparecido
Katnistachay	Desaparecer
Katschay	Hacer pared
Kätya	Pico

Uchumataqo	Castellano
Kawallo	Caballo, préstamo del castellano
Kawchu	Quijada
Kawshi	Borde
Kawshichay	Bordear
Kawsichay	Hacer zanja
Käyächä	Así
Kaymashuta	Ardilla
Kekachini	Enemigo
Kela	Afuera
Ker	Macho
Keranchay	Fijar
Kerwaka	Vaca macho o toro
Kerwallpa	Gallina macho o gallo
Keshiya	Crudo
Keskise	Temblor
Kest	Vuelta
Kestanichay	Volver
Keto	Pecho
Kiñi	Pito, cereal molido
Kiñi phitachay	Comer pito
Kipschay	Cambiar
Kisita	Criado
Kiskama	Hasta
Kiskecha	Unidos
Kisñichay	Rodar
Kitskichay	Resbalarse
Kitsnuchay	Servir
Kiwu	Diente canino
Kiya	Columna
Kiyani	Costilla
Konschay	Matar
Koske	Bajo
Koskechay	Bajar
Kowri	Cobre, préstamo del castellano
Kuchchay	Soltar
Kuchi	Babosa de río
Kuchni	Redondo
Kuchnichay	Hacer una ronda o círculo de personas
Kukacherin	Adivino
Kula	Quinoa
Kumuna	Comuna, comunidad, préstamo del castellano
Kuñi	Cuento
Kurschay	Trenzar

Uchumataqo	Castellano
Kurtsi	Ratón
Kurusa	Cruz, préstamo del castellano
Kuruwima	Buitre
Kurwina	Trucha, préstamo del castellano corvina
Kuskus	Mochila
Kutikhuñi	Sordo
Kutra	Directamente
Kuwarerno	Cuaderno, préstamo del castellano
Kuwija	Cobija, préstamo del castellano
Kuysana	Cascabel
Kh	
Khawsnachay	Alojar
Khera	Cucharón
Kherchula	Cucharón de madera
Khestñi	Liviano
Khewsñi	Ovillo de lana
Khewsñichay	Ovillar
Khikhi	Trabajo
Khikhichay	Trabajar
Khirchula	Cuchara
Khitcha	Abierto
Khitsa	Honda de lana de oveja o llama
Khitschay	Abrir
Khiwa	Cebo de pariwana utilizado como crema para las rajaduras de piel. Antes también se utilizaba como grasa para el mechero
Khiwa	Grasa
Khiwqhas	Aceite
Khiwsnuchay	Llamar
Khiwzoñi	Gordo
Khokha	Coca
Khuchhi	Chanco o cerdo, también en aymara y quechua
Khuchs	Codo
Khukichay	Orientar
Khunsnuchay	Comprender
Khunu	Nevada

Uchumataqo	Castellano
Khuñi	Oreja
Khuñphita	Tímpano, oído
Khursi	Cola o rabo
Khuti	Calor
Khutinchay	Sentir calor
K'	
K'achakasi	Precioso
K'achturchula	Simpático
K'ana	Soga de paja trenzada. Vocablo también utilizado en quechua para referirse a trenza
K'asa	Ala
K'asito	Martillo, hacha de piedra
K'awachay	Cimentar
K'ayu	Hermana
K'uchiqasi	Contento
K'uli o s'uchi	Pez pequeño con bigotes grandes que vive en Lago Titicaca y en sus afluentes. Such'i es un término también utilizado en aymara
K'ullku	Angosto
K'usikasichay	Alegre
K'uti	Pulga, también en aymara
K'uyma	Parte interior y blanda de la totora, de color blanco
L	
Lacha	Largo
Lakschay	Vomitarse
Lanksachuchay	Hacer red para la pesca
Lanksachuchay	Ventarrón
Lanqa	Gira
Lapchula	Hoja
Laqschay	Nadar
Lasi	Lengua
Lasnuchay	Saltar
Lätni	Vacío
Laychñi	Araña

Uchumataqo	Castellano
Läyschay	Volar
Likastani	Pesado
Likichay	Sacar la corteza de la totora
Liks	Camino
Likschay	Beber
Likshi	Bebida
Liksnay	Tomar refresco, bebida
Likstaki	Tostado
Liksoñi	Alcohólico
Liktnichay	Emborrachar
Liktñi	Borracho
Lisla	Miel
Litratu	Retrato, préstamo del castellano
Lixwi	Cerebro
Lok	Sangre
Lola	Entrañas
Lowa	Rápido, apurar
Lowa lowa	Más rápidamente
Luk	Masculino
Luks	Varón
Luksuwa	Hijo mayor
Lukukasi	Bastante
Lukwa	Loco
Lukwasi	Cuñado
Luli	Comida
Lulinchay	Colibrí
Lulsni	Esófago
Lulstichay	Alimentar
Luqa	Medida con los brazos extendidos, desde la punta de una mano hasta la otra, también en aymara
Lusachay	Entrar
Lusi	Cántaro
LI	
Llika	Red grande para armar una trampa para cazar aves. Palabra también utilizada en aymara
Llintuphana	Violeta

Uchumataqo	Castellano
Llipi	Red para cazar, hecha con cuerda de paja trenzada y plumas de parihuana
Lloqa	Orilla
Lluch'u	Chulu, gorro tejido de lana, también en aymara y quechua
M	
Makalachuy	Nacer
Makchi	Pantalón
Malaqo	Tía
Malla	Plomo
Makalachuy	Nacer
Makchi	Pantalón
Malaqo	Tía
Malla	Plomo
Mallku justaqajilarata	Máxima autoridad de la Nación Uru
Mallku tayka	Esposa del Jilliri mallku, autoridad tradicional acompañante del cargo
Mallq'a	Velo del paladar
Mamäni	Halcón
Manketisa	Mangas tejidas de lana caito para proteger los brazos
Markachay	Medir la totora con los brazos
Mäska	Olla
Maskiñi	Moledora
Masota	Gato
Mathapi	Ola
Matmatskichay	Doblar
Matnichay	Parir
Mawir	Después
Maxenichay	Amanecer
Maxeñachay	Despertarse
Maxin	Claramente
Maxsi	Zapato
Meqalo	Estrella fugaz
Mimula	Zampoña tradicional, ya no se usa
Minana	Dedo
Mintira	Montera, préstamo del castellano

Uchumataqo	Castellano
Miqe	Ave del lago
Mirschay	Terminar
Miruchawñi	Chuño
Mischa	Sufrir
Mischay	Doler
Mischhera	Peinar
Misk'i	Dulce, también en quechua (misk'i) y aymara (muxsa)
Mishu	Lactar, mamar
Mistak	Enfermedad
Mistakchay	Enfermo
Mitkichay	Entrometerse
Moqa	Oler mal
Moqtñi	Podrido
Moroxochay	Estar juntos
Moxchay	Escupir fuerte
Mujchay	Fumar
Muliti	Tortilla
Mulukhu	Esférico
Muluqhu	Mundo
Mur minana	Dedo índice
Mura	Rata
Muraycha	Agrio
Murchula	Burro
Mux	Estropeado
Muxo	Semilla, también en quechua
Muxsnay	Dulce, también en quechua (misk'i) y aymara (muxsa)
Muycha	Colchón de totora
N	
Nä	Esa
Nascha	Cría
Naschay	Dar a luz
Nawak	Navaja, préstamo del castellano
Nekstanik	Entonces
Ni	Él o ella
Niki	Aquel
Ninaka	Ellos o ellas
Niniksi	Allá, allí
Niqaru	Tomate
Nistak o nisu	Siempre
Niystani	Con él
Nons	Escucha

Uchumataqo	Castellano
Nonschay	Escuchar
Noqhukasi	Despacio
Nukhukasi	Basta
Nunsi	Costal
Nunskichay	Oí
Ñ	
Ñeñe	Hombro
O	
Ocha	Vapor, buque
Okñi	Guía para conducir una embarcación
Ocha	Vapor, buque
Okñi	Guía para conducir una embarcación
Oksachu	Flor
Ops	Secreto
Oqachay	Partir, moverse de un lugar a otro
Oqlanschay	Caminar
Oqschay	Vamos
Os wiwi	Barranco del río
Osa	Nariz
Osa	Cerro
Osphata	Cima, punta del cerro
Ota	Nuca
Oti	Agujero
Oti	Adentro
Owa	Estrecho
Owe	Rodilla
Oxa	Tos
Oxachay	Toser
Oxchay	Ir
Oxe	Oleada, palabra también usada en aymara
Oya	Sueño
P	
Paka	Águila andina, también en aymara y quechua
Paks	Creecer
Paktate	Dios
Päku	Perro
Päla	Ancho
Palitak	Amigo

Uchumataqo	Castellano
Pampa uñi	Conejo cuy de la pampa
Pani	Sudor
Panichay	Sudar
Panisa	Pluma
Pantiwuma	Panteón
Papila	Papel, préstamo del castellano
Parastro	Padastro, préstamo del castellano
Parentiña	Pariente, préstamo del castellano
Parina	Flamenco o pariguana
Patanke	Páncreas
Patilla	Grada, también en aymara
Patkeña	Estaca
Paxchay	Conocer
Paxchi	Hígado
Paxpikina	Cuadrado
Paxpiku	Cuatro
Paxski	Unirse
Paxtaki	Amante
Pek	Querer
Pekcha	Música
Pekchay	Necesitar
Peks	Amar
Pekschay	Tocar un instrumento musical
Pekuchay	Pedir
Peñola	Ave zambullidora de color mezclado entre gris y café, con algunas plumas blancas en la cabeza y patas amarillas
Peqschay	Soplar
Peske	Dos
Peske imatakzoñi	Gemelos
Peskyes	Bimestre
Peswa	Tiwruru, llamada también doctor de las aves, pequeña, de color negro, pico largo y patas anaranjadas
Pexuschay	Barrer

Uchumataqo	Castellano
Pichachay	Venir
Pichasuchay	Ser
Pikane	Rabadilla
Pikilta	Ambos
Pikiltachay	Juntarse
Pikskchay	Acariciar
Pilpintu	Mariposa, también en aymara y quechua
Pini	Mucho, muy
Pinsichay	Pensar, préstamo del castellano
Pintuna	Bandera
Pischa	Neblina
Pitiskun	Vagina
Pitistakchay	Engendrar
Pitsha	Flecha hecha de madera con ligas y cuero
Piwa	Limpio
Piwachay	Limpiar
Piwkschay	Barrer
Poqha	Hongo
Potschay	Cortar
Puchu	Bolso
Pulu	Tumor
Pulunta	Voluntad, préstamo del castellano
Pulupulu	Verruga
Purchay	Poder
Puskala	Tubo
Putakichay	Cortar con tijera
Ph	
Phalawiri	Calma
Phana	Rojo
Phanta	Mancha
Phanta	Tejido de caito negro, que usan las autoridades mujeres en la cabeza
Phantara	Morado
Phawschay	Fabricar
Phaya	Arbusto
Pheta	Ventana
Phichinchu	Trino de ave
Phiki	Paja brava
Phila	Tripa, Intestinos
Phila	Arena

Uchumataqo	Castellano
Phiri	Instrumento de caza hecho de un palo de madera grande con 4 puntas de fierro en un lado. El que se utiliza para la pesca tiene de 6 a 12 puntas
Phirisku	Refresco
Phisqoña	Lagarto
Phita	Hueco
Phiti	Lejía para masticar coca
Phota	Polvo
Photaka	Polvadera
Photsi	Cuchillo
Phusphura	Fósforo, préstamo del castellano
Phut'i	Isla de totora
P'	
P'api	Pescado tostado
P'atati	Plataforma hecha de barro utilizada como cama
P'esaqa	Perdiz, también en aymara y quechua (p'isaqa)
P'itkchay	Tejer
P'oa	Tambor
P'uschay	Estar enfermo
P'usu	Hinchado
Q	
Qala	Gaviota, de color blanco con plumas negras en la cara
Qälpu	Tikitiki, ave de color mayoritariamente negro
Qalwata	Década
Qäna	Red grande para la pesca. Palabra también usada en quechua y en aymara
Qanay	Contar
Qanschay	Guardar
Qanskichay	Robar dinero
Qantichay	Mandar

Uchumataqo	Castellano
Qañawi	Cañawa, cañihua, cereal andino nutritivo. También en aymara (qañawa) y quechua (qañiwa).
Qañi	Herramienta de madera para tejer redes
Qañu	Pez extinto que antes se encontraba en los ríos
Qapuchay	Hundimiento del bote por peso o viento
Qaqo	Waq'ana, préstamo del aymara, ave de pico grande y negro, plumas negras, plomas y blancas
Qaquchay	Subir
Qara	Mestizo, también en quechua y aymara (q'ara)
Qäsa	El pato zambullidor más grande del río, de color gris y pico blanco
Qaschay	Deber
Qatchula	Renacuajo
Qati	Pasado
Qatscha	Perdido
Qatschay	Perder
Qatskachay	Olvidar
Qatusnachay	Ocultar
Qatwata	Antaño
Qawchay	Aullar
Qawi	Cóndor
Qawni	Hilo de lana de oveja o llama
Qawnichay	Hilar
Qäxa	Deuda
Qäxachay	Adeudar
Qaytiqayti	Ave de color plomo, pico delgado y patas grandes anaranjadas
Qecha	Roto
Qechakicha	Guerra
Qecheqeche	Ave andina
Qeis	Bastante

Uchumataqo	Castellano
Qellqa mallku	Autoridad tradicional comunal (escribano)
Qellqa mallku tayka	Esposa del qellqa mallku, autoridad tradicional acompañante del cargo
Qena	Quena, flauta, instrumento de viento, también en quechua (qina) y en aymara (qina qina)
Qeri	Pez
Qernichay	Sacar pez de la red
Qeschay	Romper
Qeschhala	Chacra, sembradío de papa
Qetcha	Lucha, pelea
Qeteqete	Luchador
Qets	Obedecer
Qetsachay	Pelear
Qetscha	Vuelta
Qetsi	Zorro
Qetskanichay	Envolver
Qetsqetschay	Luchar
Qil para	Leña
Qischay	Insertar
Qitschay	Pegar
Qochi	Soga
Qolla liks	Remedio
Qollaychku	Medicina
Qonqo	Ocho
Qoñakasi	Blando
Qoñakasichay	Ablandar
Qoñimaska	Caldera
Qosuchay	Cargar
Qoq	Árbol, nombre genérico
Qosi	Carga
Qosichay	Cargar
Qot	Lago, también en aymara (quta)
Qota chula päku	Ave conocida como perrito del lago por el sonido que realiza, pequeña, de plumas negras y blancas
Qotischa	Chuño

Uchumataqo	Castellano
Qotñi qhas	Agua caliente para té o mate
Qotñichay	Calentar
Qoto	Grupo de estrellas
Qotschay	Asear
Qot zoñi	Gente del lago
Qoyachku	Ciego
Qoys	Gris
Quchtusi	Centro de la planta del pie
Qullku	Angosto
Quñakasi	Agacharse
Qusa	Bulto
Qutni	Tibio
Qutñicha	Caliente
Qh	
Qhakchay	Atravesar
Qhalochay	Decena
Qhalqhalo	Cien
Qhalqhalochay	Centena
Qhalu	Diez
Qhara	Mano
Qharmasi	Anillo
Qharmasichay	Poner anillo
Qharo	Soga de totora
Qharpulu	Tumor en la mano
Qharschay	Tocar con la mano
Qhartaq	Omóplato
Qhartusi	Centro de la palma de mano
Qharucha	Cuerda, pita torcelada
Qharuchay	Torcelar, torcer
Qhasi	Agua
Qhasiñi	Clara de huevo
Qhasisku	Tener sed
Qhasjirschay	Sacar agua
Qhasnachay	Ahogar
Qhasnalaqschay	Bañarse
Qhasoti	Pozo
Qhasum	¿Cuánto?
Qhatñi	Nieve
Qhatschi	Bolsa
Qhatschichay	Embolsar

Uchumataqo	Castellano
Qhatsi	Bolsa pequeña de lana para llevar coca. Conocida como ch'uspa en aymara y quechua
Qhawi	Lágrima
Qhawschay	Comprar
Qhawskachay	Llamar
Qhawsnuchay	Llorar
Qhawsqhoya	Alojamiento
Qhayachay	Anidar varias aves en un solo nido
Qhesi	Pez boga, también en aymara (qhisi)
Qhiwa	Grueso
Qhoch	Pie
Qhochita	Tejido rectangular para ofrecer coca durante un encuentro o reunión, conocida como tari en aymara
Qhochmuqu	Pantorrilla
Qhochpala	Talón
Qhochpulu	Tumor en el pie
Qholschay	Romper objetos sólidos
Qhoñi	Seco
Qhoñichay	Secar
Qhoñqeri	Pescado seco en charque
Qhorinschay	Gritar con enojo
Qhoti	Avaro
Qhotichay	Endurecer
Qhoychay	Construir
Qhoychikpara	Umbral
Qhoynakichay	Tchar
Qhoyni	Patio
Qhoysñi	Dueño de casa
Qhoytan	Techo
Qhula	Estrella
Qhürs	Chalina
Qhurskchay	Buscar
Qhut	Verdad
Qhuti	Duro
Qhuxtcha	Costumbre

Uchumataqo	Castellano
Q'	
Q'ä	Moneda, dinero
Q'achichi	Persona que tiene dinero
Q'alluchay	Pagar
Q'ämirizoñi	Rico y adinerado
Q'añachay	Suciedad
Q'añu	Sucio
Q'echa	Oro
Q'eja	Rayo
Q'elaq'ela	Hierba utilizada para facilitar el parto
Q'esana	Velo de la balsa de totora
Q'isana	Techo de totora
R	
Rawqantani	Brillo del sol
Retachay	Retar, desafiar, préstamo del castellano
Rimanasu	Chalina de autoridad originaria
Riwichay	Recibir, préstamo del castellano
S	
Sachshi	Tinta
Saki	Frío, helado
Sakich'achay	Tener frío
Sakichay	Sentir frío
Sakinuschay	Reunir
Sals	Luego
Salskama	Hasta luego
Salskchay	Visitar
Salucha	Encuentro
Saluchay	Encontrar
Sami	Piojo
Sampoña	Zampoña, instrumento de viento, préstamo del castellano
Sampti	Virgen, santo, préstamo del castellano
Sana	Puerta
Sanqo	Nueve
Sanukachay	Sanar

Uchumataqo	Castellano
Sanukachi	Sano
Saq	Merienda
Saqchay	Enojar
Saqni	Enojado
Saqnichay	Enojarse
Saqo	Pasto
Saqs	Orín
Saqschay	Miccionar, orinar
Saqtari	Tejido rectangular para poner los alimentos para la merienda
Saqwe	Sarampión
Satsa	Salto
Satscha	Carrera
Satschay	Correr
Sawa	Viudo
Sawasa	Viuda
Sawxo	Cereales tostados
Sawxochay	Tostar cereales
Saxa	Risa
Saxchay	Reírse
Saxchiw	Celeste
Saxoni	Azul
Selschay	Existir
Serx	Viejo
Ses tukamaxi	Anteayer
Sesko	Tarde
Sesko wiyanchay	Ayer por la mañana
Sesthuñi	Ayer por la tarde
Seti	Vida
Seticha	Costumbre
Sew	Derecha
Sewqhara	Mano derecha
Si	Claro
Sijawri	Habitación
Sikatani	En seguida
Siku	Sicu, instrumento de viento, también en aymara
Silachay	Esperar
Silschä	Hay
Siluchay	Residir, vivir
Simira	Terminado
Simitsinchay	Silbar
Simtñi	Oscuro

Uchumataqo	Castellano
Simtñichay	Oscurecer
Sina	Herramienta de madera para tejer red
Sina	Solo
Sinapuxchay	Respirar
Siñi	Huevo
Siñsi	Yema
Sip	Bigote, barba
Sipichis	Útero
Siqetcha	Escritura
Siqetchay	Escribir
Siqsinchay	Alejar
Sischasi	Aprendizaje
Sischay	Saber
Siski	Claridad
Siskichay	Aclarar
Sisni	Curandero
Sisuchani	Enseñanza
Sisuchay	Aprender
Sisukasichay	Cerca
Sitschachay	Parar
Sitsnachay	Pararse
Sitsnay	Levantarse
Sitsñi	Profesor
Sitsñizoñi	Sabio
Siws	Sombra
Soqna	Pato
Soxri	Pulmón
Sula	Sed
Sullka mallku	Segunda autoridad comunal
Sullka mallku tayka	Esposa del sullka mallku, autoridad tradicional acompañante del cargo
Surump'i	Brillar
Sutschay	Arrodillarse
Suwa	Niño
Suwachula	Niños
Suwatikstni	Feto
Suwchula	Niñitos
Suwsuwchay	Caminar en el agua
Suxcha	Ruido
Suxchay	Hacer ruido
Suychula	Hijo pequeño

Uchumataqo	Castellano
Sh	
Shachkuchay	Terreno
Shalaks	Pato del lago con pico amarillo
Shara	Puta
Shata	Escape
Shatachay	Escapar
Shaxara	Víbora
Shelschay	Vivir
Shikacha	Sapo
Shikharpara	Viga
Shila	Sí
Shils	Vivo
Shiñi	Testículo
Shipi	Sí
Shishchay	Trenzar, conducir
Shuwani	Niñez
T	
Tachañu	Venado
Taki	Ese, esa
Taklla	Cuerno
Takschay	Fabricar
Takski	Frito
Takskichay	Freír
Taku	Ancla
Tama	Rebaño
Tanachay	Atrapar
Tananskichay	Sujetar
Tanchichay	Agarrar
Tandina	Pescador
Tanschay qeri	Pescar
Tanskatchay	Poner estaca de la trampa para pescar
Tantak	Preso
Tantakchay	Apresar
Tañi	Riñón
Tapa	Ají
Tapaxals	Mortero
Taptula	Suave
Taptulachay	Suavizar
Taqo	Idioma, lengua
Taqonta	Lugar donde se construyeron casas en la sequía
Taqschay	Llamar por celular, palabra adaptada

Uchumataqo	Castellano
Tara	Maíz
Tararax	Flaco
Tararaxchay	Enflaquecer
Tari	Mar
Tarka	Tarca, tipo de flauta de madera de una sola pieza, también en aymara (tarqa)
Tarkhali	Refresco
Tarkhalichay	Refrescarse
Tarsi	Espina dorsal
Tarukchay	Reñir
Tataxs	Parcela
Tawo	Sobrino
Tawula	Tabla de madera para revocar paredes
Tax	Piedra para moler
Taxa	Atrás
Taxachaka	En frente
Taxacharku	Oeste
Taxchay	Atrasarse
Taxchay	Dividir
Taxchhiji	Columna vertebral
Taxchuku	Seis
Taxchukyès	Semestre
Taxe	Espalda
Taxeturses	Montura para balsa
Taxqulo	Vizcacha
Taxsi	Catre de fierro o madera
Taxsnaki	Cocinar
Taxsnuku	Cinco
Teks para	Palo largo para impulsar el bote de la orilla o de lugares bajos del río
Tekschay	Morir
Teksnuchay	Caer
Tektan	De aquí
Teqischay	Resbalar
Tësha	Luz
Tesinaka	Algún
Teskana	Goma
Texachay	Alumbrar
Texchay	Tropezar
Ti	Ese, aquí
Ti wiyanichay	Buenas noches
Tich	Dar algo

Uchumataqo	Castellano
Tichta	Modo
Tichu	Este
Tichul	Alguien
Tik	Esto
Tikatschay	Curar
Tikschay	Empujar
Tiksi	Aquí
Tiksna	Hacia aquí
Tiksni	Fantasma
Tikstin	Muerte
Tikstni	Muerto
Tikstni	Después
Tiku	Cielo
Tila	Esta
Tili	Este
Timora	Dedo anular
Tiqitiqini	Lugar donde se construyeron casas en la sequía
Tischarku	Este lado
Tiskchay	Aparecer
Tiskhichay	Enfriar
Titomxe	Hoy día
Tiwañi	Ladrón
Tiyischay	Brillante
Tokaru	Saliva
Tomxe	Día
Tomxecha	Tiempo
Tomxechay	Semana
Tonxora	Tráquea
Tosa	Aymaras, denominativo para las personas que pertenecen a este pueblo
Tosi	Hígado
Toskola	Topo
Towe	Joven
Towse	Freno
Toxcha	Diferente
Toxora	Nuez de nogal, utilizada en el rito de la quwa
Toxsapa	Padrino
Toxsata	Madrina
Tuchay	Vender
Tuk	Raíz

Uchumataqo	Castellano
Tük	Había algo
Tukamaxe	Pasado mañana
Tuke	Antepasado
Tukhu	Peón
Tukhunstay	Robar
Tuki	Primero, antes
Tüki	Asado
Tuki achicha	Bisabuelo
Tükichay	Asar
Tukzoñi	Persona de tiempos remotos
Tulchay	Golpear
Tulinchay	Girar
Tulinschay	Quererse a uno mismo
Tulu	Golpe
Tuluchay	Triste
Tuluchay	Desear
Tulula	Tío o sabio
Tunakichay	Llegar
Tuncharku	Este
Tuñe	Ombbligo
Tups	Inferior
Tupu	Milla
Tur suwa	Adolescente
Turata	Arco iris
Tush	Edad
Tüsi	Corazón
Tuskina	Entre
Tuwaña	Bastón
Tüwqo	Siete
Tuxpita	Fuente
Tuyskchay	Vender
Th	
Thaskchay	Dar
Thawunchay	Pasar
Thaxchay	Dormir
Thaxqhoya	Dormitorio
Thayi	Tepe de tierra con paja
Thekschay	Sale el sol
Theskachay	Apagar
Thiks	Empeine
Thikuchay	Caerse
Thiri	Espiral
Thonchay	Llegar
Thosa	Balsa

Uchumataqo	Castellano
Thosachay	Subir a una balsa
Thoxni	Escondido
Thoxnichay	Esconder
Thü	Nombre
Thuchha	Patada
Thuchhay	Patear
Thukchakwa	Nieta
Thukhichay	Llamarse, dar el nombre que uno tiene
Thukhuna	Recuerdo
Thukta	Piso
Thuktachay	Pisar
Thukun	Femenino
Thukunschay	Recordar
Thukunsuwa	Hija
Thukunwasi	Cuñada
Thukzoñi	Mujer
Thulanchay	Preocuparse
Thulinchay	Dar vueltas
Thuna	Llanura o pampa
Thunakichay	Llegar
Thunuchay	Manejar o conducir un bote
Thuñi	Sol
Thuñi kischay	Buenas tardes
Thuñi qatscha	Puesta del sol
Thuñi thekschay	Salida del sol
Thuñiskat	Occidente
Thuñisteku	Oriente
Thura	Nido
Thuri	Mediano
Thuschay	Escupir
Thut	Grano
T'	
T'alla	Bañador
T'amnuchay	Fermentar
T'amskachay	Fermentado
T'apha	Desabrido
T'aqschay	Repartir
T'aqsqola	Aguja grande
T'ijut'iju	Saltamontes
T'oxsnachay	Tapar
T'uku	Hambre
T'ukuchay	Tener hambre
T'upsincha	Tapa de farol
T'uqschay	Guardar

Uchumataqo	Castellano
T'uqsnuchay	Tapar
T'utu	Cebada
U	
Uch	Pequeño
Uchchay	Encoger
Uchluk	Hijo menor
Uchni	Fatigado
Uchpü	Nervio
Uchthukun	Hija menor
Uchturs	Corto
Uchuchay	Cansarse
Uchumataqo	Nuestra lengua
Uchumik	Nosotros excluyente
Ujchakay	Atizar, hacer fuego
Ujchicha	Peligroso
Uji	Fuego, helada
Ujichay	Quemar
Ujiñi	Quemado
Uksinu	Ardiente
Ulanchay	Salir
Unay	Invitar
Unchay	Dar o entregar
Unschay	Regalar
Unskchay	Prestar
Untu	Fuerte
Uñi	Conejo cuy
Uñkatchä	Aborrecer
Uphaña	Antepasado
Uqachay	Llevar
Urkhü	Vestido
Usincha	Juego
Uska	Recién, próximamente
Usñi	Carnaval
Ustnichay	Cansarse
Utichha	Comadreja
Utñi	Congelado
Uw	Hielo
Uwchay	Congelar
Ux	Falta
Uxpiniashay	Fiebre
Uyani	Mote
Uyuwichay	Criar

Uchumataqo	Castellano
W	
Wachikchay	Tejer
Wa uxkapu	Brasa
Wak'ichay	Tirar
Waka	Vaca, préstamo del castellano
Waki	Guaqui, nombre de un pueblo sobre la carretera a Desaguadero
Wakicha	Programa
Wakichay	Programar un evento o algo
Waknuchay	Ayudar
Wakpacha	Todos
Waksnuchay	Aumentar
Waktiti	Concluido
Waktuñi	Arado
Walchay	Valer
Waliku	Hormiga
Walisichay	Caluroso
Wallpa	Gallina, también en quechua y aymara
Walo	Panza de animal
Walschay	Cantar
Wanqo	Muela
Wanu	Abono animal, también en quechua y aymara
Wapinichay	Gracias, dar gracias
Waqlala	Axila o sobaco
Wara	Brazada, vara, medida que comienza con el brazo extendido desde la punta del dedo hasta la mitad del cuerpo
Warira	Usado
Warirachay	Usar
Warkchi	Huérfano o huérfana
Warkuchay	Colgar
Warucharku	Abajo
Wastalla	Tejido
Wata	Año, también en quechua
Watha	Pueblo o comunidad
Watha khatu o watha qhatu	Mercado del pueblo, también en aymara y quechua (qhatu)

Uchumataqo	Castellano
Watschay	Cruzar
Watuchay	Terminar o acabar
Watxalsachay	Frotar
Waxichay	Hervir
Waya	Lugar
Wayana	En la mañana
Wejis	Manta
Wesla	Pato negro del lago o gallarete
Wichkay	Escarbar
Wiku	Medida de los dedos extendidos desde el índice hasta el pulgar
Wijñichay	Cocinar
Wilk	Yo
Wiktichay	Conmigo
Wilscha	Puntos
Wininu	Veneno, préstamo del castellano
Wininuchay	Envenenar
Wiraxocha	Señor, también en aymara y quechua (wiraqucha)
Wirchha	Cola
Wiri	Nalga
Wirjap qhoya	Dentro de casa
Wirjapi	Dentro
Wirwiña	Último
Wischay	Rezar
Wiskchay	Cubrirse
Wisnakti	Nosotros incluyente
Wistakchay	Tener
Wistñi	Cocido
Wit	Horno
Witkchay	Perforar
Wits	Fogón
Witschay	Cavar
Witskaychay	Sacar
Witwitchay	Temblar
Wiwi	Río, lago
Wiwulina	Violín, préstamo del castellano
Wiya	Soñar
Wiyacha	Noche
Wiyansi	De mañana
Wiyantam	Buenos días
Wox	Boda

Uchumataqo	Castellano
Wox	Boda
Wun	Ofrecer
Y	
Yachiri	Carpintero
Yakichischay	Danzar
Yakschay	Jalar
Yakucha	Gritar
Yanskatchay	Atar en estaca
Yäpinis	Próximo
Yäs	Actualmente
Yës	Mes
Yiku	Sal
Yis	Luna
Yoq misa	Mesa ritual
Yoqa	Suelo, tierra, arena
Yuk	Saciado
Yukchay	Saciar
Yukh	Cara
Yuki	Delante
Yuqa	Tierra
Z	
Zoñchhiji	Esqueleto humano
Zoñi	Persona, gente uru

Castellano-uru uchumataqo

Castellano	Uchumataqo
A	
¿A qué?	Chhulki
¿A quién?	Jiksim
Abajo	Warucharku
Abandonar	Jikschay
Abarca	Chhata
Abeja	Chumuya
Abierto	Khitcha
Ablandar	Qoñakasichay
Abono	Wanu
Aborrecer	Uñkatchä
Abrazar	Chhipurschay
Abrazo	Chhipurscha
Abrir	Khitschay
Abuela	Apichu
Abuelo	Achicha
Acabar	Watuchay, mirschay
Acariciar	Pikskchay
Aceite	Khiwqhas
Acercar	Jikupatschay
Aclarar	Siskichay
Acordarse	Chhiqhischay
Acostarse	Chinschay, jisichay
Actualmente	Yäs
Adentro	Oti
Adeudar	Qäxachay
Adinerado	Q'ämizoñi
Adivinanza	Cherina
Adivinar	Cherinchay
Adivino	Kukacherin
Adobe	Aruwi
Adolescente	Tur suwa
Afilar	Xatschay
Afuera	Kela
Agacharse	Quñakasi
Agarrar	Tanchichay
Agrandar	Chhaqchay
Agrio	Muraycha
Agua	Qhasi
Agua caliente para té o mate	Qotñi qhas
Agua turbia	Chhukqhasi
Águila	Paka

Castellano	Uchumataqo
Aguja grande	T'aqsqola
Agujero	Oti
Ahogar	Qhasnachay
Ahora	Jasikna
Ahorcar	Xorkachay
Aire	Joqarku
Ají	Tapa
Ajuya	Chuqoqo
Ala	K'asa
Alcohólico	Liksoñi
Alegre	K'usikasichay
Alejar	Siqsinchay
Alga	Esqalapuna
Algodón	Chiw chuma
Alguien	Tichul
Algún	Tesinaka
Alimentar	Lulstichay
Allá, allí	Niniksi
Alma	Jawari
Almohada	Achasi
Alojamiento	Qhawsqhoya
Alojar	Khawsnachay
Alpaca	Xala
Alto	Chhaqway
Altura, indicación de dirección	Chhikcharku
Alumbrar	Texachay
Amanecer	Maxenichay
Amante	Paxtaki
Amar	Peks
Amargo, picante	Jaytni
Amarillo	Jutki
Amarrar	Chikhutschay
Amarrar totora	Chiqoknuchay
Ambos	Pikilta
Amigo	Palitak
Anaranjado	Jutpha
Anciano	Achicha
Ancho	Päla
Ancla	Taku
Angosto	K'ullku
Anidar varias aves en un solo nido	Qhayachay
Anillo	Qharmasi
Animal	Ajichi
Antaño	Qatwata

Castellano	Uchumataqo
Antes	Tuki
Anteayer	Ses tukamaxi
Antepasado	Uphaña, tuke
Año	Wata
Apagar	Theskachay
Aparecer	Tiskchay
Apoyar	Amsnuchay
Aprender	Sisuchay
Aprendizaje	Sischasi
Apresar	Tantakchay
Apretar	Chhikaschay
Apurar	Lowa
Aquel	Niki
Aquí	Tiksi, ti
Arado	Waktuñi
Araña	Laychñi
Árbol	Qoq
Arbusto	Phaya
Arco iris	Turata
Arder	Aschay
Ardiente	Uksinu
Ardilla	Kaymashuta
Arena	Phila, yoqa
Arriba	Chiktani
Arrodillarse	Sutschay
Arroz	Arusha
Asado	Tüki
Asar	Tükichay
Asear	Qotschay
Así	Käyächä
Asiento	Julsnu
Asustarse	Chhukschay
Atar	Yanskatchay
Atizar	Ujchakay
Atorarse con alimentos	Axsnuchay
Atrapar	Tanachay
Atrás	Taxa
Atrasarse	Taxchay
Atravesar	Qhakchay
Aullar	Qawchay
Aumentar	Waksnuchay
Ausente	Anasthincha
Autoridad tradicional comunal (escribano)	Qellqa mallku
Avaro	Qhoti
Ave andina	Qecheqeche

Castellano	Uchumataqo
Ave blanca zambullidora	Chhiphiwa
Ave conocida como perrito del lago	Qota chula päku
Ave de color plomo, pico delgado y patas grandes anaranjadas	Qaytiqayti
Ave del lago	Miqe
Ave pequeña zambullidora de color rojizo- anaranjado. El pico de la hembra es negro y el del macho azul	Ch'uraña
Ave zambullidora de color mezclado entre gris y café, con algunas plumas blancas en la cabeza y patas amarillas	Peñola
Ave, nombre genérico	Chula
Avergonzar	Asuchay
Aviso	Chisknacha
Axila	Juaks o waqlala
Ayer por la mañana	Sesko wiyanichay
Ayer por la tarde	Sesthuñi
Aymara	Tosa
Ayudar	Waknuchay
Azúcar	Asukara
Azul	Saxoni
B	
Babosa de río	Kuchi
Bailar	Chhatschay
Baile	Chhatscha
Bajar	Koskechay
Bajo	Koske
Balanza	Xosa
Balsa	Thosa
Bandera	Pintuna
Bañador	T'alla
Bañarse	Qhasnalaqschay
Barba	Sip
Barbilla	Kanchu
Barranco del río	Os wiwi
Barrer	Pexuschay, piwkschay
Barreta	Chekwaris

Castellano	Uchumataqo
Barro	Joke
Basta	Nukhukasi
Bastante	Lukukasi, qeis
Bastón	Tuwaña
Bastón de mando de autoridad	Eschluqhara
Batán	Xalsmäs
Batir	Chaqpachay
Beber	Likschay
Bebida	Likshi
Besar	Chuschay
Bigote	Sip
Bimestre	Peskyes
Bisabuelo	Tuki achicha
Blanco	Chiw
Blando	Qoñakasi
Boca	Ata
Boda	Wox
Boleadora para cazar	Chheqhoñi
Bolsa	Qhatschi
Bolsa pequeña de lana para llevar coca	Qhatsi
Bolso	Puchu
Bonito	Chherchher
Borde	Kawshi
Bordear	Kawshichay
Borracho	Liktñi
Bosta usada como combustible en la cocina	Kara
Bostezar	Aqalschay
Botar	Jaqschay
Brasa	Wa uxkapu
Brazada, vara, medida que comienza con el brazo extendido desde la punta del dedo hasta la mitad del cuerpo	Wara
Brazo	Chhaqhara
Brillante	Tiyischay
Brillar	Chhurpikchay o surump'i
Brillo del sol	Rawqantani
Buenas noches	Ti wiyanchay
Buenas tardes	Thuñi kischay
Bueno	Chhuñi qasichay
Buenos días	Wiyantam

Castellano	Uchumataqo
Búho	Jukucha
Buitre	Kuruwima
Bulto	Qusa
Burro	Murchula
Buque	Ocha
Buscar	Qhurskchay
C	
Caballero	Chilitawqa
Caballo	Kawallo
Cabello	Chhera
Cabello cano	Chiw chhera
Cabeza	Acha
Cabeza, proa de la balsa	As
Cada	Chap
Cadera	Ch'illa
Caer	Teksnuchay
Caerse	Thikuchay
Caja	Iskar
Caldera	Qoñimaska
Caldo	Jiña
Calentar	Qotñichay
Caliente	Qutñicha
Calificar	Chhuñichay
Calma	Phalawiri
Calor	Khuti
Caluroso	Walisichay
Cama	Chusi
Cambiar	Kipschay
Caminar	Oqlanschay
Caminar en el agua	Suwsuwchay
Camino	Liks
Camisa hecha de bayeta o de otro material	Aymilla
Campana	Kampana
Cana	Chiw chhera
Canasta	Kanastu
Cangrejo	Iskapka
Cansarse	Uchuchay
Cansarse	Ustnichay
Cantar	Walschay
Cántaro	Lusi
Cañawa blanca	Chiwkeñi
Cañawa	Qañawi
Cara	Yukh
Caracol de río	Ch'uru

Castellano	Uchumataqo
Carbón	Chokñi
Carga	Qosi
Cargar	Qosichay
Cargo de corregidor	Chapsti
Caries	Esk'ama
Carnaval	Usñi
Carne	Jilli
Carne con hueso	Chhij jilli
Carpintero	Yachiri
Carrera	Satscha
Casarse	Chhulschay
Cascabel	Kuysana
Cáscara	Kari
Casi	Xospini
Castigar	Xuwatachay
Catre de fierro o madera	Taxsi
Cavar	Witschay
Cebada	T'utu
Cebo de pariwana	Khiwa
Ceja, pestaña	Chimcha
Celeste	Saxchiw
Cementerio	Jawar qhoya
Ceniza	Karuji
Centena	Qhalqhalochay
Centro de la palma de la mano	Qhartusi
Centro de la planta del pie	Quchtusi
Cepillarse	Chikhachay
Cerca	Sisukasichay
Cereales tostados	Sawxo
Cerebro	Lixwi
Cerdo	Khuchhi
Cerrado	Amaruskcha
Cerrar	Amaruskchay
Cerrar	Chakschay
Cerrar los ojos	Chimchay
Cerro	Osa
Chacra	Chäla
Chacra, sembradío de papa	Qeschhäla
Chaleco	Chaliku
Chalina	Qhürs, xostursi
Chalina de autoridad originaria	Rimanasu
Chancho	Khuchhi

Castellano	Uchumataqo
Chaquear, desmontar el terreno	Chhixalachay
Chatear	Chiskachay
Chisme	Chiqi
Chismoso	Chiqits
Chueco	Ch'üwicha
Chulu, gorro tejido de lana	Lluch'u
Chuño	Miruchawñi o qotischa
Chuño blanco	Chiwqhuti
Ciego	Qoyachku
Cielo	Tiku
Cien	Qhalqhalo
Cigarro	Chhiyaru
Cima	Osphata
Cimentar	K'awachay
Cinco	Taxsnuku
Cinturón	Kasi
Clara de huevo	Qhasiñi
Claramente	Maxin
Claridad	Siski
Claro	Si
Cobija	Kuwija
Cobre	Kowri
Coca	Khokha
Cocido	Wistñi
Cocinar	Taxsnaki, wiljñichay
Codo	Khuchs
Cojear	Churchay
Cojo	Chura
Cola	Khursi
Colar	Jurtachay
Colchón de totora	Muycha
Colgador	Chapki
Colgar	Warkuchay
Colibrí	Lulinchay
Collar	Xorka
Color	Xurcha
Colorear	Xurchay
Columna	Kiya
Columna vertebral	Taxchhiji
Comadreja	Utichha
Comer pito	Kiñi phitachay
Comida	Luli
¿Cómo?	Chhulxama
¿Cómo?	Xisiksimi

Castellano	Uchumataqo
Comprar	Qhawschay
Comprender	Khunsnuchay
Comuna	Kumuna
Comunidad	Kumuna
Comunicado	Chisknacha
Comunicar	Chisknachay
Con él	Niystani
Concluido	Waktiti
Cóndor	Qawi
Conducir un bote	Thunuchay
Conejo cuy	Uñi
Conejo cuy de la pampa	Pampa uñi
Congelado	Utñi
Congelar	Uwchay
Conmigo	Wilktichay
Conocer	Paxchay
¿Con quién?	Jakistani
Construir	Qhoychay
Contar	Qanay
Contento	K'uchiqasi
Contigo	Amtani
Corazón	Tüsi
Corregir	Chapstichay
Correr	Satschay
Cortar	Potschay
Cortar con tijera	Putakichay
Cortar totora	Chhukapschay
Corto	Uchturs
Coser	Chheqorschay
Costal	Nunsi
Costilla	Kiyani
Costumbre	Qhuxtcha, seticha
Cráneo	Achhij
Crecer	Paks
Cría	Nascha
Criado	Kisita
Criar	Uyuwichay
Cristalino	Chheki
Crudo	Keshiya
Cruel	Chayka
Cruz del sur	Chhaq kurusa
Cruz	Kurusa
Cruzar	Watschay
Cuaderno	Kuwarerno
Cuadrado	Paxpikina
¿Cuál?	Jakilta
¿Cuándo?	Chhulurasa

Castellano	Uchumataqo
¿Cuánto?	Qhasum
Cuarta, medida con la palma extendida desde el dedo meñique hasta el pulgar	Chiya
Cuatro	Paxpiku
Cubrir con tela o algo	Inschay
Cubrirse	Wiskchay
Cuchara	Khirschula
Cucharón	Khera
Cucharón de madera	Kherchula
Cuchillo	Photsi
Cuento	Kuñi
Cuerda, pita torcelada	Qharucha
Cuerno	Taklla
Cuero	Chhins
Cuerpo	Jils
Cueva	Jawira
Cuidar	Chirsnuchay
Culpa	Jux
Culpable	Anachzoñi
Culpable	Juxchichay
Cultivar	Achuchay, chhiqhatschay
Cuñada	Thukunwasi
Cuñado	Lukwasi
Curandero	Sisni
Curar	Tikatschay
Curvado	Chuch
D	
Danzar	Yakichischay
Dar	Thaskchay
Dar a luz	Naschay
Dar algo	Tich
Dar	Unchay
Dar gracias	Wapinichay
Dar vueltas	Thulinchay
De aquí	Tektan
¿De dónde?	Jasiksta
¿De qué?	Chhulksta
De mañana	Wiyansi
Deber	Qaschay
Década	Qalwata
Decena	Qhalochay
Dedo	Minana
Dedo anular	Timora
Dedo índice	Mur minana

Castellano	Uchumataqo
Dedo pulgar	Chhaq minana
Defecar	Xawisiñy
Dejar	Ekska
Delante	Yuki
Delgado	Chhuli, xuschhus
Demasiado	Jilaynacha
Dentro	Wirjapi
Dentro de casa	Wirjap qhoya
Derecha	Sew
Derramar	Chijchay
Desabrido	T'apha
Desafiar	Retachay
Desaparecer	Katnistachay
Desaparecido	Katnista
Desatar	Jerschay
Descansar	Iyachay
Desear	Tuluchay
Despacio	Noqhukasi
Desparramar, echar semillas para sembrar	Chhiqschay
Despertarse	Maxeñachay
Después	Mawir, tikstni
Detener	Katchay
Deuda	Qäxa
Día	Tomxe
Diarrea	Chiritawcha
Diente	Esqe
Diente canino	Kiwu
Diez	Qhalu
Diferente	Toxcha
Dinero	Q'ä
Dios	Paktate
Directamente	Kutra
Disfrazarse	Chiqitichay
Dividir	Taxchay
División	Chiqors
Doblar	Matmatskichay
Doler	Mischay
Dolor	Käna
¿Dónde?	Jasiks
Dormir	Thaxchay
Dormitorio	Thaxqhoya
Dos	Peske
Dueño de casa	Qhoysñi
Dulce	Muxsnay o misk'i
Duro	Churaski o qhuti

Castellano	Uchumataqo
E	
Edad	Tush
Él o ella	Ni
El pato zambullidor más grande del río, de color gris y pico blanco	Qäsa
Ellos o ellas	Ninaka
Embarazada	Asinicha
Embarazarse	Asinichay
Embolsar	Qhatschichay
Emborrachar	Liktnichay
Empeine	Thiks
Empezar	Aysnuchay, chhukschay
Empujar	Tikschay
En frente	Taxachaka
En la mañana	Wayana
En otra oportunidad	Ishistani
En seguida	Sikatani
En vano	Inakichu
Enamorado	Chisata
Enamorar	Chisatachay
Encoger	Uchchay
Encontrar	Saluchay
Encuentro	Salucha
Endurecer	Qhotichay
Enemigo	Kekachini
Enfermedad	Mistak
Enfermo	Mistakchay
Enflaquecer	Tararaxchay
Enfriar	Tiskhichay
Enfurecer	Chaspinichay
Engañar	Inqachay
Engaño	Inqan
Engendrar	Pitistakchay
Enojado	Saqni
Enojar	Saqchay
Enojarse	Saqnichay
Enrollar	Xarpichay
Enseñanza	Sisuchani
Enseñar	Chisnuchay
Entonces	Nekstanik
Entrañas	Lola
Entrar	Lusachay
Entre	Tuskina
Entregar	Unchay

Castellano	Uchumataqo
Entrometerse	Mitkichay
Envejecer	Achikchay
Envenenar	Wininuchay
Enviar	Iwichay
Envolver	Qetskanichay
Esa	Nä
Escapar	Shatachay
Escape	Shata
Escarbar	Wichkay
Escoba	Chhiqha
Escocer	Ch'atschay
Escoger	Ayskchay
Esconder	Churchinchay, thoxnichay
Escondido	Thoxni
Escribir	Siqetchay
Escritura	Siqetcha
Escucha	Nons
Escuchar	Nonschay
Escupir	Thuschay
Escupir fuerte	Moxchay
Ese	Ti
Ese, esa	Taki
Esférico	Mulukhu
Esófago	Lulsni
Espalda	Taxe
Espejo	Chers
Esperar	Silachay
Espeso	Chuge
Espina	Chun
Espina dorsal	Tarsi
Espiral	Thiri
Espíritu	Awari
Esposa del Jilliri mallku	Mallku tayka
Esposa del qellqa mallku	Qellqa mallku tayka
Esposa del sullka mallku	Sullka mallku tayka
Espuma blanca	Chiwjura
Esqueleto humano	Zoñchhiji
Esta	Tila
Estaca	Patkeña
Estar	Chay
Estar bien, utilizado para preguntar sobre estado de ánimo	Chhuñiqasichay
Estar enfermo	P'uschay
Estar juntos	Moroxochay

Castellano	Uchumataqo
Este (ubicación territorial)	Tuncharku
Este (para señalar)	Tichu, tili
Este lado	Tischarku
Estera	Chhukhura
Esto	Tik
Estómago	Chhiri
Estornudar	Choqchay
Estornudo	Choqcha
Estoy bien	Chhuñiqasi
Estrecho	Owa
Estrella	Qhula
Estrella arada	Choxachoxa
Estrella fugaz	Meqalo
Estropeado	Mux
Examinar	Cherchay
Excremento	Xawi
Existir	Selschay
Extraer	Chukikuchay
Extremo	Äyacha
F	
Fabricar	Phawschay, takschay
Faja	Chhasi
Falda	Akso
Falta	Ux
Fantasma	Tiksni
Farol	Asni
Fatigado	Uchni
Femenino	Thukun
Fémur	Chhaqchhiji
Fermentado	T'amskachay
Fermentar	T'amnuichay
Feto	Suwatikstni
Fiebre	Uxpiniashay
Fierro	Jiru
Fiesta	Chhats
Fijar	Keranchay
Filo de hacha	Chapsi
Fino	Chatiki
Flaco	Tararax
Flamenco	Ch'ola o parina
Flecha hecha de madera con ligas y cuero	Pitsha
Flojo	Ipaku
Flor	Oksachu
Fogón	Wits

Castellano	Uchumataqo
Fósforo	Phusphura
Freír	Takskichay
Freno	Towse
Frente	Aya
Frío	Saki
Frito	Takski
Frotar	Watxalsachay
Fuego	Uji
Fuente	Tuxpita
Fuerte	Untu, jati
Fumar	Mujchay
G	
Gallina	Wallpa
Gallo o gallina macho	Kerwallpa
Ganar	Chhikschay
Garganta	Xoxa
Garra	Chulmiraña
Garza	Achichi
Gastado	Chinantni
Gastar	Chinantnichay
Gatear	Eskowanchay
Gato	Masota
Gaviota	Qala
Gemelos	Peske imatakzoñi
Generoso	Chhuñzoñi
Genitales	Chapsi
Gente del lago	Qot zoñi
Gente uru	Zoñi
Gira	Lanqa
Girar	Tulinchay
Golpe	Tulu
Golpear	Chhapschay, tulchay
Goma	Teskana
Gordo	Khiwzoñi
Gracias	Wapinichay
Grada	Patilla
Grande	Chhaq
Granizo	Chawa
Grano	Thut
Grasa	Khiwa
Gratis/gratuito	Inachi
Gris	Qoys
Gritar	Yakucha
Gritar con enojo	Qhorinschay
Grueso	Qhiwa
Grupo de estrellas	Qoto

Castellano	Uchumataqo
Guaqui, nombre de un pueblo sobre la carretera a Desaguadero	Waki
Guardar	Qanschay, t'uqschay
Guerra	Qechakicha
Guía para conducir una embarcación	Okñi
Guiar	Chikschay
Guindo	Cha
Gusano	Cheqoqa
H	
Haba	Jawasha
Había algo	Tük
Habitación	Sijawri
Habla	Chiski
Hablador	Chiskzoñi
Hablar	Chiskichay
Hacer	Kaliki
Hacer fuego	Ujchakay
Hacer pared	Katschay
Hacer red para la pesca	Lanksachuchay
Hacer ruido	Suxchay
Hacer una ronda o círculo de personas	Kuchnichay
Hacer zanja	Kawsichay
Hacia aquí	Tiksna
Hacha de piedra	K'asito
Halcón	Mamäni
Hambre	T'uku
Harina	Esqheta
Hasta	Kiskama
Hasta luego	Salskama
Hay	Silschä
Helada	Uji
Helado	Saki
Hembra	Xata
Herir	Jipuchani
Hermana	K'ayu
Hermano	Chichala
Herramienta de madera para tejer red	Sina, qäñi
Hervir	Waxichay
Hielo	Uw
Hierba utilizada para facilitar el parto	Q'elaq'ela

Castellano	Uchumataqo
Hígado	Paxchi, tosi
Hija	Thukunsuwa
Hija menor	Uchthukun
Hijo mayor	Luksuwa
Hijo menor	Uchluk
Hijo pequeño	Suychula
Hilar	Qawnichay
Hilo de lana de oveja o llama	Qawni
Hinchado	P'usu
Hoja	Lapchula
Hombro	Ñeñe
Honda de lana de oveja o llama	Khitsa
Hongo	Pogha
Hormiga	Waliku
Horno	Wit
Hoy día	Titomxe
Hueco	Phita
Huérfano o huérfana	Warkchi
Hueso	Chhiji
Hueso maxilar	Kanchu
Huevo	Siñi
Húmedo	Chawaya
Humo	Jeqay
Hundimiento del bote por peso o viento	Qapuchay
I	
Idioma	Taqo
Igual	Iwaltaki
Igualar	Iwaltakichay
Inferior	Tups
Intestinos	Phila
Insertar	Qischay
Instrumento de caza	Phiri
Invitar	Unay
Ir	Oxchay
Isla de totora	Phut'i
Izquierda	Chheqar
J	
Jalar	Yakschay
Joroba	Chuwi
Joven	Towe
Juego	Usincha
Juntarse	Pikiltachay

Castellano	Uchumataqo
L	
Labio	Atchuma
Lactar	Mishu
Lado	Charko
Ladrar	Ch'atschay
Ladrón	Tiwañi
Lagaña	Chhixpi
Lagarto	Phisqoña
Lago	Qot, wiwi
Lágrima	Qhawi
Lamer	Xalunchay
Lana	Chuma
Lanzar	Chhakchay
Lápiz	Chhikhits
Largo	Lacha
Lavar	Jaxchay
Lavar el cuerpo	Axschay
Leche	Chiwliks
Lechuza	Jüls
Lectura	Chirscha
Leer	Chirschay
Lejía para masticar coca	Phiti
Lejos	Asqi o axtal
Lengua	Lasi
Lengua o idioma	Taqo
Lengua aymara	Aymarataqo
Leña	Qil para
Levantarse	Sitsnay
Liendre	Chiqora
Lima, planta acuática	Ch'iwa
Limpiar	Piwachay
Limpio	Piwa
Listo	Chelo
Liviano	Khestñi
Loco	Lukwa
Lodo	Josñi
Los tres	Chhepulta
Lucha	Qetcha
Luchador	Qeteqete
Luchar	Qetsqetschay
Luego	Sals
Lugar	Waya
Lugar donde se construyeron en la sequía	Taqonta

Castellano	Uchumataqo
Lugar donde se construyeron casas en la sequía	Tiqitiqini
Luna	Yis
Luz	Tësha
L	
Llama	Xala
Llamar	Khiwsnuchay, qhawskachay
Llamar por celular, palabra adaptada	Taqschay
Llamarse, dar el nombre que uno tiene	Thukhichay
Llanura	Thuna
Llave	Chakusis
Llegar	Thonchay, thunakichay
Llenar	Chüluchay
Lleno	Chhipicha
Llevar	Uqachay, chhichay
Llevar algo flexible	Xuskchay
Llevar en los brazos	Chususchay
Llevar por el asa	Xursnuchay
Llorar	Qhawsnuchay
Llover	Chisñichay
Lluvia	Chisñi
M	
Macho	Ker
Madrina	Toxsata
Maíz	Tara
Mal, no está bien (cosa o algo-persona)	Anachhuñi
Mamá	Atalu
Mamar	Mishu
Mamita	Ataluy
Mancha	Phanta
Manco	Anaqhara
Mandar	Qantichay
Manejar	Thunuchay
Mangas tejidas de lana caito para proteger los brazos	Manketisa
Mano	Qhara
Mano derecha	Sewqhara

Castellano	Uchumataqo
Mano izquierda	Chheqar qhara
Manta	Wejis
Mañana, al día siguiente	Jaqawinsi
Mar	Tari
Marear	Iptepak
Mariposa	Pilpintu
Mariposa nocturna	Cheqicheqi
Martillo	K'asito
Más	Kashe
Más alto	Chhaq chhakwa
Más lejos	Chakiti
Más rápidamente	Lowa lowa
Masculino	Luk
Masticado	Amcha
Masticar	Chhaqschay
Matar	Konschay
Maxilar superior	Atchhik
Máxima autoridad de la comunidad	Jilliri Mallku
Máxima autoridad de la Nación Uru	Mallku justaqajilarata
Media noche	Chik wiyanchay
Mediano	Thuri
Medias	Karpinisa
Medicina	Qollaychku
Medida con los brazos extendidos, desde la punta de una mano hasta la otra, también en aymara	Luqa
Medida de los de dos extendidos desde el índice hasta el pulgar	Wiku
Medio	Chik
Medio año	Chik wata
Medir la totora con los brazos	Markachay
Mejorarse	Chhuñiqasichay
Menos	Ipakasi
Mentir	Kasasichay
Mentira	Kasasicha
Mentiroso	Kasasi
Mercado del pueblo	Watha khatu o watha qhatu
Merienda	Saq
Mes	Yës

Castellano	Uchumataqo
Mesa	Chimay
Mesa ritual	Yoq misa
Mestizo	Qara
Miccionar	Saqschay
Miedo	Iskna
Miel	Lisla
Miji, ave zambullidora	Chisawa
Milla	Tupu
Mirada	Chirsnucha
Mirar	Chirschay
Mismo	Jaspach
Mochila	Kuskus
Moco	Cheqona osa
Modo	Tichta
Mojado	Awiti
Mojar	Awitichay
Moledora	Maskiñi
Moler	Xawnuchay
Moler alimentos	Jaluchay
Moneda	Q'ä
Montera	Mintira
Montura para balsa	Taxeturses
Morado	Phantara
Morder	Atchay, xalschay
Morir	Tekschay
Mortero	Tapaxals
Mosca	Chimuya
Mostrar	Chirchay
Mote	Uyani
Moverse	Chikirichay
Mucho	Pini
Mudo	Chhuxta
Muela	Atawanqu
Muela	Wanqo
Muerte	Tikstin
Muerto	Tikstni
Mujer	Thukzoñi
Mundo	Muluqhu
Música	Pekcha
Muy	Pini
N	
Nacer	Makalachuy
Nada	Ana
Nadar	Laqschay
Nalga	Wiri
Nariz	Osa
Navaja	Nawak

Castellano	Uchumataqo
Neblina	Pischa
Nacer	Makalachuy
Nada	Ana
Nadar	Laqschay
Nalga	Wiri
Nariz	Osa
Navaja	Nawak
Neblina	Pischa
Necesitar	Pekchay
Negro	Choq
Nervio	Uchpü
Nevada	Khunu
Nido	Thura
Nieta	Chakwaythukhun, thukchakwa
Nieto	Alchhi
Nieve	Qhatñi
Ninguno	Anachhulu
Niñez	Shuwani
Niños	Suwchula
Niño	Suwa
Niños	Suwachula
No es, no está	Anachäte
¿No es? ¿No está?	Anacha
No hay	Anasilcha
No	Ana
Noche	Wiyacha
Nombre	Thü
Noreste	Chiyatuncharku
Noroeste	Chiyataxacharku
Norte	Chiyacharku
Nosotros excluyente	Uchumik
Nosotros incluyente	Wisnakti
Nube	Chhiri
Nuca	Ota
Nudo	Chuki
Nuera	Ipala
Nuestra lengua	Uchumataqo
Nueve	Sanqo
Nuevo	Ew
Nuez de nogal	Toxora
Nunca	Anapini
O	
Obedecer	Qets
Ocasión	Ichistani
Occidente	Thuñiskat
Ocho	Qonqo

Castellano	Uchumataqo
Ocultar	Qatusnachay
Oeste	Taxacharku
Ofrecer	Wun
Oído	Khuñphita
Oír	Nunskichay
Ojo	Chhukhi
Ola	Mathapi
Oleada	Oxe
Oler mal	Moqa
Olla	Mäska
Olla pequeña de barro para tostar cañawa	Jiwki
Olvidar	Qatskachay
Ombigo	Tuñe
Omóplato	Qhartaqa
Ordeñar	Ch'awschay
Oreja	Khuñi
Orientar	Khukichay
Oriente	Thuñisteku
Orilla	Lloqa
Orín	Saqs
Orinar	Saqschay
Oro	Q'echa
Oscurecer	Simtñichay
Oscuro	Simtñi
Otro	Ishis o chila
Oveja	Iwisa
Ovillar	Khewsñichay
Ovillo de lana	Khewsñi
P	
Paciente	Chhukuchhi
Padrastro	Parastro
Padrino	Toxsapa
Pagar	Q'alluchay
Paja brava	Phiki
Pala	Anchuka
Palillo para tejer	Juatspara
Palo largo para impulsar el bote de la orilla o de lugares bajos del río Teks para Paloma	Chhiwtchhula
Pampa	Thuna
Pan	Xawariski
Páncreas	Patanke

Castellano	Uchumataqo
Pantalón	Makchi
Pantano	Joki
Panteón	Pantiwuma
Pantorrilla	Qhochmuqu
Panza de animal	Walo
Papá	Apa
Papel	Papila
Papito	Apay
¿Para qué?	Chhultaki
Parar	Sitschachay
Pararse	Sitsnachay
Parcela	Tataxs
Pared	Katki
Pariente	Parentiña
Pariguana	Ch'ola o parina
Parir	Matnichay
Parte interior y blanda de la totora, de color blanco	K'uyma
Partir, moverse de un lugar a otro	Oqachay
Pasado	Qati
Pasado mañana	Tukamaxe
Pasar	Thawunchay
Pastear llama, vicuña o alpaca	Xaluchay
Pasto	Saqa
Pastor	Ichni
Pata de res	Ajiqhocha
Patada	Thuchha
Patear	Thuchhay
Patio	Qhoyni
Pato	Sogna
Pato del lago con pico amarillo	Shalaks
Pato negro del lago o gallarete	Wesla
Pecho	Keto
Pedir	Pekuchay
Pegar	Qitschay, jurtachay
Peinar	Mischhera
Peine	Chhaxraña
Pejerrey	Chiw qeri
Pelar	Chhipkichay
Pelea	Qetcha
Pelear	Qetsachay

Castellano	Uchumataqo
Peligroso	Ujchicha
Pene	Charks
Pensar	Pinsichay
Peón	Tukhu
Peor	Ipaipa
Pequeño	Uch
Perder	Qatschay
Perdido	Qatscha
Perdiz	P'esaqa
Perforar	Witkchay
Perro	Päku
Persona de tiempos remotos	Tukzoñi
Persona que tiene dinero	Q'achichi
Persona	Zoñi
Pesado	Likastani
Pescado seco en charque	Qhoñqeri
Pescado tostado	P'api
Pescador	Tandina
Pescar	Tanschay qeri
Pez	Qeri
Pez amarillo	Ch'axana
Pez boga	Qhesi
Pez extinto que antes se encontraba en los ríos	Qañu
Pez gato	Ch'isi
Picar	Ch'atuchay
Pico	Kätya
Pie	Qhocha
Piedra para moler	Tax
Piel	Chiri
Pierna	Chhoqlisi
Pijchar coca, masticar coca	Chhaqsnay
Pintar de blanco	Chiwchay
Piojo	Sami
Pisar	Thuktachay
Piso	Thukta
Pita o sogá para amarrar la embarcación	Chiyaru muks
Pito, cereal molido	Kiñi
Plano	Chhiqara
Planta de quinua o cañawa silvestre	Ch'iwa

Castellano	Uchumataqo
Plataforma de barro utilizada como cama	P'atati
Plato	Chuwa
Plomo	Malla
Pluma	Panisa
Pobre	Choko
Poco	Ipa
Poder	Purchay
Podrido	Chama o moqtñi
Podrir	Chamachay
Polilla	Chhek'i
Polvareda	Photaka
Polvo	Phota
Poncho uru	Ira
Poner anillo	Qharmasichay
Poner estaca de la trampa para pescar	Tanskatchay
Poner estuco o cemento a una obra gruesa, como a una pared	Chhiphulschay
Poner ladrillos, adobe en la construcción	Katkichay
¿Por qué?	Chhullayku
Pozo	Qhasoti
Precioso	K'achakasi
Preñada	Chhirchhichi
Preñar	Chhirchhichay
Preocuparse	Thulanchay
Presente, exclamación de presencia en un lugar	Estincha
Preso	Tantak
Prestar	Unskchay
Primero	Tuki
Primo	Axchurin
Profesor	Sitsñi
Programa	Wakicha
Programar un evento o algo	Wakichay
Próximo	Yäpinis
Próximamente	Uska
Pueblo	Watha
Puente	Chakchich
Puerta	Sana
Puesta del sol	Thuñi qatscha
Pulga	K'uti
Pulmón	Soxri

Castellano	Uchumataqo
Punta del cerro	Osphata
Puntos	Wilscha
Punzar	Chiks
Puño	Chapska
Purima, planta acuática	Jula
Putá	Shara
Q	
¿Qué es?	Chhuluki
¿Qué?	Chhul
Quedarse	Ikanchay
Quemado	Ujiñi
Quemar	Ujichay
Quena	Qena
Querer	Pek
Quererse a uno mismo	Tulinschay
Queso	Chiwe
¿Quién?	Jeket
Quijada	Kawchu
Quinoa	Kula
R	
Rabadilla	Pikane
Rabo	Khursi, wirchha
Raíz	Tuk
Raíz de totora seca	Ara
Rana	Chhikacha
Rápido	Lowa
Rascar	Iksichay
Rasguñar	Ikschay
Rata	Mura
Ratón	Kurtsi
Rayo	Q'eja
Rebalsar agua	Atskchay
Rebaño	Tama
Recibir	Riwichay
Recién	Uska
Recordar	Thukunschay
Recuerdo	Thukhuna
Red grande para armar una trampa para cazar aves	Llika
Red grande para la pesca	Qäna

Castellano	Uchumataqo
Red grande para pescar entre 5 o 6 personas	Kaku
Red para cazar, hecha con cuerda de paja trenzada y plumas de parihuana	Llipi
Redondo	Kuchni
Refrescarse	Tarkhalichay
Refresco	Phirisku o tarkhali
Regalar	Unschay
Regalo	Xonona
Regar	Itsi
Reírse	Saxchay
Relámpago	Xorchay
Remar	Cheqallachay
Remedio	Qolla liks
Remo	Cheqals
Renacuajo	Qatchula
Renegar	Asuchay
Renovar	Ewchay
Reñir	Tarukchay
Repartir	T'aqschay
Resbalar	Teqischay
Resbalsarse	Kitskichay
Residir	Siluchay
Respirar	Sinapuxchay
Respiro	Joke
Retar	Retachay
Retrato	Litratu
Reunión	Jichsi
Reunir	Sakinuschay
Rezar	Wischay
Rico, que tiene dinero	Q'ämirizoñi
Riñón	Tañi
Río	Wiwi
Risa	Saxa
Robar	Kärachay, tukhunstay
Robar dinero	Qanskichay
Robo	Käracha
Rodar	Kisñichay
Rodilla	Owe
Rogar	Chiphurkuchay
Rojo	Phana

Castellano	Uchumataqo
Rojo oscuro	Kaphiphana
Romper	Qeschay
Romper objetos sólidos	Qholschay
Ropa	Chhiqets
Rosado	Chiwphana
Roto	Qecha
Rótula	Chuq
Ruido	Suxcha
S	
Saber	Sischay
Sabio	Sitsñizoñi
Sabroso	Chhap
Sacar	Jirschay, witskaychay
Sacar agua	Qhasjirschay
Sacar la corteza de la totora	Likichay
Sacar pez de la red	Qernichay
Saciado	Yuk
Saciar	Yukchay
Saco para llevar cosas	Chekeri
Sacudir	Chatschay
Sal	Yiku
Sale el sol	Thekschay
Salida del sol	Thuñi thekschay
Salir	Ulanchay
Saliva	Tokaru
Saltamontes	T'ijut'iju
Saltar	Lasnuchay
Salto	Satsa
Saludar	Chanuchay
Saludarse entre conocidos	Chakway
Saludo	Chanucha
Sanar	Sanukachay
Sangre	Lok
Sano	Sanukachi
Santo	Sampti
Sapo	Shikacha
Sarampión	Saqwe
Secar	Qhoñichay
Seco	Qhoñi
Secreto	Ops
Sed	Sula

Castellano	Uchumataqo
Segunda autoridad comunal	Sullka mallku
Seis	Taxchuku
Semana	Tomxechay
Sembradío	Chäla
Sembradío de papa	Qeschhäla
Sembrar	Chälachay
Semestre	Taxchukyës
Semilla	Muxo
Seno, mama de la mujer	Chipisu
Sentarse	Julsnay
Sentir calor	Khutinchay
Sentir frío	Sakichay
Señor	Chilita, wiraxocha
Sequía	Axsi
Ser	Pichasuchay
Servir	Kitsnuchay
Sí	Shila o shipi
Sicu, instrumento de viento	Siku
Siempre	Nistak o nisu
Siete	Tüwqo
Silbar	Simitsinchay
Silenciar	Ch'ukhasilay
Silencio	Ch'ukhasila
Silla	Julsni
Simpático	K'achturchula
Sobaco	Juaks o waqlala
Sobra de alimentos	Chhet
Sobrina	Chichus
Sobrino	Tawo
Soga	Oochi
Soga de paja trenzada	K'ana
Soga de totora	Qharo
Sol	Thuñi
Solo	Sina
Soltar	Kuchchay
Sombra	Siws
Sombrero	Eskhara
Soñar	Wiya
Soplar	Peqschay
Sordo	Kutikhuñi
Su, posesivo de ustedes	Amchuk
Suave	Jasikasi, taptula

Castellano	Uchumataqo
Suavizar	Jasikasichay, taptulachay
Subir	Qaquchay
Subir a una balsa	Thosachay
Subir sobre algo	Chiruchichay
Succionar	Ichuchay
Suciedad	Q'añachay
Sucio	Chhuk, q'añu
Suche (pez)	K'uli o such'i
Sudar	Panichay
Sudor	Pani
Suelo	Yoqa
Sueño	Oya
Sufrir	Mischa
Sujetar	Tananskichay
Sur	Janacharku
Sureste	Janatuncharku
Suroeste	Janataxacharku
Susto	Chhukscha
T	
Tabla de madera para revocar paredes	Tawula
Talón	Qhochpala
Tambor	P'oa
Tapa de farol	T'upsincha
Tapar	T'oxsnachay
Tapar	T'uqsnuchay
Tarca, tipo de flauta	Tarka
Tarde	Sesko
Tchar	Qhoynakichay
Techo	Qhoytan
Techo de totora	Q'isana
Tejer	P'itkchay, wachikchay
Tejido	Wastalla
Tejido de caito negro, para la cabeza	Phanta
Tejido rectangular para ofrecer coca durante un encuentro o reunión	Qhochita
Tejido rectangular para poner los alimentos para la merienda	Saqtari
Temblar	Witwitchay
Temblor	Keskise

Castellano	Uchumataqo
Temer	Isknuchay
Tender o secar ropa	Chinskchay
Tener	Wistakchay
Tener frío	Sakich'achay
Tener hambre	T'ukuchay
Tener miedo	Iksnuchay
Tener sed	Qhasisku
Tener síntomas de embarazo	Asintnichay
Tepe de tierra con paja	Thayi
Terminado	Simira
Terminar	Watuchay, mirschay
Terreno	Shachkuchay
Testículo	Shiñi
Tía	Malaqo
Tibio	Qutni
Tiempo	Tomxecha
Tierra	Yuqa
Tikitiki, ave de color mayoritariamente negro	Qälpu
Tímpano	Khuñphita
Tinaja	Xas
Tinta	Sachshi
Tío	Tulula
Tirar	Wak'ichay
Tiwruru, ave pequeña de color negro, pico largo y patas anaranjadas	Peswa
Tobillo	Chheqhosmoqo
Tocar con la mano	Qharschay
Tocar un instrumento musical	Pekschay
Todos	Wakpacha
Tomar refresco, bebida	Liksnay
Tomate	Niqaru
Topo	Toskola
Torbellino	Jiplanqa
Torcer, torcelar	Qharuchay
Toro o vaca macho	Kerwaka
Tortilla	Muliti
Tortuga	Kartchi
Tos	Oxa

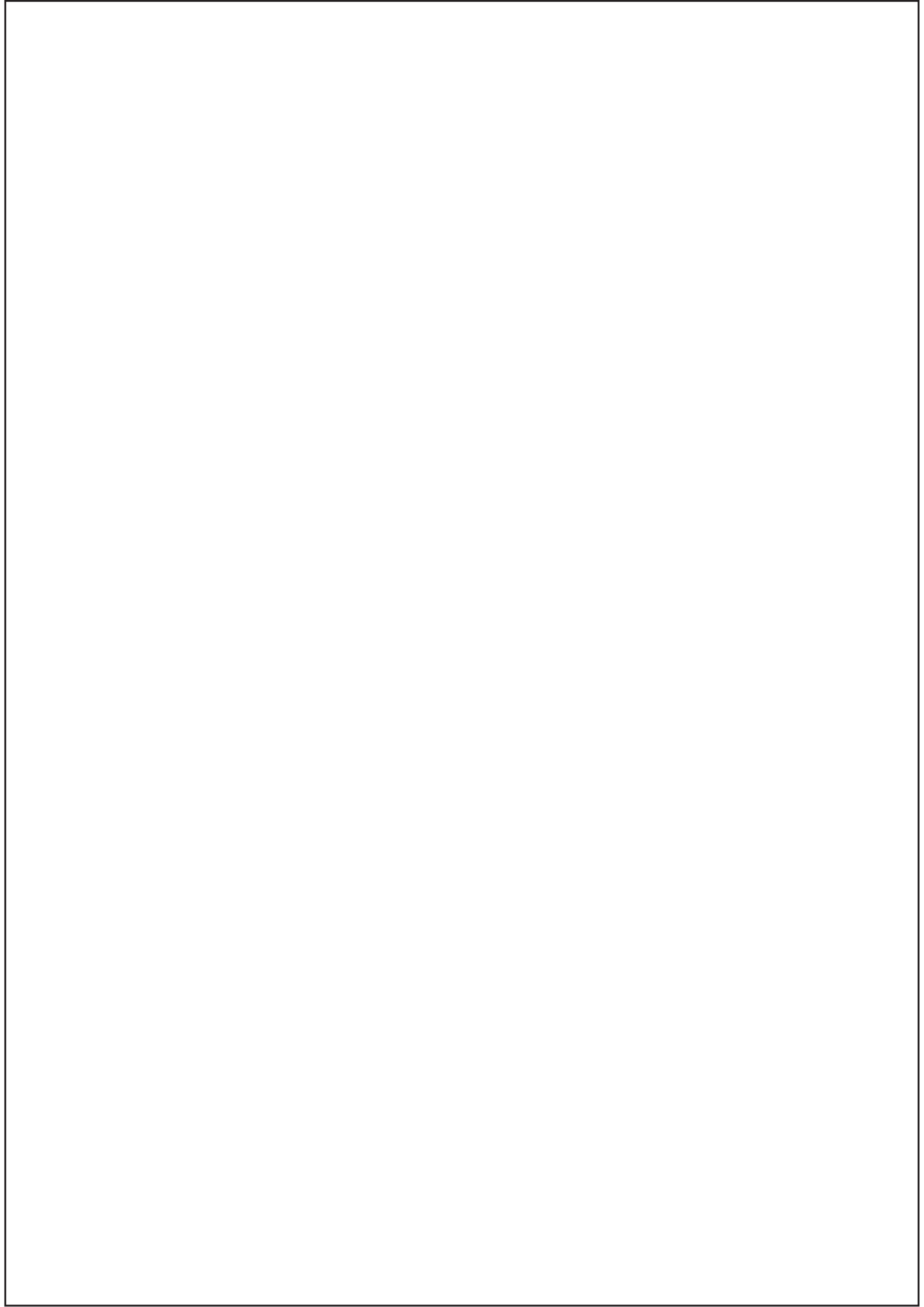
Castellano	Uchumataqo
Toser	Oxachay, joxchay
Tostado	Likstaki
Tostar cereales	Sawxochay
Totora	Juwa
Trabajar	Khikhichay
Trabajo	Khikhi
Traer	Chukichay, jiskay
Transparente	Chheki
Tráquea	Tonxora
Trenzar	Chhukurschay, kurschay
Trenzar, conducir	Shishchay
Tres	Chhep
Trimestre	Chhepyës
Trino de ave	Phichinchu
Tripa	Phila
Triste	Tuluchay
Tropezar	Texchay
Trotar	Charkchay
Trucha	Kurwina
Trueno	Xürs
Tú	Am
Tube	Puskala
Tumor	Pulu
Tumor en la mano	Qharpulu
Tumor en el pie	Qhochpulu
U	
Último	Wirwiña
Umbral	Qhoychikpara
Unidos	Kiskecha
Unirse	Paxski
Uno	Chhi
Uña	Isñi
Usado	Warira
Usar	Warirachay
Ustedes	Amchuki
Útero	Sipichis
V	
Vaca	Waka
Vacío	Lätni
Vagar	Jayrachay
Vagina	Pitiskun
Valer	Walchay
Vamos	Oqschay

Castellano	Uchumataqo
Vapor	Ocha
Varón	Luks
Velo de la balsa de totora	Q'esana
Velo del paladar	Mallq'a
Vena	Espaw
Venado	Tachañu
Vender	Tuchay, tuyskchay
Veneno	Wininu
Venir	Pichachay
Ventana	Ikans o pheta
Ventarrón	Lanksachuchay
Ver	Chirsnuchay
Verbena, planta medicinal	Chiw wirwina
Verdad	Qhut
Verde	Ech
Verruga	Pulupulu
Vestido	Urkhu
Vestimenta	Chhiqhita
Vestirse	Chhekoschay
Vía láctea	Chatliks
Víbora	Shaxara
Vicuña	Xalwari
Vida	Seti
Viejo	Serx
Viento	Jipu
Viento fuerte	Jiplanqa
Viga	Shikharpara
Violeta	Llintuphana
Violín	Wiwulina
Virgen	Sampti
Visitar	Salskchay
Viuda	Sawasa
Viudo	Sawa, ijmazoñi
Vivir	Shelschay
Vivo	Shils
Vizcacha	Taxqulo
Volar	Läyschay
Voluntad	Pulunta
Volver	Kestanichay
Vomitarse	Lakschay
Vuelta	Kest, getscha

Castellano	Uchumataqo
W	
Waq'ana, ave de pico grande y negro, plumas negras, plomas y blancas	Qaqo
Y	
¿Y tú?	Amthü
Yema	Siñsi
Yerno	Ipalo
Yo	Wilk
Z	
Zambullidor	Chhipiwa
Zambullir	Chhipiwachay
Zampoña, instrumento de viento	Sampoña
Zampoña tradicional, ya no se usa	Mimula
Zapato	Maxsi
Zorrino	Chuñri paku
Zorro	Qetsi

Referencias bibliográficas

- Arratia, V. (Coord.) (2012). **Situación cultural, educativa y lingüística del pueblo Uru-irohito. Autodiagnóstico comunitario.** Cochabamba: FUNPROEIB Andes, PROEIB Andes, FHCE-UMSS, Ciencias de la Educación y FREDDY.
- Barragán, R. (1996). **Los urus en la historia.** La Paz: ASUR-IAF y UNICEF.
- Cerrón-Palomino, R. (2009). "Chipaya" en **Lenguas de Bolivia. Tomo I Ámbito Andino**, 29-78. La Paz: Plural, MUSEF y Embajada de los Países del Reino de los Países Bajos.
- (2006). **El Chipaya o la lengua de los hombres del agua.** Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Inda, C., Inta L., Callapa C., et al. (2016). **Shelchay uchumik uchumataqo Iruhito Uru. Nuestra lengua está viva en nosotros los Iruhito Urus.** Cochabamba: FUNPROEIB, SAIH, CENU, NOU, ILCU.
- Inta, G. (s/f). Curso de lengua uchumataqo. Mimeo.
- Inta, L., Muysken P. y otros (1995). **El idioma uchumataqu.** Distrito Nacionalidad Indígena Urus de Irohito.
- Hannss, K. (2013). Vocabulario Uru (Uchumataqu). En línea:
<http://www.illa-a.org/cd/diccionarios/VocabularioUru-Hannss.html>
- (2009). "Uchumataqu". En Crevel, M. y Muysken, P. (ed.) **Lenguas de Bolivia. Tomo I Ámbito Andino**, 79-116. La Paz: Plural, MUSEF y Embajada de los Países del Reino de los Países Bajos.
- Machaca, G. e Inda, C. (2014). **Los Iruhito Urus en Bolivia. Qhas suñi qut suñi urus. Gentes de las aguas y hombres de los lagos.** Cochabamba: FUNPROEIB Andes.
- Mamani, J. (2017). **Taqpirwa. Diccionario bilingüe Castellano- uru uchumataqo.** La Paz: Arte Gráfica Jordy.
- Torero, A. (1992). "Acerca de la familia lingüística uruquilla (Uru Chipaya)". En *Revista Andina* N° 2. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas.
- Velasco, P. (2009). **Uchumataqu: cultura y lengua de los Urus.** La Paz: Samiri-THOA.
- Vellard, J. (1967). **Contribución al estudio de la lengua uru.** Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Centro de Estudios Lingüísticos.





Irohito Urus

